

O EVANGELHO SEGUNDO MATEUS

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.¹

2Abraão gerou² Isaque; Isaque, pois, gerou Jacó; Jacó, pois, gerou Judá e os seus irmãos; **3**Judá, pois, gerou Farés e Zará de Tamar; Farés, pois, gerou Esrom; Esrom, pois, gerou Aram, **4**Aram, pois, gerou Aminadabe; Aminadabe, pois, gerou Naassom; Naassom, pois, gerou Salmom; **5**Salmom, pois, gerou Boaz³ de Raabe; Boaz, pois, gerou Obede de Rute; Obede, pois, gerou Jessé; **6**Jessé, pois, gerou Davi, o rei. Davi, pois, gerou⁴ Salomão da que foi mulher de Urias; **7**Salomão, pois, gerou Roboão; Roboão, pois, gerou Abia; Abia, pois, gerou Asa⁵; **8**Asa, pois, gerou Josafate; Josafate, pois, gerou Jorão; Jorão, pois, gerou Ozias; **9**Ozias, pois, gerou Joatão; Joatão, pois, gerou Acaz; Acaz, pois, gerou Ezequias; **10**Ezequias, pois, gerou Manassés; Manassés, pois, gerou Amom⁶; Amom, pois, gerou Josias; **11**Josias, pois, gerou Jeconias e seus irmãos quando da deportação⁷ para Babilônia. **12**E, depois da deportação para Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel, pois, gerou Zorobabel; **13**Zorobabel, pois, gerou Abiúde; Abiúde, pois, gerou Eliaquim; Eliaquim, pois, gerou Azor; **14**Azor, pois, gerou Zadoque; Zadoque, pois, gerou Aquim; Aquim, pois, gerou Eliúde; **15**Eliúde, pois, gerou Eleazar; Eleazar, pois, gerou Matã; Matã, pois, gerou Jacó; **16**Jacó, pois, gerou José⁸, o marido de Maria⁹, da qual nasceu Jesus¹⁰,

¹ Para economizar notas de rodapé, não damos os significados de cada nome. O leitor consulte um dicionário bíblico a esse respeito.

² Ou: 'procriou' — Assim também nos versículos seguintes.

³ O.m.: 'Bóoz'.

⁴ O.m.: '...pois, o rei, gerou...'

⁵ O.m.: 'Asafe'.

⁶ O.m.: 'Amós'.

⁷ Naqueles dias os conquistadores tinham o hábito de transportar as nações conquistadas para lugares distantes da sua própria terra, para que a consciência nacional não subsistisse, e sim a dependência fosse completa. O termo grego 'μετοικεσία' significa literalmente 'mudança de morada ou casa' e no novo testamento é aplicado apenas à deportação do povo judeu à Babilônia. A palavra 'deportação' dá a melhor idéia desse termo.

⁸ 'José': 'Javé acrescenta' ou 'Javé tira'.

que é chamado Cristo¹¹. **17**Todas as gerações, então, de Abraão até Davi, são quatorze gerações; e de Davi até a deportação para Babilônia, quatorze gerações; e da deportação para Babilônia até o Cristo, quatorze gerações.

18O nascimento de Jesus Cristo, pois, foi assim: Estando sua mãe, Maria, desposada com José, antes de se unirem¹², ela foi achada grávida pelo Espírito Santo. **19**José, pois, o seu marido, sendo justo e não desejando expô-la publicamente, resolveu deixá-la secretamente. **20**Mas, quando ponderava essas coisas, eis que um anjo do Senhor¹³ lhe apareceu em sonho, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber a Maria, tua mulher, pois aquilo gerado nela, é do Espírito Santo. **21**Parirá¹⁴ um filho, e chamarás o seu nome Jesus¹⁵; porque salvará o seu povo dos seus pecados. **22**Tudo isto, pois, aconteceu, para que se cumprisse o que fora dito do¹⁶ Senhor¹⁷ pelo¹⁸ profeta, dizendo: **23**"Vê, a virgem será grávida e parirá um filho, e chamarão o seu nome Emanuel"¹⁹, que é traduzido: Deus conosco. **24**José, pois, despertado do sono, fez como lhe ordenara o anjo do Senhor, e aceitou²⁰ a sua mulher; **25**e não a conheceu até

⁹ 'Maria': do hebraico 'Miriam' — 'a sua rebelião'.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 1:21.

¹¹ 'Cristo': 'Ungido'.

¹² É 'ajuntar', mas não no sentido como usado hoje em dia. O termo no grego se refere ao casamento definitivo, incluindo também a união sexual dos dois cônjuges. Por isso a palavra 'ajuntar' não seria uma tradução correta.

¹³ 'Senhor' sem o artigo aqui como em muitas outras passagens do Novo Testamento designa o nome 'Javé' do Velho Testamento.

¹⁴ I.e.: 'dará à luz'. Assim também Mt 1:23 e 25.

¹⁵ A forma grega do nome 'Jehoshua' (Josué) que significa 'Javé é salvação'.

¹⁶ 'do' — No sentido de 'pelo' ou 'da parte do'.

¹⁷ Aqui 'Senhor', embora sem o artigo, rende a expressão 'Senhor' [(hebraico 'adon' ('אָדוֹן)) e não 'Javé'.

¹⁸ 'pelo' — O grego faz uma diferença entre a origem ou a fonte da mensagem (υπο κυριου) e os instrumentos usados pelo Senhor (δια του προφητου). A origem da mensagem é em Deus, ela vem dEle, mediante o instrumento, o profeta. A mesma diferenciação encontramos por exemplo também em Mt 2:5, onde lemos: 'δια του προφητου'.

¹⁹ Is 7:14.

²⁰ Ou: 'recebeu / tomou consigo'.

que pariu [o seu] filho, [o primogênito]; e chamou o seu nome Jesus.

2 Jesus, pois, tendo nascido em Belém¹ de Judéia² nos dias de Herodes³, o rei, vê que chegaram magos⁴ do levante⁵ a Jerusalém⁶, **2**dizendo: Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no levante, viemos adorá-lo⁷.

3Ouvindo isso, pois, o rei Herodes, ficou perturbado, e toda a Jerusalém com ele; **4**e, tendo reunido todos os sumo sacerdotes e escribas do povo, inquiriu deles, onde o Cristo nasceria. **5**Eles, pois, disseram-lhe: Em Belém de Judéia; pois assim está escrito pelo profeta: **6**“E tu, Belém, terra de Judá, és de maneira nenhuma a menor entre as capitais⁸ de Judá; porque de ti sairá o guia, que pastoreará⁹ o meu povo Israel.”¹⁰

7Então, Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu cuidadosamente deles o tempo da aparência da estrela; **8**e, enviando-os a Belém, disse: Indo, cuidadosamente perguntai acerca da criança¹¹; e, quando a achardes, relatai-mo, para que também eu, indo¹², a adore. **9**Eles, pois, ouvindo o rei, foram; e, vê, a estrela, que viram no levante, ia adiante deles até, chegando, parou¹³ sobre o lugar onde estava a criança. **10**Vendo, pois,

¹ ‘Belém’: ‘casa de pão’.

² ‘Judéia’: ‘terra dos judeus’, ‘terra do louvado’, ‘confessor’.

³ ‘Herodes’: ‘heróico’ ou ‘descendente de herói’.

⁴ ‘mago’: originalmente um medo que fazia parte da casta santa; mais tarde também sábios e sacerdotes persos e babilônicos entendidos na astronomia (ciência dos astros) e na astrologia (pseudociência que acredita que os astros influenciam a vida humana). Estes magos eram portanto astrônomos e, provavelmente, ao mesmo tempo também astrólogos. Do livros de Daniel sabemos que havia judeus entre essas pessoas. Assim é provável que estes magos eram descendentes de judeus que não haviam voltado do exílio, mas permanecido na Babilônia. Pelas Escrituras do Velho Testamento (compare Nm 24:17) eles sabiam da estrela como sinal do Rei.

⁵ I.e.: ‘oriental / este / nascente’.

⁶ ‘Jerusalém’: ‘fundação de paz / possessão pacífica’.

⁷ Grego ‘προσκυνέω’. Assim em todo o capítulo.

⁸ Lit.: ‘governadores / príncipes’. A expressão designa um ‘governador’ e como tal é usado para designar também as ‘cidades reais’ ou ‘sedes reais’ de uma região.

⁹ ‘pastorear’: Velar por um rebanho, cuidar dele e guiá-lo de uma maneira geral..

¹⁰ Mq 5:1 <2>

¹¹ Grego ‘παιδίον’. Assim sempre neste capítulo.

¹² Lit.: ‘vindo’.

¹³ Ou: ‘se deteve’.

a estrela, regozijaram-se com grande alegria. **11**E, vindo para dentro da casa, viram a criança com Maria, sua mãe, e, prostrando-se, a¹⁴ adoraram; e, abrindo os seus tesouros, ofertaram-lhe dádivas: ouro e olíbano¹⁵ e mirra¹⁶. **12**E, tendo recebido por sonho um aviso divino de não retornar para Herodes, por outro caminho voltaram para a sua terra.

13E, havendo eles partido, vê que um anjo do Senhor apareceu por sonho a José, dizendo: Levanta-te, toma a criança e a sua mãe, e foge para o Egito, e esteja lá até que eu te diga; porque Herodes está para procurar a criança para destruí-la. **14**Ele¹⁷, pois, levantando, tomou a criança e a sua mãe de noite e partiu para o Egito.

15E estava lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi falado do Senhor pelo profeta¹⁸, que diz: “Do Egito chamei o meu filho.”¹⁹

16Então, Herodes, vendo que havia sido enganado²⁰ pelos magos, irou-se grandemente²¹, e enviou e matou todos os meninos em Belém e em todos os seus limites²², de dois anos para baixo, segundo o tempo que exatamente inquirira dos magos. **17**Então, cumpriu-se o que foi falado por Jeremias²³, o profeta, que diz: **18**“Uma voz se ouviu em Ramá²⁴, choro e muito pranto; Raquel²⁵ chorando os seus filhos²⁶, e não quer ser consolada, porque não são mais.”²⁷

19Mas, havendo morrido Herodes, vê, um anjo do Senhor aparece por sonho a José no Egito, **20**dizendo: Levanta-te, toma a criança e a sua

¹⁴ ‘a’ se refere à criança, não à Maria.

¹⁵ ‘olíbano’: incenso extraído de plantas da família das burseráceas. A palavra ‘olíbano’ (grego ‘λιβανος’) tem a sua origem no hebraico e significa ‘o branco’, segundo a cor desse incenso.

¹⁶ ‘mirra’: extrato de um arbusto nativo do sul da Arábia; se usava tanto para embalsamar cadáveres para impedir a putrefação como também em forma de pomada perfumada.

¹⁷ Mateus, freqüentemente, usa o pronome ‘ele’ sem dar alguma ênfase especial. O uso enfático sempre é indicado pelo estilo ‘itálico’: ‘ele’.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 1:22.

¹⁹ Oz 11:1.

²⁰ Ou: ‘iludido / zombado’.

²¹ Ou: ‘enfureceu-se muito’.

²² Ou: ‘arredores / distritos / contornos’.

²³ ‘Jeremias’: ‘levantado ou apontado por Javé’.

²⁴ ‘Ramá’: ‘outeiro’.

²⁵ ‘Raquel’: ‘ovelha’ (uma ovelha leiteira).

²⁶ Grego ‘τεκνον’.

²⁷ Jr 31:15

mãe, e vai para a terra de Israel; porque morreram os que procuravam a vida da criança. **21**Ele, pois, levantando, tomou a criança e a sua mãe e veio para a terra de Israel. **22**Ouvindo, pois, que Arquelau¹ reinava sobre Judéia em lugar de seu pai, Herodes, temeu ir ali; e, tendo recebido por sonho um aviso divino, partiu para as partes de Galiléia², **23**e, chegando, habitou³ numa cidade, chamada Nazaré⁴, para que se cumprisse o que foi falado pelos profetas: “Nazareno será chamado.”⁵

3 Naqueles dias, pois, veio João⁶, o batista, anunciando no deserto de Judéia, **2**dizendo: Arrependei-vos, porque o reino dos céus se tem aproximado. **3**Pois esse é aquele de quem foi falado por Isaías⁷, o profeta, que diz: “Voz de um clamando no deserto: Preparai o caminho do Senhor; fazei retas as suas veredas.”⁸ **4**Ele, pois, João, tinha o seu vestuário⁹ de cabelos de camelo e uma cinta de couro em torno dos seus lombos; e o seu alimento era gafanhotos e mel agreste¹⁰.

5Então saiu a ele Jerusalém, e toda a Judéia, e toda a circunvizinhança do Jordão¹¹, **6**e foram batizados por ele no Jordão¹², confessando os seus pecados.

7Vendo, pois, muitos dos fariseus e saduceus chegando ao [seu] batismo, disse-lhes: Descendência de víboras! Quem vos advertiu¹³ a fugir da ira vindoura? **8**Produzi, pois, fruto digno de arrependimento; **9**e não penseis dizer dentro de vós mesmos: Por pai temos Abraão¹⁴; porque vos

¹ ‘Arquelau’: ‘governador do povo’.

² ‘Galiléia’: ‘região / município’; um distrito de 20 cidades em Naftali (compare Js 20:7); mais tarde se referia a toda a região norte da Palestina.

³ I.e.: ‘morar constantemente’.

⁴ ‘Nazaré’: Provavelmente derivado de uma palavra hebraica que significa ‘broto / renovo’; talvez se deriva de uma palavra hebraica com o significado ‘um que guarda ou observa’.

⁵ Talvez uma alusão a Jz 13:5 e 7 ou Is 11:1.

⁶ ‘João’: ‘o Senhor (ou: Javé) é misericordioso’.

⁷ ‘Isaías’: ‘Javé salvou’ ou ‘Javé é salvação’.

⁸ Is 40:3.

⁹ As vestes exteriores vistas por todos (grego ‘ενδιμα’).

¹⁰ Ou: ‘silvestre’. Essa palavra não é tão conhecida como ‘silvestre’, embora correspondesse melhor ao termo grego. ‘silvestre’ descreve algo crescendo sem cultivo, mas tem conotação de ser do ‘mato’ ou da ‘selva’, enquanto ‘agreste’ significa exatamente a mesma coisa, mas se refere ao ‘campo’.

¹¹ ‘Jordão’: ‘o que desce’.

¹² O.m.: ‘no rio Jordão’.

¹³ Ou: ‘ensinou / induziu’.

¹⁴ ‘Abraão’: ‘pai de uma multidão’.

digo que Deus pode, destas pedras, suscitar filhos a Abraão. **10**E já o machado está posto à raiz das árvores; cada árvore, pois, que não produz bom fruto, é cortada e lançada no fogo. **11**Eu, na verdade, vos batizo em água para arrependimento; mas aquele que vem após mim, é mais poderoso do que eu, para quem levar as sandálias não sou digno; *ele* vos batizará em¹⁵ Espírito Santo e fogo; **12A** sua joeira¹⁶ está na sua mão, e limpará perfeitamente¹⁷ a sua eira, e recolherá¹⁸ o seu trigo no celeiro, mas a moinha¹⁹ queimar²⁰ com fogo inextinguível.

13Então, chegou Jesus de Galiléia para o Jordão, a João, para ser batizado por ele. **14**João, pois, o impedia, dizendo: *Eu* tenho necessidade de ser batizado por ti, e *tu* vens a mim? **15**Respondendo, pois, Jesus disse-lhe: Permite-o agora; porque assim nos convém cumprir toda a justiça. Então lho permitiu. **16**E, tendo sido batizado, Jesus subiu imediatamente da água; e, vê, os céus lhe foram abertos, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba vindo sobre ele. **17**E, vê, uma voz dos²¹ céus dizendo: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo²².

4 Então, Jesus foi levado²³ para o deserto pelo Espírito, para ser tentado pelo diabo; **2**e tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, depois teve fome. **3**E, aproximando-se, o tentador disse-lhe: Se és Filho de Deus, dize, para que essas pedras se tornem pão. **4**Ele, porém, respondendo, disse: Está escrito: “Não só de pão viverá [o] homem, mas de toda palavra saindo pela boca de Deus.”²⁴

5Então, o levou o diabo para a cidade santa, e pô-lo sobre o pináculo do templo, **6**e disse-lhe: Se és Filho de Deus, lança-te a ti mesmo abaixo;

¹⁵ I.e.: ‘no poder de’. Embora seja externo, ainda assim emplica na idéia de ‘na natureza e no caráter de’.

¹⁶ ‘joeira’: uma peneira em forma de pá para separar o trigo ou outros cereais da moinha.

¹⁷ Ou: ‘completamente’.

¹⁸ Ou: ‘juntará / reunirá’.

¹⁹ Ou: ‘palhico’ — fragmentos de palha que sobram depois de joeirar o trigo.

²⁰ I.e.: ‘queimar completamente’.

²¹ Ou: ‘de dentro dos’.

²² Ou: ‘tenho o meu agrado / o meu prazer’.

²³ Ou: ‘conduzido’ — a palavra embute a idéia de conduzir alguém de um lugar mais baixo para um lugar mais alto.

²⁴ Dt 8:3.

porque está escrito: “Aos seus anjos mandará a respeito de ti, e nas mãos te carregarão, para que não colida com uma pedra o teu pé.”¹ **7**Disse-lhe Jesus: Novamente está escrito: “Não tentarás o Senhor, o teu Deus.”²

8Novamente, o levou o diabo para uma montanha extremamente alta, e mostrou-lhe todos os reinos do mundo, e a sua glória, **9**e disse-lhe: Essas coisas todas te dou, se, prostrando, me adorares³. **10**Então, disse-lhe Jesus: Parte, Satanás! Porque está escrito: “o Senhor, o teu Deus, adorarás⁴, e servirás a ele só.”⁵

11Então, o deixou o diabo, e, vê, anjos se aproximaram e o serviam.

12Ouvindo, pois,⁶ que João havia sido entregue, retirou-se para a Galiléia; **13**e, deixando Nazaré, veio e morava em Cafarnaum⁷ à beira do mar⁸, nos limites⁹ de Zebulom¹⁰ e Naftali¹¹; **14**para que se cumprisse o que foi falado por Isaías, o profeta, que diz: **15**“Terra de Zebulom e terra de Naftali, junto ao caminho do mar, além do Jordão, Galiléia das nações, **16**o povo que está assentado em escuridão, viu uma grande luz, e os que estão assentados na região e sombra da morte — uma luz lhes nasceu¹².”¹³ **17**Desde então começou Jesus a pregar¹⁴ e dizer: Arrependei-vos, porque cheguei perto o reino dos céus.

18Andando, pois,¹⁵ junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão¹⁶, chamado Pedro¹⁷, e André¹⁸, seu irmão, lançando uma rede¹⁹ no mar, porque eram pescadores. **19**E diz-lhes: Vinde após mim,

¹ Sl 91:11-12.

² Dt 6:16.

³ Grego ‘προσκυνεω’. Assim também v. 13.

⁴ Grego ‘προσκυνεω’.

⁵ Dt 6:13.

⁶ O.m. acrescentam: ‘Jesus’.

⁷ ‘Cafarnaum’: ‘cidade da consolação / cidade de Naúm’.

⁸ ‘mar’: o lago de Genesaré ou de Tiberíades.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

¹⁰ ‘Zebulom’: ‘morada’.

¹¹ ‘Naftali’: ‘minha luta’.

¹² Ou: ‘apareceu’ — a palavra grega se usa também para descrever o nascer do sol.

¹³ Is 8:23; 9:1 <9:1-2>.

¹⁴ Ou: ‘anunciar / proclamar’; assim também v. 23.

¹⁵ TR acrescenta: ‘Jesus’.

¹⁶ ‘Simão’: ‘ouvido, escutado’.

¹⁷ ‘Pedro’: ‘pedra’.

¹⁸ ‘André’: ‘o macho’.

¹⁹ Uma rede redonda que os pescadores lançavam da beira ou do barco à água; grego ‘αμφιβληστρον’.

vos farei pescadores de homens. **20**Eles, pois, deixando imediatamente as redes²⁰, seguiram-no. **21**E, indo adiante dali, viu outros dois irmãos, Tiago²¹, o filho de Zebedeu²², e João, seu irmão, no²³ barco com Zebedeu, o seu pai, consertando as suas redes; e os chamou. **22**Eles, pois, imediatamente deixando o barco e seu pai, seguiram-no.

23E [Jesus]²⁴ percorria toda a Galiléia, ensinando nas suas sinagogas e pregando o evangelho do reino e curando toda enfermidade e todo achaque²⁵ entre o povo. **24**E saiu a sua fama²⁶ para toda a Síria; e trouxeram-lhe todos os que padeciam, sofrendo de várias enfermidades e tormentos, possuídos por demônios, e lunáticos, e paráliticos, e os curava. **25**E seguiam-no grandes multidões da Galiléia, de Decápolis²⁷, de Jerusalém, e da Judéia, e de além do Jordão.

5 E, vendo as multidões, subiu no²⁸ monte; e, sentando-se, os seus discípulos chegaram a ele; **2**e, abrindo a sua boca, ensinou-lhes, dizendo: **3**Bem-aventurados²⁹ os pobres em espírito, porque *deles* é o reino dos céus. **4**Bem-aventurados os que pranteiam³⁰, porque *eles* serão consolados. **5**Bem-aventurados os mansos, porque *eles* herdarão a terra. **6**Bem-aventurados os famintos e sedentos por justiça, porque *eles* serão satisfeitos.

²⁰ A rede normal usada pelos pescadores; grego ‘δικτυον’.

²¹ ‘Tiago’: literalmente ‘Iakobos’ (do hebraico ‘Jacó’ — ‘suplantador’).

²² ‘Zebedeu’: ‘presente / dádiva de Javé’.

²³ A expressão ‘no barco’ exemplifica de uma maneira clara um uso habitual do artigo no grego. Nos evangelhos, encontramos o artigo usado da mesma forma também com a palavra ‘monte / montanha’. ‘Barco’ está acompanhado pelo artigo. No grego, como também em outras línguas (como o francês na região dos Alpes), neste caso o artigo não aponta para um barco especial em outros, mas a expressão ‘no barco’ está em contraste com ‘na praia’. Quando se trata de um barco especial a ser distinguido de outros, não estaria acompanhado do artigo.

²⁴ Quase todos os manuscritos apóiam ‘Jesus’ neste versículo. B o omite e também *Nestle-Aland*²⁷ (isto prova que um texto crítico não segue necessariamente “os melhores manuscritos”).

²⁵ Estado de fraqueza habitual causado por doenças.

²⁶ Lit.: ‘aquilo que se ouve’.

²⁷ ‘Decápolis’: ‘dez cidades’ — uma região no nordeste da antiga Palestina onde havia dez cidades.

²⁸ Veja nota de rodapé Mt 4:21.

²⁹ Ou: ‘abençoados / ricamente felizes / beatos’.

³⁰ Ou: ‘os que lamentam / os que são entristecidos / os que estão de luto’.

7Bem-aventurados os misericordiosos, porque *eles* obterão misericórdia. **8**Bem-aventurados os de coração puro, porque *eles* verão a Deus. **9**Bem-aventurados os pacificadores, porque *eles* serão chamados filhos de Deus. **10**Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque *deles* é o reino dos céus. **11**Bem-aventurados sois, quando vos injuriarem e perseguirem e disserem, mentindo, todo mal contra vós por minha causa. **12**Alegrai-vos e exultai¹, porque o vosso galardão² é grande nos céus; porque assim perseguiram os profetas, os que foram antes de vós.

13Vós sois o sal da terra; mas se o sal se tornar insípido, com que se salgá-lo-á? Para nada mais serve, exceto para ser lançado fora, para ser pisado pelos homens.

14Vós sois a luz do mundo; não se pode esconder uma cidade situada num monte; **15**nem se acende uma lâmpada³ e a coloca debaixo do alqueire⁴, mas no suporte de lâmpada⁵, e resplandece a todos que estão na casa. **16**Assim resplandeça a vossa luz perante os homens, para que vejam as vossas obras úteis⁶, e glorifiquem o vosso Pai, que está nos céus.

17Não penseis que vim para destruir⁷ a lei ou os profetas, mas para cumprir⁸. **18**Em verdade⁹, vos

digo: Até que o céu e a terra passem, não passará da lei nem *um* jota ou *um* til¹⁰, até que todas as coisas chegaram a ser. **19**Qualquer, porém, que violar¹¹ *um* desses menores mandamentos e assim ensinar os homens, será chamado o menor no reino dos céus; mas qualquer que os faz¹², esse será chamado grande no reino dos céus. **20**Pois vos digo que, se a vossa justiça não excede¹³ a dos escribas e fariseus, não entrareis no reino dos céus.

21Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e qualquer que matar, sujeito estará ao juízo. **22***Eu*, pois, vos digo, que qualquer que, [sem razão], se encoleriza contra seu irmão, sujeito estará ao juízo; e qualquer que disser ao seu irmão: Raká!¹⁴, sujeito estará ao sinédrio; e qualquer que diz: Louco!, sujeito estará ao fogo do inferno¹⁵. **23**Se, então, trouxeres a tua oferenda ao altar, e ali lembrares que o teu irmão tem algo contra ti, **24**deixa ali a tua oferenda diante do altar, e vai primeiro reconciliar-te com o teu irmão, e, então, vindo, apresenta a tua oferenda. **25**Faça acordo depressa com o teu adversário enquanto estás com ele no caminho; para que o adversário não te entregue ao juiz, e o juiz ao servidor, e sejas lançado na prisão. **26**Em verdade, te digo: Não sairás dali até que restituíres o último quadrante¹⁶.

¹ Ou: 'jubilai / tendes grande alegria'.

² Ou: 'recompensa / salário'.

³ 'lâmpada' é 'λυχνός' e significa uma lâmpada portátil com um recipiente para óleo. Muitas vezes a punha também num suporte. A palavra não faz alusão nenhuma a uma 'vela'.

⁴ 'alqueire': O termo no original designa uma medida de capacidade para cereais de 8,75 litros. O nosso alqueire é maior e varia de 13,8 litros a, no Brasil, entre 36,27 litros e mais ou menos 80 litros, dependendo da região. No Pará corresponde a 30 quilogramas.

⁵ Ou: 'soquete'; não se trata de uma velador para pôr velas.

⁶ Grego 'καλός'. Não traduzimos 'boas obras', porque essa expressão adquiriu, na linguagem atual, o sentido de 'ações caritativas' ou 'ações benévolas', o que não é sentido da palavra grega. 'καλός' significa: 'justo, bom, útil, estar em ótimo estado sem ter algo a reclamar, digno de louvor ou de honra, moralmente bom'. 'útil' certamente não dá o sentido completo, mas é uma palavra que expressa o mais exato possível aquilo que o grego quer expressar.

⁷ Ou: 'aniquilar completamente'.

⁸ Ou: 'levar a plena perfeição'. Literalmente a palavra grega implica na idéia de 'fazer algo cheio até transbordar'. A expressão não quer dizer que algo fosse cumprido por obediência nem que fosse adicionado alguma coisa para fazer uma outra completa, mas sim preencher aquilo exigido por um certo sistema ou expressar perfeitamente aquilo que foi posto

como teoria anteriormente. Dessa forma a doutrina sobre a Igreja cumpriu ou completou a Palavra de Deus, colocou em prática aquilo foi expresso por ela. Cristo aqui não cumpre por obediência aquilo que foi falado na lei nem completa a lei adicionando-lhe alguma coisa. A passagem não tem nada a ver com 'obedecer a lei'. Ele veio como a integralidade, a inteireza revelada dos pensamentos de Deus em tudo que foi dito anteriormente pela lei e os profetas.

⁹ Lit.: 'Amém'; uma expressão de afirmação. Assim em todos os lugares onde ocorre.

¹⁰ Lit.: 'risquinho / chifrinho'; a designação grega para os 'acentos'. A versão em sírio traduz 'yôd' (a menor consoante do alfabeto hebraico) e alguns traduzem o 'til' como 'chireque' (na versão hebraica de Elias Hutter — o 'chireque' o menor sinal na escrita hebraica para designar o vogal com esse nome; consiste num pontinho). Embora muitos eruditos modernos negam, por diversas razões, a existência dos pontos vogais naqueles dias, há indícios suficientes na literatura antiga de que esses já existiam. O Senhor está assim fazendo referência às duas menores letras da escrita hebraica.

¹¹ Ou: 'aniquilar'.

¹² I.e.: 'cumpre'.

¹³ Implica também na qualidade da justiça.: ele deve ser melhor do que as dos escribas e fariseus.

¹⁴ 'raká': 'imbecil' (aramaico; lit.: 'vazio na cabeça').

¹⁵ Lit.: 'Geéna'; assim também vv. 29 e 30.

¹⁶ 'quadrante': Moeda romana de pouco valor (¼ As) .

27Ouvistes que foi dito¹: Não adulterarás. **28**Eu, pois, vos digo que qualquer que olha uma mulher para a cobiçar, já adulterou com ela no seu coração. **29**Se, pois, o teu olho direito te escandalizar, arranca-o e lança-o fora de ti; porque te é útil que pereça *um* dos teus membros, e não seja lançado todo o teu corpo no inferno. **30**E se a tua mão direita te escandaliza, corta-a e lança-a fora de ti; porque te é útil que pereça *um* dos teus membros, e não todo o teu corpo vá para o inferno.

31Foi dito, pois: Qualquer que deixar² a sua mulher, dê-lhe carta de divórcio. **32**Eu, pois, vos digo: Qualquer, que deixar a sua mulher, exceto por causa de fornicação³, faz ela adulterar; e qualquer que casar com uma mulher que foi deixada⁴, adultera.

33Novamente ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjurarás, mas restituirás ao Senhor os teus juramentos. **34**Eu, pois, vos digo: De maneira nenhuma jureis; nem pelo céu, porque é o trono de Deus; **35**nem pela terra, porque é supedâneo⁵ dos seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande rei; **36**nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes fazer branco ou preto *um* cabelo. Seja, pois, a vossa palavra⁶: Sim — sim; e: Não — não; pois o que excede isso é do⁷ maligno.

38Ouvistes que foi dito: Olho por olho, e dente por dente. **39**Eu, pois, vos digo: Não resistais⁸ ao mal; mas àquele que te bater na tua face direita, volta-lhe também a outra; **40**e àquele que quiser pleitear contigo, e tomar a tua túnica⁹, permite-lhe

¹ A.m. acrescentam: 'aos antigos'.

² 'deixar': A expressão grega se aplica também ao ato de liberar um escravo ou um prisioneiro. Literalmente poderia-se traduzir 'desatar'. A mulher está ligado ao marido mediante uma 'corda' invisível. Aqui o marido 'desata' ou 'dissolve' essa ligação. Assim também no decorrer desse capítulo.

³ A expressão grega inclui toda e qualquer ligação sexual fora do matrimônio, tanto antes como durante o mesmo (não apenas a prostituição ou o adultério).

⁴ Veja nota de rodapé v. 31.

⁵ Ou: 'escabelo'.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ Ou: 'de dentro do'.

⁸ Ou: 'vos oponhais'.

⁹ Grego 'χιτων' — Essa palavra significa tipo uma camisa sem manga de comprimento não definido vestido por baixo de outras roupas direto sobre a pele. Foi usado tanto por homens como por mulheres.

também a toga¹⁰. **41**E quem te obrigar andar com ele *uma* milha¹¹, vai com ele duas. **42**Àquele que te pede, dai; e de quem quiser emprestar de ti, não te desvies¹².

43Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo. **44**Eu, pois, vos digo: Amai os vossos inimigos, [abençoi os que vos maldizem, fazei bem aos que vos odeiam],¹³ e orai por aqueles que vos [insultam e] perseguem; **45**para que vos torneis filhos do vosso Pai que está n[o] céu, porque faz nascer o seu sol sobre maus e bons, e chove sobre justos e injustos. **46**Porque, se amais os que vos amam, que galardão¹⁴ tereis? Não fazem também os publicanos o mesmo? **47**E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de extraordinário? Não fazem também as nações¹⁵ o mesmo? **48**Sede, então, vós perfeitos, como o vosso Pai celestial¹⁶ é perfeito.

6 Cuidai, pois, para não fazer a vossa justiça¹⁷ diante dos homens, para serdes vistos por eles; de outra sorte não tereis galardão¹⁸ com o vosso Pai, que está nos céus. **2**Quando, então, deres¹⁹ esmola, não trombeteies diante de ti como os hipócritas fazem nas sinagogas e nas ruas, para que sejam honrados pelos homens. Em verdade, vos digo, já receberam²⁰ o seu galardão.

¹⁰ Grego 'ιματιον' — Essa palavra designava qualquer roupa que se vestia por cima, a roupa visível; em geral era isto a toga romana (tipo uma capa, um manto). Essa palavra geralmente é traduzida por 'túnica'. Aqui traduzimos por 'toga' por causa dos dois termos diferentes empregados neste contexto no texto grego.

¹¹ 'milha': Literalmente a distância de mil passos; equivalia a 8 estádios gregos ou 1.478,50m.

¹² Ou: 'E o que quiser emprestar de ti, não o rejeites.'

¹³ Essas palavras se encontram em Lucas. Muitos as deixam fora aqui. Alguns manuscritos não as contêm (⋈ B 1 22 Syr-Crit Memph), a maioria dos 'unciais' sim (D E L Δ Σ etc. 33 Syrr).

¹⁴ Ou: 'recompensa / salário'.

¹⁵ A.m.: 'os publicanos'.

¹⁶ O.m.: '...Pai que está nos céus...'

¹⁷ O.m.: 'esmolas' — Os rabinos usam a expressão 'fazer justiça' também no sentido de 'dar esmolas'.

¹⁸ Ou: 'recompensa / salário'. Assim também vv. 2, 6 e 16.

¹⁹ Lit.: 'fizeres'.

²⁰ Grego 'απεχω': O ato é visto como cumprido por causa do prefixo 'απο'. Assim o presente tem o significado do pretérito perfeito simples. A ação é visto no seu resultado. Com outras palavras, estes hipócritas receberam tudo que podiam esperar e não resta mais nada para eles receber futuramente. Eles deram as suas esmolas perante os homens e receberam honra da parte dos homens. Não resta mais galardão para eles da parte de Deus. Assim também vv. 6 e 16.

3Tu, porém, dando¹ esmola, não deixes saber a tua esquerda o que faz a tua direita, **4**para que a tua esmola seja em secreto; e o teu Pai, que vê em secreto, te recompensará².

5E, quando orardes, não sejais como os hipócritas; porque gostam de³ orar em pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas⁴, para que apareçam diante dos homens. Em verdade, vos digo, já receberam o seu galardão. **6**Tu, porém, quando orares, entra na tua câmara⁵, e, tendo fechado a tua porta, ora ao teu Pai, que está em secreto, e o teu Pai, que vê em secreto, te recompensará⁶. **7**Orando, pois, não palreis⁷ como os das nações; porque pensam que, por causa do seu muito falar, serão ouvidos. **8**Não vos assemelheis, pois, a eles; porque o vosso Pai sabe do que tendes necessidade antes de vós lho pedirdes. **9**Portanto, orai vós assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome; **10**venha o teu reino; faça-se a tua vontade, como no céu, assim também na⁸ terra. **11**O nosso pão necessário⁹ nos dá hoje; **12**e perdoa-nos as nossas

dívidas, como também nós perdoamos¹⁰ aos nossos devedores; **13**e não nos leva¹¹ à provação, mas livra-nos do mal^{12,13} – **14**Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas¹⁴, também vos perdoará o vosso Pai celestial; **15**se, pois, não perdoardes aos homens [as suas ofensas]¹⁵, nem o vosso Pai celestial vos perdoará as vossas ofensas.

16Quando, pois, jejuardes não sejais como os hipócritas, de aparência sombria¹⁶; porque desfiguram os seus rostos, para que aparentem¹⁷ aos homens como tais que estão jejuando. Em verdade, vos digo, já receberam o seu galardão¹⁸. **17**Tu, porém, enquanto está jejuando, unge a tua cabeça, e o teu rosto lava, **18**para que não aparentes aos homens como quem está jejuando, mas ao teu Pai, que está em secreto; e, o teu Pai, que vê em secreto, te recompensará¹⁹.

19Não vos ajunteis tesouros na terra, onde a traça e ferrugem²⁰ destrói²¹, e onde ladrões furam²² e furtam²³; **20**ajuntai-vos, pois, tesouros no céu, onde nem a traça nem ferrugem destrói, e onde ladrões não furam nem furtam; **21**porque onde

¹ Lit.: 'fazendo'.

² O.m. lêem: 'ele mesmo te recompensará em público'. Assim também v. 18.

³ Grego 'φιλεω'.

⁴ I.e.: 'ruas largas ou principais', 'vias públicas'.

⁵ 'câmara': Literalmente se refere à despensa da casa. Essa câmara normalmente se encontrava no interior da casa meio escondido. Por isso a expressão recebeu também o significado de 'câmara escondida', 'gabinete interior', 'quarto' ou 'cubículo'.

⁶ O.m. acrescentam: 'em público'.

⁷ Ou: 'proseéis' — i.e. 'falar muito inutilmente e sem sentido', por isso outros traduzem com 'vãs repetições'. A expressão grega significa literalmente 'balbuciar / gaguejar / tartamudear palavras'.

⁸ A.m. omitem o artigo: 'na terra'.

⁹ Ou: 'até amanhã' (grego 'επιουσιος'). Essa palavra se encontra apenas aqui e em Lucas 11:3. Alguns querem derivar essa palavra de 'επι' (sobre) e 'ειμι' (ser/estar), entendendo 'suficiente'; outros querem derivar a palavra de 'επι' e 'ουσια' e querem entender '(o pão necessário para) sustento'.

Ambas as opiniões devem ser desconsideradas quando levamos em conta o contexto das Escrituras e uma outra palavra grega muito usada em Atos e Lucas com o significado 'amanhã' (επιουσα). Aqui existe uma clara analogia sendo que a palavra usada aqui é um adjetivo derivado do substantivo usado em Lucas e Atos. Há pessoas que não concordam com essa analogia, mas a analogia das duas palavras 'επιουσιος' e 'επιουσια' parece ser a mais óbvia prova e explicação. Assim sendo, a oração aqui expressa o desejo de obter o pão necessário direta e imediatamente para esse dia até o início do próximo dia. Isto está também em pleno acordo com o ensino

das Escrituras, em Mt 6:34, de não cuidar para o dia de amanhã.

¹⁰ A.m.: 'temos perdoado'.

¹¹ Ou: 'conduzas'.

¹² Ou: 'do maligno'.

¹³ A maioria dos manuscritos acrescenta as seguintes palavras: 'Porque teu é o reino, e o poder, e a glória, eternamente¹³. Amém.' Manuscritos que não contêm essas palavras: κ B D Z 0170 f¹ 2211 pc lat mae bo^{pl}. Embora seja assim, essas palavras aparentam ser um acréscimo feito por algum dos copiadorees para dar um 'término' adequado a essa oração. Talvez até surgiu apenas quando se tornou mais comum de repetir essa oração literalmente. O caráter geral da oração, porém, não é adoração, mas sim petição. As palavras acrescentadas, pois, não conferem com o contexto.

¹⁴ Lit.: 'cair ao lado' ou 'passo falso'.

¹⁵ Apenas poucos manuscritos omitem essas palavras.

¹⁶ Ou: 'contristados'.

¹⁷ 'aparentem': Essa expressão significa 'aparecer' ou 'se manifestar', mas embute a idéia de 'fazer de conta para aparecer ao outro alguma coisa'. Assim também v. 18.

¹⁸ Veja nota de rodapé v. 6.

¹⁹ Veja nota de rodapé v. 4.

²⁰ A palavra grega ('βρωσις') significa tudo aquilo que 'come' ou 'corrói'. Também v. 20.

²¹ Ou: 'corrói'. Também v. 20.

²² Ou: 'cavam para dentro' ou 'trespassam'. Também v. 20.

²³ É 'furtar' e não 'roubar'. 'Roubar' implica em apoderar-se de alguma coisa alheia para si ou para outrem até com uso de violência, enquanto 'furtar' é um termo mais geral e não implica necessariamente em violência. A palavra grega transmite a idéia de 'apoderar-se de alguma coisa astuciosamente ou em oculto'. Também v. 20.

estiver o teu¹ tesouro, ali estará também o teu² coração.

22A lâmpada³ do corpo é o olho. Se, então, o teu olho for simples⁴, todo o teu corpo será luminoso; **23**se, pois, o teu olho for mau⁵, todo o teu corpo será escuro. Se, então, a luz que há em ti é escuridão, quão grande a escuridão!

24Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou odiará um e, o outro, amará, ou apegar-se-á a um e, o outro, desprezará. Não podeis servir a Deus e a mamom⁶. **25**Por isso, vos digo: Não estejais cuidadosos quanto à vossa vida, o que haveis de comer ou o que haveis de beber; nem quanto ao vosso corpo, o que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo mais do que o vestuário⁷? **26**Olhai para as aves do céu, que não semeiam, nem colhem, nem ajuntam em celeiros, e o vosso Pai celeste as alimenta. Não sois vós mais excelentes do que elas? **27**Quem, pois, dentre vós, estando cuidadoso⁸, pode acrescentar para a sua estatura⁹ um côvado? **28**E, quanto ao vestuário¹⁰, por que estais cuidadosos? Considerai os lírios do campo como crescem; não labutam nem fiam; **29**mas vos digo que nem Salomão¹¹ em toda a sua glória se vestiu como um deles. **30**Se, pois, Deus assim veste a erva do

¹ O.m.: 'vosso'.

² O.m.: 'vosso'.

³ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

⁴ Grego 'απλους': 'simples / reto / honesto / genuíno'.

⁵ Ou: 'doente / cego / corrupto'.

⁶ 'Mamom': Provavelmente derivado de uma palavra aramaica que designa 'riqueza'; tem parentesco com uma palavra hebraica que significa 'firme / seguro', portanto aquilo em que pode confiar. Outros derivam a palavra de uma expressão hebraica com o significado 'tesouro'. Aqui e em Lc 16:9, 11 e 13 a expressão é personificado.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 3:4.

⁸ Ou: 'ansioso'.

⁹ Ou: 'altura / tamanho'. A palavra grega ('ηλικια') significa literalmente 'idade'. Alguns insistem que deveria ser traduzida aqui com 'idade', 'curso de vida', 'vida' ou algo semelhante. Levamos, porém, em consideração, que ηλικια se refere a idade relativa do homem, e por isso também é usado no sentido de 'altura / estatura'. Encontramos a mesma expressão em Lc 19:3, onde não há outra possibilidade de tradução a não ser 'estatura / altura'. Os mesmos tradutores, que aqui insistem em 'idade / vida etc', ali traduzem corretamente com 'estatura / altura'. O contexto aqui em Mateus proíbe a tradução 'idade / vida / curso de vida', porque a comparação é um 'côvado' – indubitavelmente uma medida de comprimento e não de idade.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 3:4.

¹¹ 'Salomão': 'pacífico', 'rico em paz'.

campo, que hoje existe¹² e amanhã é lançada no forno, então não vestirá muito mais a vós, homens de pouca¹³ fé¹⁴? **31**Por isso não estejais cuidadosos, dizendo: O que havemos de comer? ou: O que havemos de beber? ou: O que havemos de vestir? **32**Porque todas essas coisas as nações procuram; porque o vosso pai celeste sabe que necessitais de todas essas coisas. **33**Procurai¹⁵ primeiro o reino de Deus e a sua justiça, e todas essas coisas vos serão acrescentadas. **34**Por isso não estejais cuidadosos para o dia de amanhã, porque o dia de amanhã cuidará de si mesmo. Suficiente para o dia é o seu mal.

7 Não julgueis, para que não sejais julgados; **2**porque com o juízo¹⁶ com que julgais, sereis julgados; e com a medida com que medis, vos medirão. **3**Por que, pois, vês o cisco no olho do teu irmão, mas a trave no teu olho não observas¹⁷? **4**Ou como dirás ao teu irmão: Permite que tiro o cisco do teu olho; e, vê, a trave está no teu olho?**5**Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então verás claramente para tirar o cisco do olho do teu irmão.

6Não deis o santo aos cães, nem lanceis as vossas pérolas ante os porcos, para que não as calquem¹⁸ com os seus pés e, voltando-se, vos despedacem.

7Pedi¹⁹, e vos será dado; procurai, e achareis; batei, e vos será aberto. **8**Porque todo o que pede, recebe; e o que procura, acha; e ao que bate, será aberto. **9**Ou que homem há²⁰ de vós que, se o seu filho lhe pedir um pão, lhe dará uma pedra? **10**Ou, também, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma serpente? **11**Se, então, vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos²¹, quanto mais o vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem! **12**Por isso, pois, todas as coisas, as quais quereis que os homens vos façam,

¹² Lit.: 'está'.

¹³Ou: 'pequena': Pouca em quantidade e pequena em qualidade.

¹⁴ Lit.: 'pouca-fés'.

¹⁵ Ou: 'buscai'.

¹⁶ Ou: 'a sentença'.

¹⁷ Ou: 'reparar / notar'; significa também 'observar pensativa e cuidadosamente'.

¹⁸ Ou: 'esmaguem'.

¹⁹ Veja nota de rodapé Jo 14:13.

²⁰ Lit.: 'é'.

²¹ Grego 'τεκνον'.

essas também vós fazei a eles! Porque isto é a lei e os profetas.

13Entrai pela porta estreita; porque larga é a porta e espaçosa a via que conduz para a destruição¹, e muitos são os que entram por ela.²

14Porque estreita é a porta e apertada a via que conduz para a vida, e poucos são os que a acham.

15Guardai-vos, pois, dos falsos profetas³, que vêm a vós em vestuário⁴ de ovelha, mas interiormente são lobos rapaces⁵. **16**Pelos seus frutos os reconheceréis. Porventura colhem-se de espinheiros uvas, ou de abrolhos figos? **17**Assim toda árvore boa produz⁶ frutos bons, mas a árvore podre produz frutos maus. **18**Uma árvore boa não pode trazer frutos maus, nem uma árvore podre pode trazer frutos bons. **19**Toda árvore que não produz fruto bom, é cortada⁷ e lançada no fogo. **20**Por isso, pelos seus frutos os reconheceréis.

21Não todo o que me diz: Senhor, senhor!, entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade do meu Pai, que está nos céus. **22**Muitos me dirão naquele dia: Senhor, senhor! Não profetizávamos em teu nome, e em teu nome expulsávamos demônios, e em teu nome fazíamos muitas obras poderosas? **23**E, então, declará-los-ei: nunca vos conheci; apartai-vos de mim, operadores de iniquidade⁸!

24Qualquer, pois, que ouve essas minhas palavras⁹ e as faz, assemelhá-lo-ei¹⁰ a um homem

¹ Ou: 'ruína / derrota'. A expressão não embute o pensamento de uma total aniquilação. Esse pensamento não se encontra na Escritura.

² A construção da frase no grego permite tanto o pensamento que são muitos que entram por ela (a porta) como o que são muitos que entram por ela (a via). Ambos os pensamentos são lícitos levando em consideração o destino: a destruição. A entrada à destruição já se inicia com o uso da via (do caminho). Não traduzimos 'caminho' (que seria igualmente correto), apenas para melhor imitar a construção da frase no grego, onde 'ela' se refere a ambos (a porta e a via ou o caminho). Assim também v. 14.

³ Lit.: 'pseudoprofetas'.

⁴ Veja nota de rodapé Mt 3:4.

⁵ Ou: 'vorazes / devoradores'.

⁶ Lit.: 'faz'. Assim em todo o versículo.

⁷ Ou: 'exterminada'. O verbo grego, quando se refere a árvores, significa cortar e exterminar a árvore completamente incluindo o tronco e a raiz.

⁸ 'iniquidade': Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

⁹ Grego 'λογος'.

¹⁰ O.m.: 'será assemelhado'.

sapiente¹¹, que construiu a sua casa sobre a rocha; **25**e desceu¹² a chuva, e vieram as torrentes¹³, e sopraram os ventos e atacaram aquela casa, e não caiu, porque havia sido construído sobre a rocha.

26E qualquer que ouve essas minhas palavras¹⁴ e não as faz, será assemelhado a um homem estulto¹⁵, que construiu a sua casa sobre a areia;

27e desceu a chuva, e vieram as torrentes, e sopraram os ventos e atacaram aquela casa, e caiu, e a sua queda foi grande.

28E aconteceu, quando Jesus havia concluído essas palavras¹⁶, que as multidões se admiravam¹⁷ sobre a sua doutrina; **29**porque os ensinava como quem tem autoridade, e não como os seus¹⁸ escribas¹⁹.

8 Descendo ele do monte, seguiram-lhe grandes multidões. **2E**, vê, um leproso, vindo, o adorava²⁰, dizendo: Senhor, se quiseres, podes purificar-me. **3E**, estendendo a sua mão, ²¹o tocou, dizendo: Quero, sê purificado. E imediatamente a sua lepra foi purificada. **4E** diz-lhe Jesus: Vê que não o digas a ninguém, mas vai, mostra-te ao sacerdote e apresenta a oferenda que Moisés²² ordenou, lhes por testemunho.

5Entrando, pois, [Jesus] em Cafarnaum, aproximou-se dele um centurião, rogando-lhe, **6e** dizendo: Senhor, o meu servo²³ jaz em casa, paralisado, terrivelmente²⁴ atormentado. **7E** diz-lhe [Jesus]: *Eu, chegando lá, o curarei.* **8E**,

¹¹ Ou: 'prudente / sábio / inteligente'.

¹² Ou: 'caiu'. Também v. 27.

¹³ Grego 'ποταμος': 'rio / torrente'. Designa também grandes quantidades de água corrente, especialmente depois de fortes chuvas. Também v. 27.

¹⁴ Grego 'λογος'.

¹⁵ Ou: 'insensato / imprudente / néscio'.

¹⁶ Grego 'λογος'.

¹⁷ Ou: 'se maravilhavam / se pasmavam / ficavam perplexos'.

¹⁸ O.m. omitem 'seus'.

¹⁹ Alguns poucos manuscritos e versões acrescentam: 'e os fariseus'. A grande maioria das autoridades concorda com o texto.

²⁰ Grego 'προσκυνηω'.

²¹ O.m. acrescentam: 'Jesus'.

²² 'Moisés': Pode ser derivado de um verbo hebraico significando 'tirar'. Neste caso quer dizer 'tirado'. Em egípcio o nome 'Moisés' significa 'filho'. Talvez esse nome seja ligado a um radical ainda conservado no cóptico, que significa 'salvo da água'. Todas as possibilidades fazem sentido levando em consideração a história de Moisés relatado no livro de Êxodo.

²³ Grego 'παις'. Assim também vv. 8 e 13.

²⁴ Ou: 'horrivelmente / violentamente'.

respondendo, pois, o centurião, disse: Senhor, não sou digno de que entres debaixo do meu telhado; mas apenas dize uma palavra¹, e meu servo será sanado². **9**Porque também *eu* sou homem sob autoridade, tendo soldados³ debaixo de mim, e digo a este: Vai! e ele vai; e a outro: Vem! e ele vem; e ao meu servo⁴: Faze isto! e ele o faz. **10**Ouvindo-o, pois, Jesus, maravilhou-se, e disse aos que seguiram: Em verdade vos digo, nem⁵ mesmo em Israel encontrei tanta⁶ fé. **11**Digo-vos, pois, que muitos do levante⁷ e do poente⁸ virão e deitarão à mesa com Abraão, Isaque⁹ e Jacó¹⁰ no reino dos céus, **12**mas os filhos do reino serão lançados fora na escuridão exterior: Ali haverá¹¹ o choro e o ranger de¹² dentes. **13**E disse Jesus ao centurião: Vai, assim como crestes te seja feito. E o seu servo foi sanado¹³.

14E, vindo Jesus na casa de Pedro, viu a sogra desse jazendo e febricitante. **15**E tocou a sua mão, e deixou-a a febre; e levantou-se, e serviu-o.

16Chegada, pois, a tarde¹⁴, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e expulsou os espíritos com uma palavra¹⁵, e todos os enfermos foram curados, **17**para que se cumprisse o que foi falado por Isaías, o profeta, que diz: “Ele tomou as nossas fraquezas, e carregou as nossas doenças.”¹⁶

18Jesus, pois, vendo uma [grande] multidão em torno de si, mandou¹⁷ que saíssem para o outro lado. **19**E, aproximando-se *um* escriba, disse-lhe: Mestre¹⁸, te seguirei para onde seja que fores. **20**E diz-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça. **21**Outro, pois, dos discípulos

¹ Lit.: ‘por palavra’ – em contraste com ‘chegar lá’.

² Ou: ‘restabelecido / sarado’.

³ Veja nota de rodapé Jo 19:2.

⁴ Grego ‘δουλος’.

⁵ O.l.: ‘em ninguém’.

⁶ Ou: ‘tamanho’.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 2:1.

⁸ Ou: ‘ocidente / oeste’.

⁹ ‘Isaque’: ‘risada’.

¹⁰ ‘Jacó’: ‘suplantador’.

¹¹ Lit.: ‘será’.

¹² Lit.: ‘dos’.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 8:8.

¹⁴ Veja O “Pequeno Dicionário”.

¹⁵ Grego ‘λογος’.

¹⁶ Is 53:4.

¹⁷ Lit.: ‘comandou’.

¹⁸ Ou: ‘ensinador / professor’.

disse-lhe: Senhor, permite-me primeiro ir e sepultar o meu pai. **22**Jesus, porém, diz-lhe: Segue-me, e deixa os mortos sepultar os seus próprios mortos.

23E, entrado ele no barco, seguiram-no os seus discípulos. **24**E, vê, grande agitação¹⁹ tal havia no mar que o barco era coberto pelas vagas; ele, porém, estava dormindo. **25**E, aproximando-se [os discípulos], o acordaram, dizendo: Senhor, salva[-nos], estamos perecendo! **26**E diz-lhes: Por que estais amedrontados, homens de pouca fé²⁰? Então, se erguendo, repreendeu os ventos e o mar, e se fez grande calma. **27**Os homens, pois, maravilharam-se, dizendo: Que tipo de homem é esse, que até os ventos e o mar lhe obedecem?

28E, chegando ele ao outro lado, à região²¹ dos gergesenos²², encontraram-no dois endemoninhados, vindo dos túmulos²³, extremamente perigosos, assim que ninguém era capaz de passar por aquele caminho. **29**E, vê, gritaram, dizendo: Que temos nós contigo, [Jesus]²⁴ Filho de Deus? Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?²⁵ **30**Havia, pois, longe deles uma manada de muitos porcos, pastando. **31**Os demônios, pois, rogaram-lhe, dizendo: Se nos expulsas²⁶, manda-nos²⁷ na manada de porcos. **32**E disse-lhes: Ide. E, saindo eles, entraram na manada de porcos²⁸. E, vê, toda a manada²⁹ se precipitou para baixo do despenhadeiro no mar, e morreram nas águas. **33**Os pastores, pois, fugiram e, chegando na cidade, anunciaram tudo, também aquilo dos endemoninhados. **34**E, vê, toda a cidade saiu

¹⁹ Grego ‘σεισμος’. Essa expressão significa ‘agitação / tremor / movimento forte’ como causado por exemplo por uma tempestade. A mesma palavra também pode significar ‘terremoto’. Compare a palavra portuguesa ‘sismógrafo’.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 6:30.

²¹ Ou: ‘terra / província’.

²² A.m.: ‘gadarenos’. A Vulgata lê ‘gerasenos’. Veja Mc 5:1.

²³ Veja nota de rodapé Jo 5:28.

²⁴ A grande maioria contém a palavra ‘Jesus’. A.m. e versões a omitem.

²⁵ Ou talvez: ‘Vieste aqui antes do tempo para atormentar-nos?’.

²⁶ Lit.: ‘lanças fora’. Assim quase sempre quando ocorre a expressão ‘expulsar’.

²⁷ O.m.: ‘permita-nos entrar’.

²⁸ A.m. lêem: ‘nos porcos’.

²⁹ O.m. acrescentam: ‘de porcos’.

para encontrar Jesus, e, vendo-o, rogaram-lhe, para que partisse dos seus limites¹.

9 E, entrando no² barco, atravessou, e chegou para a sua própria cidade. **2E**, vê, trouxeram-lhe um paralisado, deitado em cima de uma cama. E, vendo Jesus a fé deles, disse ao paralisado: Tem bom ânimo, filho³, perdoados estão os teus pecados. **3E**, vê, alguns dos escribas disseram entre si: Esse blasfema. **4E** vendo⁴ Jesus os seus pensamentos, disse: Por que pensais vós⁵ mal em vossos corações? **5**Pois, qual é mais fácil? Dizer: Perdoados estão os teus pecados; ou dizer: Levanta-te e anda? **6**Mas para que saibais que o Filho do homem tem poder⁶ na terra para perdoar pecados⁷ — Então, diz ao paralisado: Levanta-te, toma a tua cama, e vai para a tua casa. **7E**, levantando-se, foi para a sua casa. **8**Vendo-o, pois, as multidões, temeram⁸, e glorificaram a Deus, que dera tal poder aos homens.

9E, passando Jesus dali, viu um homem sentado na coletoria⁹, chamado Mateus, e diz-lhe: Segue-me! E, levantando, o seguiu. **10E** aconteceu, estando deitado à mesa na casa, vê, que¹⁰ muitos publicanos e pecadores, vindo, deitaram à mesa com Jesus e os seus discípulos. **11E**, vendo-o os fariseus, disseram aos seus discípulos: Por que come o vosso mestre¹¹ com os publicanos e pecadores? **12**Ouvindo-o, pois,

¹ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

² O.m. omitem o artigo, lendo: 'no'.

³ Grego 'τεκνον'.

⁴ Ou: 'conhecendo'.

⁵ A.m. omitem 'vós'.

⁶ Grego 'εξουσια'. Também poderia ser traduzido 'autoridade / direito'. O termo grego implica mais do que 'autoridade', mas não se limita ao simples significado de 'δυναμις'. É superior a 'δυναμις', porque inclui o direito de exercer a mesma. 'δυναμις' é a capacidade de poder fazer alguma coisa. 'εξουσια' inclui a idéia de 'autoridade governamental' e também a 'liberdade' ou o 'direito' de fazer alguma coisa. Foi usada como termino técnico na linguagem jurídica para dar a idéia de possuir a ilimitada possibilidade para agir ou para expressar num testamento o direito de poder agir livremente segundo a sua vontade.

⁷ Outros traduzem: 'mas para que saibais que o Filho do homem tem poder para perdoar pecados na terra'.

⁸ O.m.: 'maravilharam'.

⁹ 'coletoria': O lugar onde o publicano cobrava o imposto. Um termo moderno correspondente seria talvez 'posto fiscal'.

¹⁰ Lit.: 'e'.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 8:19.

[Jesus]¹², disse-[lhes]: Os fortes não têm necessidade de médico, mas os que são doentes. **13**Ide, pois, e aprendei o que é: "Misericórdia quero, e não sacrifício"¹³; porque não vim chamar justos, mas pecadores¹⁴.

14Então chegaram a ele os discípulos de João, dizendo: Por que nós e os fariseus jejuamos [muitas vezes], mas os teus discípulos não jejuam? **15E** disse-lhes Jesus: Podem, porventura, os filhos da sala de bodas¹⁵ estar de luto¹⁶, enquanto o noivo está com eles? Virão, pois, dias em que lhes será tirado o noivo, e então jejuarão. **16**Ninguém, pois, põe remendo de pano novo¹⁷ em túnica¹⁸ velha; porque o seu remendo tira da túnica, e se faz ruptura pior. **17**Nem põem vinho novo¹⁹ em odres velhos; do contrário, rebentam²⁰ os odres, e o vinho é derramado e os odres destruídos. Mas põem vinho novo em odres novos²¹, e ambos são conservados²².

18Dizendo-lhes essas coisas, vê, um príncipe²³ chegando, e o adorou²⁴, dizendo: A minha filha morreu agora [mesmo]²⁵; mas vem e impõe-lhe a tua mão, e viverá. **19E**, levantando Jesus, seguiu-o, e os seus discípulos. **20E**, vê, uma mulher hemorrágica²⁶ por doze anos, aproximou-se dele por detrás e tocou a orla²⁷ de sua túnica; **21**porque dizia consigo: Se tão-somente tocar a sua túnica, sararei²⁸. **22E** Jesus, voltando-se e

¹² Apenas pouquíssimos manuscritos omitem 'Jesus'.

¹³ Os 6:6.

¹⁴ O.m. acrescentam: 'ao arrependimento'.

¹⁵ 'os filhos da sala de bodas': Essa expressão designa os amigos do noivo. Eram muito importantes nas bodas daqueles dias, porque acompanharam o noivo quando buscava a noiva e ajudaram na organização da festa.

¹⁶ 'estar de luto': 'ficar tristes / andar tristes / lamentar / prantear'.

¹⁷ Lit.: 'não pisado / cru'.

¹⁸ Ou: 'veste / vestido'.

¹⁹ Grego 'νεος': 'jovem / fresco' (novo segundo idade).

²⁰ Ou: 'estouram'.

²¹ Grego 'καινος': 'não usado' (novo segundo a sua qualidade).

²² Ou: 'preservados'.

²³ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

²⁴ Grego 'προσκυνω'.

²⁵ Isto quer dizer: 'acabou de morrer'.

²⁶ Literalmente um verbo é empregado aqui em forma de participio. Assim se expressa o aspecto duradouro da doença. Pode-se traduzir também: 'que havia tido um fluxo de sangue'.

²⁷ Provavelmente se refere às franjas de Nm 15:37-39.

²⁸ Ou: 'serei salvo'.

vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha; a tua fé te salvou. E ficou sã¹ a mulher a partir daquela hora.

23E, chegando Jesus na casa do príncipe e vendo os flautistas e a multidão tumultuada, **24**disse[-lhes]: Retirai-vos, pois a menina não morreu, mas dorme. E riam² dele. **25**Mas tendo sido ejetado a multidão, entrou e segurou-lhe a mão, e levantou-se a menina. **26**E a notícia disso saiu para toda aquela terra.

27E partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando, e dizendo: Tem misericórdia de nós, Filho de Davi. **28**Tendo, pois, chegado na casa, aproximaram-se dele os cegos, e diz-lhes Jesus: Credes que posso fazê-lo? Dizem-lhe: Sim, Senhor. **29**Então tocou os seus olhos, dizendo: Segundo a vossa fé vos seja feito. **30**E abriram-se os seus olhos. E Jesus advertiu-os seriamente³, dizendo: Olhai que ninguém o saiba! **31**Eles, porém, saindo, espalharam a sua fama por toda aquela terra.

32Quando estes, pois, saíram, vê, trouxeram-lhe um homem mudo, endemoninhado. **33**E, havendo sido expulso o demônio, falava o mudo. E maravilhavam-se as multidões, dizendo: Nunca se viu tal coisa em Israel. **34**Os fariseus, pois, disseram: Pelo príncipe dos demônios expulsa os demônios.

35E percorria Jesus as cidades todas e as aldeias, ensinando nas suas sinagogas, e proclamando o evangelho do reino, e curando toda enfermidade e achaque⁴.

36Vendo, pois, as multidões, comoveu-se interiormente⁵ sobre eles, porque eram vexados e caídos como ovelhas que não têm pastor. **37**Então diz aos seus discípulos: Realmente a colheita é grande, os trabalhadores, pois, são poucos. **38**Rogai⁶, então, ao senhor da colheita que mande trabalhadores para a sua colheita.

¹ Ou: 'foi salva'.

² 'riam': Tem o sentido de uma risada de escárnio. Eles riam zombando dele.

³ Ou: 'ameaçou-os'.

⁴ A.m. acrescentam, como em Mt 4:23, as palavras: 'entre o povo'. Veja nota de rodapé ali.

⁵ O termo grego é derivado diretamente da palavra 'entranhas', como essas foram consideradas a sede dos sentimentos. Literalmente, portanto: 'entranhou-se' (note-se que esse termo no português pode significar 'dedicar-se profundamente a alguma coisa').

⁶ Ou: 'suplicai'.

10 E, tendo chamado para si os seus doze discípulos, deu-lhes poder⁷ sobre espíritos imundos para expelirem-nos, e para curarem toda enfermidade e todo achaque⁸. **20**Os nomes, pois dos doze apóstolos são estes: o primeiro, Simão, o chamado Pedro, e André⁹, o seu irmão; e Tiago, o filho de Zebedeu¹⁰; e João, o seu irmão; **3**Filipe¹¹ e Bartolomeu¹², Tomé¹³ e Mateus¹⁴, o publicano; Tiago, o filho de Alfeu¹⁵, e [Lebeu¹⁶, o apelidado]¹⁷ Tadeu¹⁸; **4**Simão, o cananeu¹⁹; e Judas, o Iscariotes²⁰, aquele que também o entregou²¹.

5Estes doze enviou Jesus, ordenando-lhes, dizendo: Para o²² caminho das nações não ireis, e em cidade de samaritanos não entrareis; **6**ide, pois, antes para as ovelhas perdidas da casa de Israel. **7**Indo, pois, anunciai, dizendo: Aproximou-se o reino dos céus. **8**Curai os

⁷ Veja nota de rodapé Mt 9:6.

⁸ Veja nota de rodapé Mt 4:23.

⁹ Para os nomes 'Simão, Pedro, André' veja nota de rodapé Jo 1:40.

¹⁰ 'Zebedeu': 'dádiva'.

¹¹ Veja nota de rodapé Jo 1:48.

¹² 'Bartolomeu': 'filho de Tolomeu ('sulco').

¹³ Veja nota de rodapé Jo 11:16.

¹⁴ 'Mateus': 'dom de Javé'.

¹⁵ 'Alfeu': talvez 'troca'.

¹⁶ 'Lebeu': O significado é muito incerto. Talvez seja 'coração', talvez 'leão jovem', porque não há certeza acerca da raiz dessa palavra.

¹⁷ Como há muita variação entre os diversos manuscritos, não tiramos totalmente fora as palavras entre colchetes. Não temos nem certeza se os colchetes não deveriam ser postos da seguinte forma: '...Lebeu, [apelidado Tadeu]. O nome 'Lebeu' é bastante incomum. É bem provável que o nome incomum foi explicado pelas palavras 'apelidado Tadeu'. Pode até ser que o nome 'Lebeu' por ser tão raro e desconhecido, foi substituído por 'Tadeu', já que a mesma pessoa obviamente tinha pelo menos dois, provavelmente até três nomes ('Lebeu, Tadeu e Judas'). Alguns manuscritos, nesta passagem, têm apenas 'Lebeu', outros 'Lebeu, apelidado Tadeu' e outros ainda só 'Tadeu'.

¹⁸ 'Tadeu': Também esse nome é de difícil interpretação por não ter certeza da raiz desse nome. Pode significar 'teta / glândula mamal / úbere'. Também pode ser que seja apenas uma outra forma do nome Judas, que quer dizer 'louvor'.

¹⁹ Provavelmente 'cananeu' era o termo aramaico correspondente à palavra grega 'zelote' ('zeloso').

²⁰ 'Judas' e 'Iscariotes': veja nota de rodapé Jo 6:71.

²¹ Ou: 'extraditou' — o termo grego significa entre outros 'entregar ao poder jurídico'. Não significa 'trair'.

²² A ausência do artigo antes de 'caminho', 'nações' e 'cidade' dá a força de 'qualquer caminho, nação, cidade'.

enfermos, ressuscitai os mortos¹, purificai os leprosos, expulsai os demônios; gratuitamente recebestes, gratuitamente dai. **9**Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre², em vossos cintos, **10**nem de bolsa no caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bastão; porque digno é o trabalhador do seu alimento. **11**Em qualquer cidade, pois, ou aldeia em que entrardes, inquiri quem nela é digno; e ali ficai até que sairdes. **12**E, entrando na casa, saudai-a. **13**E, se realmente a casa for digna, venha a vossa paz sobre ela; mas se ela não for digna, a vossa paz retorne para vós. **14**E qualquer que não vos recebe nem ouve as vossas palavras³ — saindo para fora da casa ou da cidade, sacudi o pó dos vossos pés. **15**Em verdade, vos digo, mais tolerável⁴ será para a terra de Sodoma⁵ e Gomorra⁶ no dia do juízo do que para aquela cidade.

16Vede, eu vos envio como ovelhas em meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e simples⁷ como as pombas. **17**Guardai-vos, pois, dos homens; porque vos entregarão⁸ aos sinédrios, e, nas suas sinagogas, vos açoitarão⁹; **18**e também sereis levados perante procuradores¹⁰ e reis por causa de mim, para testemunho a eles e às nações. **19**Quando, pois, vos entregarem, não cuideis como ou o que falar; porque vos será dado naquela hora o que falar. **20**Porque não sois vós os que falam, mas o Espírito do vosso Pai, que fala em vós. **21**Irmão, pois, entregará irmão à morte, e o pai o filho¹¹, e se levantarão filhos¹² contra pais, e os matarão¹³. **22**E sereis odiados por todos por causa do meu nome; mas aquele que perseverar¹⁴ até o fim, esse será salvo. **23**Quando, pois, vos perseguirem nesta cidade, fugi para outra; em

¹ A.m. omitem: 'ressuscitai os mortos'.

² Ou: 'bronze'.

³ Grego 'λογος'.

⁴ Ou: 'sofrível'.

⁵ 'Sodoma': O significado é muito obscuro. Provavelmente significa 'fortificação', 'vinhedo', 'ardendo'.

⁶ 'Gomorra': 'submersão'.

⁷ Ou: 'sem falsidade'.

⁸ A mesma expressão que é tantas vezes usada referente a Judas (compare Mt 10:4).

⁹ Veja nota de rodapé Jo 19:1.

¹⁰ Ou: 'príncipes'. Grego 'ηγμενων'.

¹¹ Grego 'τεκνον'.

¹² Grego 'τεκνον'.

¹³ Tanto 'matar' como 'entregar à sentença de morte'.

¹⁴ I.e.: 'perseverar com paciência'.

verdade, pois, vos digo, que não terminareis as cidades de Israel até que venha o Filho do homem. **24**Um discípulo não está acima do mestre¹⁵, nem um escravo¹⁶ acima do seu senhor. **25**Basta ao discípulo que seja como o seu mestre, e ao escravo como o seu senhor. Se chamaram o dono de casa de Beëlzebul¹⁷, quanto mais os seus domésticos!

26Portanto, não os temais; porque nada há encoberto que não será revelado, e oculto que não será conhecido. **27**O que vos digo na escuridão, falai-o na luz; e o que no ouvido ouvís, anunciai-o nos tetos¹⁸. **28**E não temais os que matam o corpo, mas a alma não podem matar; temeí, pois, antes aquele que pode destruir ambos, alma e corpo, no inferno. **29**Não se vende dois pardais por um asse¹⁹? E nenhum deles cairá em terra sem o vosso Pai; **30**mas de vós, até os cabelos da cabeça todos estão contados. **31**Portanto não temais; vós sois melhores²⁰ do que muitos pardais. **32**Qualquer, então, que me confessar diante dos homens, confessá-lo-ei também eu diante de²¹ meu Pai, que está nos céus; **33**qualquer, pois, que me negar diante dos homens, negá-lo-ei também eu diante de meu Pai, que está nos céus. **34**Não penseis²² que vim trazer paz sobre a terra; não vim trazer paz, mas espada²³. **35**Porque vim dividir o homem contra o seu pai, e a filha contra a sua mãe, e a nora contra a sua sogra; **36**e os inimigos do homem são os seus domésticos. **37**Quem ama²⁴ pai ou mãe mais do que a mim, não é digno de mim; e quem ama filho ou filha mais do que a mim, não é digno de mim; **38**e quem não toma a sua cruz e segue após mim, não é digno de mim. **39**Quem achar a sua vida, perdê-la-á, e quem perder a sua vida por causa de mim, achá-la-á.

¹⁵ Veja nota de rodapé Mt 8:19. Também v. 25.

¹⁶ Grego 'δουλος'. Também v. 25.

¹⁷ 'Beëlzebul': 'Senhor das moscas'; originalmente uma deidade dos filisteus, cananeus e fenícios.

¹⁸ Não é 'telhado', porque essa palavra portuguesa implica numa cobertura feita de telhas ou de outro material substituinte de telhas.

¹⁹ 'asse': pequena moeda romana que valia quatro quadrantes ou 1/16 denário.

²⁰ Ou: 'mais excelentes / mais valiosos'.

²¹ Lit.: 'do'. Também v. 33.

²² Ou: 'concluais'.

²³ Veja nota de rodapé Jo 18:10.

²⁴ Grego 'φιλω'. Assim em todo esse versículo.

40 Quem vos recebe, me recebe; e quem me recebe, recebe aquele que me enviou. **41** Quem recebe um profeta em nome de um profeta¹, salário² de um profeta receberá; e quem recebe um justo em nome de um justo, salário de um justo receberá. **42** E qualquer que der a beber a um desses pequenos³ apenas um copo de [água] fria⁴ em nome de um discípulo, em verdade vos digo: Não perderá o seu salário.

11 E aconteceu, quando terminou Jesus dando ordem aos seus doze discípulos, partiu dali, para ensinar e pregar nas suas cidades.

2 Mas João, ouvindo no cárcere das obras do Cristo, enviando pelos⁵ seus discípulos, **3** disse-lhe: Tu és aquele que havia de vir, ou deveríamos esperar por outro? **4** E, respondendo, Jesus disse-lhes: Ide, anunciai a João o que ouvís e vedes: **5** Cegos vêem, e coxos andam, leprosos são purificados, e surdos ouvem, e mortos ressuscitam, e pobres são evangelizados⁶; **6** e bem-aventurados⁷ é qualquer que não se escandalizar em mim!

7 E, partindo estes, começou Jesus a dizer às multidões referente a João: O que saístes a ver no deserto? Um caniço⁸ agitado pelo⁹ vento? **8** Mas o que saístes a ver? Um homem vestido de [vestes] macias? Vede, os que vestem vestes macias estão nas casas dos reis. **9** Mas por que saístes? Ver um profeta? Sim, vos digo, e mais¹⁰ do que um profeta. **10** É esse de quem está escrito: “Vê, eu envio o meu mensageiro ante o teu rosto, que preparará o caminho diante de ti.”¹¹ **11** Em verdade, vos digo: Não se levantou entre os nascidos de mulheres maior do que João, o batista; mas o menor¹² no reino dos céus é maior do que ele.

¹ I.e.: ‘como profeta (justo / discípulo) / na qualidade de profeta (justo / discípulo).

² Ou: ‘galardão / recompensa’.

³ Ou: ‘humildes’ no sentido de ‘baixos’.

⁴ Ou: ‘fresca / gelada’.

⁵ A.m.: ‘dois dos’.

⁶ I.e.: ‘aos pobres é anunciado a boa nova (ou: o evangelho)’.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

⁸ Ou: ‘junco’. Também designa um junco bem fino para escrever (em lugar de pena).

⁹ Lit.: ‘por’.

¹⁰ Ou: ‘alguém mais excelente’.

¹¹ Mq 3:1

¹² Lit.: ‘o que é menos’. O grego tem aqui o comparativo e não o superlativo, embora a força idiomática da expressão for melhor conservada pela versão do texto.

12 Desde os dias de João, o batista, pois, até agora o reino dos céus é violentado¹³, e violentos o raptam. **13** Porque todos os profetas e a lei até João profetizaram. **14** E se quereis recebê-lo: Ele é Elias¹⁴, que há de¹⁵ vir. **15** Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça. **16** A quem, pois, assemelharei esta geração? É semelhante a crianças¹⁶ sentadas nas praças¹⁷, que, clamando aos seus companheiros¹⁸, **17** dizem: Tocamos-vos flauta, e não dançastes; cantamos-vos lamentações, e não pranteastes. **18** Porquanto João veio, não comendo nem bebendo, e dizem: Tem demônio. **19** Veio o Filho do homem comendo e bebendo, e dizem: Vê, um homem voraz e bebedor de vinho¹⁹, amigo de publicanos e pecadores. – E a sabedoria é justificada pelos seus filhos²⁰.

20 Então começou a exprobrar²¹ as cidades nas quais acontecera²² a maioria dos seus milagres¹,

¹³ I.e.: O reino dos céus é tomado à força, ou ele se abre caminho violentamente.

¹⁴ ‘Elias’: ‘Meu Deus é JAVÉ (ou: SENHOR)’.

¹⁵ ‘há de’ — grego ‘ο μελλων’. Traduzindo ‘que há de vir’, a frase continua, semelhante ao grego, abstrata — ele era aquele que tinha esse caráter na mente judaica em acordo com as profecias. Se traduzíssemos ‘que está para vir’, a afirmação se voltaria mais para o futuro, e ta tradução ‘que era para vir’ implica numa certa interpretação. μελλων, porém, implica em algo certo e seguro.

¹⁶ Grego ‘παιδιον’.

¹⁷ Ou ‘feiras’. Lit.: ‘foro / fórum’, que era a praça central de uma cidade, de uma vila ou de uma povoado. Ali aconteciam as feiras e também várias atividades públicas, entre outras também tribunais. Não traduzimos com ‘foro’, porque no português atual se pensa mais na sede judicial. Na prática a ‘praça’ das nossas cidades confere ao ‘foro’ de uma cidade helenista ou romana.

¹⁸ A.m.: ‘outros’. A.m. omitem ‘seus’.

¹⁹ Grego ‘φαγος και οινωποτης’: Uma pessoa que gasta a sua substância em comer e beber vinho. Alguém que come com avidez e que gosta do vinho. A última expressão não é a mesma coisa do que mencionado em 1 Co 5:11 (μεθυσος). Ali se trata de uma pessoa em estado de bêbado (a ênfase está no próprio estado de bêbado). Aqui em Mt 11:19 a expressão é menos forte, ainda não chegou a ser um ‘alcoólatra’. A expressão empregada em 1 Tm 3:3 (παροινος) descreve mais uma tendência de se entregar ao vinho e dá ênfase nas conseqüências do estado de bêbado (as conseqüências que se manifestam desqualificam uma pessoa de poder ser ancião).

²⁰ Grego ‘τεκνον’. A.m.: ‘pelas suas obras’.

²¹ I.e.: ‘censurar / lançar em rosto / repreender’.

²² Não traduzimos, como alguns, ‘se operara’, porque neste caso a atenção é dirigida à obra, mas aqui o grego dá a ênfase às lugares.

porque não se arrependeram. **21**Ai de ti, Corazim²! Ai de ti Betsaida³! Porque, se em Tiro⁴ e Sidom⁵ houvessem acontecido os milagres tendo acontecido em vós, há muito teriam⁶ se arrependido em saco⁷ e cinzas. **22**Todavia vos digo: Para Tiro e Sidom será mais tolerável⁸ no dia do juízo do que para vós. **23**E tu, Cafarnaum⁹, exaltada até o céu¹⁰, até o hades será derrubada¹¹; porque se em Sodoma houvessem acontecido os milagres tendo acontecido em ti, teria permanecido até este dia¹². **24**Todavia vos digo que para a terra de Sodoma será mais tolerável no dia do juízo do que para ti.

25Naquele tempo, respondendo Jesus, disse: Te louvo¹³, Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste essas coisas a sábios e entendidos¹⁴, e as revelaste a pequeninos¹⁵. **26**Sim, Pai, porque assim foi agradável perante ti. **27**Todas as coisas me foram entregues por¹⁶ meu Pai, e ninguém conhece¹⁷ o Filho, exceto o Pai, nem alguém conhece o Pai, exceto o Filho, e o a quem o Filho quiser revelá-lo. **28**Vinde a mim, todos os que labutais¹⁸ e sois sobrecarregados¹⁹, e eu vos darei descanso²⁰. **29**Tomai o meu jugo²¹ sobre vós, e

¹ Ou: 'obras poderosas'. A ênfase não está na obra, mas antes no poder com qual a obra ou o milagre foi operada. Também v. 21 e 23.

² 'Corazim': significado não descoberto.

³ Veja nota de rodapé Jo 1:44.

⁴ 'Tiro': 'rocha'.

⁵ 'Sidom': 'lugar de pescaria'.

⁶ No grego se encontra uma partícula nesta frase (*αυ*) que, embora descreva um fato, aponta para a disposição mental.

⁷ Um pano normalmente feito de pelos de cabrito.

⁸ Veja nota de rodapé Mt 10:15, também para v. 24.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 4:13.

¹⁰ A.m.: 'E tu, Cafarnaum, havias sido exaltada até o céu?' ou: 'E tu, Cafarnaum, porventura serás exaltada até o céu?'

¹¹ A.m.: 'descerás'.

¹² I.e.: 'hoje'.

¹³ 'louvo': 'louvar alegremente / honrar / glorificar'.

¹⁴ Também: 'prudentes / inteligentes'.

¹⁵ Lit.: 'menores' (i.e. que têm menoridade).

¹⁶ Lit.: 'pelo'.

¹⁷ Ou: 'reconhece'. I.e. 'conhecer alguém bem / perfeitamente por experiência pessoal'. Assim em todo esse versículo.

¹⁸ Ou: 'cansais' em consequência de trabalho pesado.

¹⁹ Ou: 'oprimidos'.

²⁰ O verbo no grego (*αναπαυω*) significa neste contexto: 'fazer alguém descansar' e ao mesmo tempo 'refrescar' para estar pronto para novas tarefas. Também é usado para designar um pleno descanso.

²¹ O Senhor usa aqui um termo comum entre os rabinos. Eles chamavam a instrução na lei e a obediência à lei e à tradição

aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração, e achareis descanso para as suas almas; **30**porque o meu jugo é suave, e o meu fardo leve.

12 Naquele tempo, passou Jesus no sábado pelas searas; os seus discípulos, pois, tinham fome, e começaram a apanhar espigas e a comer. **2**Os fariseus, pois, vendo isto, disseram-lhe: Vê, os teus discípulos estão fazendo o que não é lícito fazer no sábado. **3**Ele, pois, disse-lhes: Não lestes o que fez Davi²², quando teve fome, e os que estavam com ele? **4**Como entrou na casa de Deus, e comeu os pães da proposição²³, o que não lhe era lícito comer, nem aos que com ele estavam, senão unicamente aos sacerdotes? **5**Ou não lestes na lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo profanam²⁴ o sábado, e são inocentes²⁵? **6**Digo-vos, pois: Maior coisa²⁶ do que o templo está aqui. **7**Se, pois, tivésseis reconhecido o que é: "Misericórdia quero, e não sacrifícios"²⁷, não teríeis condenado o inocente. **8**Porque o Filho do homem é Senhor²⁸ do sábado.

9E, partindo dali, chegou na sinagoga deles. **10**E, vê, ali [estava] um homem que tinha uma mão mirrada²⁹. E perguntaram-no, dizendo: É lícito curar no sábado? — para que o acusassem. **11**Ele, pois, disse-lhes: Qual homem estará entre vós, que tem uma ovelha, e se cair essa no sábado numa cova, não a pegará e a levantará? **12**Quanto mais excelente, então, é um homem do que uma ovelha! Portanto, é lícito, no sábado, fazer bem. **13**Então disse ao homem: Estende a tua mão! E a estendeu, e foi restituída, sã³⁰ como a outra. **14**Tendo, pois, saído, os fariseus se aconselharam contra ele, como³¹ destruí-lo³².

de 'jugo'. O Senhor contrasta esse jugo dos rabinos com o Seu jugo.

²² O.m.: 'o próprio Davi'.

²³ Ou: 'exposição'.

²⁴ Ou: 'violam'. A expressão significa 'profanar algo santo', 'fazer algo santo comum' ou 'fazer algo santo imundo'.

²⁵ Ou: 'sem culpa'. Assim também v. 7.

²⁶ O.m.: 'alguém maior'.

²⁷ Oz 6:6.

²⁸ O.m. acrescentam: 'até mesmo'.

²⁹ Ou: 'ressequida'.

³⁰ Também: 'forte'.

³¹ Ou: 'para'.

³² Ou: 'matá-lo'.

15 Jesus, pois, sabendo ^{isso}, retirou-se dali; e seguiram-no grandes multidões¹, e curava todos eles. **16** E advertiu-lhes ^{seriamente} que não o manifestassem, **17** para que se cumprisse o que fora falado por Isaías, o profeta, dizendo: **18** “Vê, o meu servo, a quem escolhi, o meu amado, no qual se agradou² a minha alma; porei o meu espírito sobre ele, e juízo anunciará às nações. **19** Não contenderá nem gritará, nem ouvirá alguém nas ruas a sua voz. **20** Um caniço³ pisado⁴ não quebrará⁵, e a torcida⁶ fumegante não extinguirá, até que produza⁷ em⁸ vitória o juízo. **21** E no seu nome as nações esperarão.”⁹

22 Então lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e o curou, de modo que o¹⁰ mudo falava e via. **23** E ficaram pasmas todas as multidões, e disseram: Não é esse, porventura, o Filho de Davi? **24** Os fariseus, pois, ouvindo ^{isso}, disseram: Esse não expulsa os demônios, senão pelo Beëlzebul, príncipe¹¹ dos demônios.

¹ O.m.: ‘muitos’.

² Ou: ‘compraz’. Compare Mt 3:17.

³ Veja nota de rodapé 11:7.

⁴ Ou: ‘quebrado’. Não é ‘vergado’ ou ‘dobrado’. A expressão é muito mais forte. O caniço já está chato por ter sido pisado, obviamente inútil, mas mesmo assim o Senhor não o quebrará totalmente. Enquanto pisado, ainda há esperança que se levante; quando quebrado em duas partes não mais.

⁵ Ou: ‘esmagará’.

⁶ Ou: ‘mecha / pavio’. Uma torcida de fibra de linho (grego ‘λινον’).

⁷ Grego ‘εκβαλη’. Há uma certa dificuldade na tradução dessa palavra neste contexto, se quiser evitar interpretação. A palavra aqui é empregada também no v. 35 e Mt 13:52 (‘...que faz sair do seu tesouro...’). A tradução ‘faça triunfar o juízo’ não satisfaz. O significado aqui é que o juízo estava oculto ou escondido ou melhor trancado no Seu tesouro (compare Dt 32:34). No tempo certo será produzido ou tirado do tesouro sem dizer que o traz Consigo ou que o envie sem que Ele vier. É trazido para fora do tesouro e manifesto no tempo apropriado. Por isso traduzimos ‘produza’; é ‘expor alguma coisa até então escondido ou coberto’.

⁸ ‘em’ pode ser traduzido por ‘à’, mas isto não combina com ‘produzir’. ‘Em vitória’ não descreve o verbo (não é um produzir de maneira vitoriosa) nem o substantivo (o juízo não é algo vitorioso), mas sim mostra o alvo ou o resultado do juízo: Ele é produzido para levar à vitória.

⁹ Is 42:1-4.

¹⁰ O.m. acrescentam: ‘cego e’. Os manuscritos não concordam entre si. Pode se suspeitar que ‘cego e’ foi inserido para conferir com ‘e via’.

¹¹ Ou: ‘chefe / governador’.

25 Conhecendo¹², pois, [Jesus] os seus pensamentos, disse-lhes Todo reino dividido contra si mesmo, é devastado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma, não subsistirá. **26** E se o Satanás expulsa o Satanás, contra si mesmo está dividido; como, então, subsistirá o seu reino? **27** E se *eu*, por¹³ Beëlzebul, expulso os demônios, por quem os vossos filhos os expulsam? Por isso, *eles* serão os vossos juízes. **28** Se, pois, *eu* expulso os demônios pelo¹⁴ Espírito de Deus, *então* chegou a¹⁵ vós o reino de Deus. **29** Ou como pode alguém entrar na casa do forte, e roubar¹⁶ os seus bens, se primeiro não amarrar o forte? E então roubará a sua casa. **30** Quem não é comigo, é contra mim, e quem não ajunta comigo, espalha.

31 Portanto vos digo: Todo pecado e blasfêmia será perdoado¹⁷ aos homens, mas a blasfêmia do¹⁸ Espírito, não será perdoada¹⁹. **32** E qualquer que falar uma palavra²⁰ contra o Filho do homem, lha será perdoada; mas qualquer que falar contra o Espírito Santo, não lho será perdoado, nem neste século²¹, nem no vindouro. **33** Ou fazei a árvore boa, e o seu fruto bom, ou fazei a árvore pútrida²², e o seu fruto pútrido; porque por seu fruto a árvore é conhecida. **34** Descendência de víboras! Como podeis falar coisas boas²³, sendo maus? Porque da abundância do coração fala a boca. **35** O homem bom, do bom tesouro produz²⁴ coisas boas, e o homem mau do mau tesouro produz coisas más. **36** Digo-vos, pois, que referente a toda palavra ociosa²⁵ que falarem os homens, darão conta no

¹² ‘conhecendo’: Ele estava ‘consciente’ disso. No v. 15 ‘sabendo’ expressa um saber objetivo (‘o ficou sabendo / aprendeu o fato’).

¹³ Lit.: ‘em’, i.e. ‘no poder de’.

¹⁴ Lit.: ‘por’; não tem artigo.

¹⁵ Lit.: ‘sobre’.

¹⁶ Ou: ‘sacar’.

¹⁷ Embora seja singular, se refere a ambos os termos ‘pecado e blasfêmia’.

¹⁸ Não é ‘contra’, mas sim ‘falando blasfêmias do (ou: acerca) do Espírito’.

¹⁹ A.m. acrescentam: ‘aos homens’.

²⁰ Grego ‘λογος’.

²¹ A.m.: ‘nem no presente século’.

²² Ou: ‘corrupta’. Assim em todo o versículo.

²³ I.e.: ‘moralmente boas’. Assim também v. 35.

²⁴ Ou: ‘tira’. Compare nota de rodapé Mt 12:20.

²⁵ Ou: ‘inútil / vã / fútil’.

dia do juízo; **37** porque das¹ tuas palavras² serás justificado, e das tuas palavras serás condenado.

38 Então responderam[-lhe] alguns dos escribas e fariseus, dizendo: Mestre³, queremos ver um sinal de ti. **39** Ele, pois, respondendo, disse-lhes: Uma geração má e adúltera deseja um sinal, e não lhe será dado sinal exceto o sinal de Jonas⁴, o profeta. **40** Porque como estava Jonas no ventre do grande peixe⁵ três dias e três noites, assim estará o Filho do homem no coração da terra três dias e três noites. **41** Homens ninivitas se levantarão no juízo com essa geração, e a condenarão, porque se arrependeram com a pregação de Jonas; e, vede, maior coisa do que Jonas está aqui. **42** Uma rainha do sul se erguerá no juízo com essa geração, e a condenará, porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão; e, vede, maior coisa do que Salomão está aqui.

43 Quando, pois, o espírito imundo tem saído do homem, anda por lugares áridos procurando descanso⁶, e não o acha. **44** Então diz: Voltarei para a minha casa, donde saí; e, chegando, acha-a, desocupada, varrida e adornada⁷. **45** Então vai, e traz consigo sete outros espíritos piores⁸ do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem será pior⁹ do que o primeiro. Assim será também com essa geração má.

46 Falando ele[, pois,] ainda às multidões, vê, a sua mãe e os seus irmãos estavam fora, procurando falar-lhe. **47** Disse-lhe, pois, alguém¹⁰: Vê, a sua mãe e os seus irmãos estão fora, procurando falar-te.¹¹ **48** Ele, pois, respondendo, disse ao que lhe falava: Quem é a minha mãe, e quem são os meus irmãos? **49** E, estendo a sua mão para os seus discípulos, disse: Veja, a minha

¹ Ou: 'pelas'. Assim em todo o versículo.

² Grego 'λογος'. Assim em todo o versículo.

³ Veja nota de rodapé Mt 8:19.

⁴ 'Jonas': 'pomba'.

⁵ Lit.: 'monstro marítimo'. Essa expressão se aplicava a vários tipos de peixes e mamíferos marítimos, como à baleia, ao tubarão, ao peixe atum e outros. Por isso não é lícito traduzir com baleia, a não ser que quiséssemos dar uma interpretação.

⁶ Ou: 'repouso'.

⁷ Ou: 'posta em ordem'.

⁸ 'pior' no sentido de ter mais maldade.

⁹ Moralmente 'pior'.

¹⁰ Poucos manuscritos lêem: 'Disse-lhe, pois, algum discípulo'.

¹¹ A.m. omitem o versículo 47.

mãe, e os meus irmãos; **50** porque qualquer que fizer a vontade do meu Pai, que está nos céus, esse é o meu irmão, e irmã, e mãe.

13 Naquele dia, [pois,] saindo Jesus da casa, se assentou junto do mar¹². **2** E reuniram-se a ele grandes multidões, de modo que entrou num barco, e se sentou; e toda a multidão estava em pé na praia. **3** E falava-lhes muitas coisas em parábolas, dizendo: Veja, o semeador saiu a semear; **4** e, quando semeava¹³, certa quantidade caiu junto do caminho, e, vindo as aves, a comeram¹⁴. **5** Outra parte, pois, caiu sobre¹⁵ pedregais, onde não havia muita terra; e imediatamente brotou¹⁶, por não ter terra profunda. **6** Havendo, pois, nascido o sol, queimou-se, e, por não ter raiz, secou-se. **7** Outra parte, pois, caiu sobre os espinhos; e os espinhos subiram e a sufocaram. **8** Outra parte, pois, caiu sobre a boa terra, e deu fruto: um a cem, outro a sessenta, outro, pois, a trinta. **9** Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça!

10 E, aproximando-se os discípulos, disseram-lhe: Por que lhes falas em parábolas? **11** Ele, pois, respondendo, disse[-lhes]: Porque vos é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não o é dado. **12** Porque àquele que tem, se dará e terá abundância; daquele, pois, que não tem, até o que tem se tomará dele. **13** Por isso em parábolas lhes falo, porque, vendo não vêem, e ouvindo não ouvem nem compreendem. **14** E é cumprido nele a profecia de Isaías, que diz: "Com o ouvido, ouvireis e não compreendereis, e, vendo, vereis e não perceberéis; **15** porque o coração desse povo engrossou¹⁷, e com os ouvidos ouviram pesadamente¹⁸, e os seus olhos fecharam, para que não por acaso vejam com os olhos, e com os ouvidos ouçam, e com o coração

¹² Aqui se refere ao Lago de Genesaré.

¹³ Lit.: 'no semear', i.e. 'durante o ato de semear'.

¹⁴ Ou: 'devoraram'.

¹⁵ A parábola emprega aqui o símbolo de um campo preparado para a semente. Não há nada visível senão a própria terra. Por baixo da superfície, porém, se encontram tanto as pedras — em alguns lugares até parcialmente visíveis (os pedregais) — como os espinhos (i.e. as raízes dos mesmos). Nesse sentido a semente cai 'sobre' ou 'em cima dos' pedregais e espinhos. Assim também v. 20. Na Sua explicação, v. 22, o Senhor usa outra expressão. Ali Ele diz: 'entre' ou 'em meio'.

¹⁶ A palavra usada no grego descreve um 'brotar com rapidez'.

¹⁷ Ou: 'ficou denso / grosso'.

¹⁸ I.e.: 'tardamente / com dificuldades'.

compreendam, e voltem, e os cure.”¹

16Bem-aventurados², pois, os vossos olhos, porque vêem, e os vossos ouvidos, porque ouvem.

17Em verdade, vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes, e não o viram, e ouvir o que ouvís, e não o ouviram.

18Ouvi, então, vós a parábola do semeador.

19A todo que ouve a palavra³ do reino e não a compreende, vem o maligno e rapta⁴ o que foi semeado no seu coração; esse é o que foi semeado junto ao caminho. **20**O que foi semeado sobre os pedregais, esse é o que ouve a palavra e imediatamente a recebe com alegria; **21**não tem, pois, raiz em si mesmo, mas é de pouca duração⁵; sobrevindo, pois, aflição⁶ ou perseguição por causa da palavra, imediatamente se escandaliza.

22O que foi semeado entre os⁷ espinhos, esse é o que ouve a palavra, e o cuidado do⁸ mundo⁹ e o engano¹⁰ das riquezas sufocam a palavra, e se tornará infrutífera¹¹. **23**O que foi semeado, pois, sobre a boa terra, esse é o que ouve a palavra, e a compreende, o que realmente frutifica; e um produz cem, outro, pois, sessenta, outro, pois trinta.

24Uma outra parábola lhes propôs, dizendo: Assemelhou-se o reino dos céus a um homem, semeando boa semente no seu campo. **25**Mas, enquanto os homens dormiam¹², veio o seu inimigo, e semeou¹³ joio¹⁴ no meio do trigo, e

retirou-se¹⁵. **26**Quando, pois, cresceu a erva¹⁶, e produziu fruto, então apareceu também o joio.

27Aproximando-se, pois, os servos¹⁷ do dono de casa, disseram-lhe: Senhor, não semeaste boa semente no teu campo? Donde, então, há joio?

28Ele, pois, disse-lhe: Um homem inimigo¹⁸ fez isto. Os servos, pois, lhe disseram: Queres, então, que saíamos e o colhamos¹⁹? **29**Ele, pois, disse: Não, para que, colhendo o joio, não erradiqueis, simultaneamente com ele, o trigo. **30**Deixai crescer ambos juntos até a ceifa; e, por ocasião²⁰ da ceifa, direi aos ceifeiros: Colhei primeiro o joio, e atai-o em molhos para o queimar; o trigo, pois, recolhei-o no meu celeiro.

31Uma outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda²¹, que um homem tomou, e semeou no seu campo; **32**que realmente é menor do que todas as sementes, mas quando crescido, é maior do que todas as hortaliças, e se torna numa árvore, de sorte que vêm as aves do céu, e se aninham nos seus ramos.

33Uma outra parábola lhes disse: O reino dos céus é semelhante ao fermento²², que uma mulher tomou, e misturou²³ em três sats²⁴ de farinha, até que tudo ficou levedado.

34Todas essas coisas falava Jesus em parábolas às multidões, e sem parábola não²⁵ lhes falava;

35para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, dizendo: “Abrirei em parábolas a minha boca,

¹ Is 6:9-10.

² Veja nota de rodapé Mt 5:3.

³ Grego ‘λογος’. Assim também vv. 20, 22 e 23.

⁴ Ou: ‘arrebata’.

⁵ Essa expressão é usada para descrever plantas que têm um curto ciclo de vida. Também é aplicada a pessoas que vivem apenas para o momento.

⁶ Ou: ‘angústia / tribulação’.

⁷ Ou: ‘nos’.

⁸ O.m.: ‘desse’.

⁹ Ou: ‘século’. Grego ‘αιων’.

¹⁰ Ou: ‘sedução’.

¹¹ I.e.: ‘não dará fruto’. A planta dava esperança de fruto por causa do seu crescimento, mas se tornou numa planta infrutífera.

¹² Lit.: ‘no dormir dos homens’.

¹³ Lit.: ‘sobresemeou’; i.e. ‘semeou sobre a semente já semeada pelo homem’.

¹⁴ Ou: ‘loio’. Grego ‘ζιζανια’. Trata-se de uma planta gramínea semelhante ao trigo, embora seja venenosa, muito comum na Palestina. Não dá para distinguir do trigo enquanto verde. Apenas quando começa a produzir as espigas, pode-se ver a diferença: O grão do joio é de cor preta, e assim se distingue

claramente do grão de trigo da cor amarelada-dourada. É por isso que o lavrador pode tirar o joio apenas pouco antes da colheita. Isto, porém, traz consigo o perigo que se tire juntamente com o joio também o trigo, ou que pelo menos solte a sua raiz.

¹⁵ Ou: ‘foi-se’.

¹⁶ Aqui o trigo novo que ainda tem aparência de grama ou capim.

¹⁷ Grego ‘δουλος’. Assim também v. 28.

¹⁸ Ou: ‘hostil’.

¹⁹ Ou: ‘juntamos’.

²⁰ Lit.: ‘em tempo’.

²¹ O grão de mostarda (nome científico: *brassica nigra*) era a menor semente conhecida na antiga Palestina (0,95-1,1mm de diâmetro), mas, em pouco tempo, essa hortaliça semelhante a uma árvore alcança uma altura de até 4m. Ela foi cultivada especialmente na região norte do Lago de Genesaré.

²² Se trata de fermento natural, de uma porção de massa azeda.

²³ Lit.: ‘ocultou / escondeu’.

²⁴ Ou: ‘medidas’ (grego ‘σατον’): mais ou menos 13 litros.

²⁵ O.m.: ‘nada’.

publicarei¹ coisas ocultas desde a fundação do mundo^{2,3}

36Então, tendo demitido as multidões, entrou⁴ na casa. E aproximaram-se dele os seus discípulos, dizendo: Explica⁵-nos a parábola do joio no campo. **37**Ele, pois, respondendo, disse⁶: Aquele que semeia a boa semente, é o Filho do homem; **38**O campo, pois, é o mundo; a boa semente, pois, estes são os filhos do reino; o joio, pois, são os filhos do maligno⁷; **39**O inimigo, pois, que os semeia, é o diabo; a ceifa, pois, é a consumação do século; os ceifeiros, pois, são anjos. **40**Como, então, o joio é colhido e queimado em fogo, assim será na consumação do⁸ século. **41**O Filho do homem enviará os seus anjos, e colherão do seu reino todos os escândalos⁹ e os que praticam¹⁰ a iniquidade¹¹, **42**e os lançarão na fornalha de fogo; ali haverá¹² o choro e o ranger de¹³ dentes. **43**Então, os justos resplandecerão¹⁴ como o sol no reino do seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

44¹⁵O reino dos céus é semelhante a um tesouro escondido no campo, o qual um homem, achando-o, escondeu, e, pela alegria dele¹⁶, vai, e vende tudo quanto tem, e compra aquele campo.

45Novamente o reino dos céus é semelhante a um homem¹⁷ negociante¹⁸, procurando pérolas

bonitas¹⁹; **46**e, achando uma pérola muito preciosa, foi e vendeu tudo que tinha, e a comprou.

47Novamente o reino dos céus é semelhante a um arrastão²⁰ lançado no mar²¹, e que ajunta de toda espécie²², **48**O qual, quando cheio, puxaram para a praia, e, se assentando, colheram os bons em vasos, os podres, pois, lançaram fora. **49**Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus²³ do meio dos justos, **50**e os lançarão na fornalha de fogo; ali haverá²⁴ o choro e o ranger de²⁵ dentes.

51²⁶Entendestes tudo isto? Disseram-lhe: Sim.²⁷

52Disse-lhes, pois: Por isso, todo escriba instruído²⁸ no reino dos céus é semelhante a um homem, um dono de casa, que²⁹ tira³⁰ do seu tesouro coisas novas³¹ e velhas.

53E aconteceu, quando Jesus havia concluído essas parábolas, se retirou dali. **54**E, chegando na sua pátria, ensinava-os na sua sinagoga, de modo que se maravilhavam, e diziam: Onde veio a esse essa sabedoria e os milagres³²? **55**Não é esse o filho do carpinteiro? Não se chama a sua mãe Maria, e os seus irmãos Tiago³³, e José³⁴, e Simão³⁵, e Judas³⁶? **56**E as suas irmãs, não estão todas conosco? De onde, então, vieram a esse todas essas coisas? **57**E escandalizavam-se nele. Jesus,

¹ Lit.: 'eruptarei'.

² Alguns poucos manuscritos omitem 'do mundo'.

³ Sl 78:2.

⁴ Lit.: 'veio / chegou'.

⁵ I.e.: 'explicar claramente / interpretar / expor'.

⁶ O.m.: 'disse-lhes'.

⁷ Ou: 'do mal'.

⁸ A.m.: 'deste'.

⁹ I.e.: 'tudo que induz ao pecado / que tudo que serve de tropeço'.

¹⁰ Lit.: 'fazem'.

¹¹ Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

¹² Lit.: 'estará'.

¹³ Lit.: 'dos'.

¹⁴ Ou: 'fulgirão'. O termo grego dá a idéia que 'aparecerão resplandecendo'. Uma tradução literal seria: 'ex-resplandecerão' (grego 'εκλαμπω').

¹⁵ A.m. inserem: 'Novamente...'

¹⁶ Ou: 'pela alegria disto'.

¹⁷ A.m. omitem 'homem'. Parece ao tradutor que a palavra 'homem' faz parte do texto original, porque é o termo 'homem' que tem uma certa importância nas parábolas desse capítulo (compare vv. 24, 31, 44).

¹⁸ Grego 'εμπορος': Se trata de uma pessoa que faz grandes negócios, um atacadista.

¹⁹ I.e.: 'pérolas sem defeito / pérolas imaculadas'.

²⁰ 'arrastão': Rede de pesca grande que era arrastada por dois barcos pelo mar. Durante esse processo ela foi fechada e assim tudo que estava por baixo dela entrou nela. Depois foi levada à praia pelos barcos. O processo pode se comparar com um 'varrer' do solo marítimo. Dessa forma esse termo dá uma boa idéia de algo geral, muito melhor do que a simples palavra 'rede' a daria.

²¹ Ou: 'lago'.

²² Ou: 'de todo gênero'.

²³ Ou: 'ruins'.

²⁴ Lit.: 'estará'.

²⁵ Lit.: 'dos'.

²⁶ O.m. inserem: 'Disse-lhes Jesus:'.

²⁷ O.m. acrescentam: 'Senhor'.

²⁸ Grego 'μαθητευω'. Pode ser traduzido também: 'que se tornou discípulo' ou 'discipulado'.

²⁹ Ou: 'um tal que'.

³⁰ Ou: 'produz'. Veja nota de rodapé Mt 12:20.

³¹ 'novas' no sentido de superior às velhas, algo que até então não existia.

³² Ou: 'obras poderosas'.

³³ Veja nota de rodapé Mt 5:21.

³⁴ Veja nota de rodapé Mt 1:16.

³⁵ Veja nota de rodapé Mt 4:18.

³⁶ Veja nota de rodapé Jo 6:71.

pois, disse-lhes: Um profeta não é desonrado a não ser na sua pátria e na sua casa. **58E** não fez muitos milagres por causa da incredulidade deles.

14 Naquele tempo, ouviu Herodes, o tetrarca, a fama¹ de Jesus, **2e** disse aos seus servos²: Este é João, o batista; *ele* ressuscitou dos³ mortos, e, por isso, estes⁴ poderes milagrosos operam nele. **3**Porque Herodes, havendo prendido João, atou-o, e pô-lo na prisão por causa de Herodias⁵, a mulher de Filipe, seu irmão. **4**Porque João lhe dizia⁶: Não te é lícito tê-la. **5E**, querendo matá-lo, temia a multidão⁷, porque o tinham como profeta. **6**Celebrando-se, pois, o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias no meio deles, e agradou a Herodes, **7**pelo que, com juramento, prometeu dar-lhe o que fosse que pedisse. **8**Essa, pois, instigada⁸ pela mãe dela, diz⁹: Dá-me aqui sobre uma travessa a cabeça de João, o batista. **9E**, ficando entristecido, o rei, por causa dos juramentos e dos que estavam deitados à mesa com ele, ordenou que se lhe desse.¹⁰ **10E**, enviando, decapitou João na prisão. **11E** foi

¹ Veja nota de rodapé Mt 4:24.

² Grego 'παις'.

³ Compare a expressão usada por exemplo em At 3:15. Ali, quando se refere ao próprio Senhor Jesus, Ele ressuscitou 'de entre os mortos' ('εκ νεκρων'). Essa preposição indica um movimento direcionado de um lugar para outro, de dentro os mortos para outro ambiente. Aqui, Herodes diz referente a João, que ele ressuscitou 'dos mortos' ('απο των νεκρων'). A preposição empregada aqui indica apenas uma separação local, uma separação de uma parte pertencente a um todo. Se Herodes diz, que João ressuscitou 'dos mortos', ele ainda considera João como fazendo parte dos 'mortos' (como homem mortal ainda sujeito à morte). Cristo deixou esse âmbito mortal e se encontra agora em outro âmbito, que é o da vida. Algumas traduções não fazem essa diferenciação, elevando assim o homem mortal em geral ao nível do Cristo ressurreto; é uma nível que pertence exclusivamente a Cristo e às pessoas que também possuem a nova vida.

⁴ Lit.: 'os'.

⁵ Forma feminina de 'Herodes'. Veja nota de rodapé Mt 2:1.

⁶ 'dizia': uso iterativo, i.e. 'dizia-lhe repetidas vezes / muitas vezes.

⁷ Ou: 'o povo'.

⁸ Ou: 'incitada'. Ou, seguindo o uso LXX, 'instruída'. É 'impelir / empurrar para frente', não é 'pré-instruída / instruída previamente'. A mãe dela usava a menina como instrumento, colocando ou empurrando a filha para frente, ficando ela mesma por detrás.

⁹ Ou: 'declarou'.

¹⁰ Ou: 'E ficando o rei entristecido por causa dos juramentos e dos que estavam deitados à mesa com ele, ordenou que se lhe desse.'

trazido a sua cabeça sobre uma travessa e foi dado à menina; e levou-a à sua mãe. **12E** aproximaram-se os seus discípulos, e tomaram o corpo¹¹ e o sepultaram, e, chegando, o anunciaram a Jesus. **13**Ouvindo-o, pois, Jesus, retirou-se dali em um barco para um lugar ermo¹², à parte¹³.

E ouvindo-o as multidões, o seguiram a pé das cidades. **14E**, saindo, [Jesus] viu uma grande multidão, e foi comovido interiormente¹⁴ sobre eles, e curou os seus enfermos. **15**Tendo chegado, pois, a noite¹⁵, aproximaram-se dele os discípulos, dizendo: Ermo é o lugar, e a hora é já passada; demite¹⁶ as multidões, para que, indo¹⁷ às aldeias, comprem para si comida. **16**Jesus, pois, disse-lhes: Não têm necessidade de sair¹⁸; dai-lhes vós de comer. **17**Eles, pois, dizem-lhe: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes. **18**Ele, pois, diz: Trazei-mos aqui. **19E**, tendo mandado as multidões reclinar-se sobre a relva, e tendo tomado os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos¹⁹ ao céu, os bendisse²⁰, e, partindo os pães, deu-os aos discípulos, e os discípulos às multidões. **20E** comeram todos, e se fartaram²¹. E levantaram o que sobejou de pedaços, doze cestos²² cheios²³. **21**Os que comeram, pois, foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças²⁴.

22E imediatamente compeliu [Jesus] os²⁵ discípulos a entrar no barco, e preceder-lhe para o outro lado, até que tivesse demitido as multidões.

23E, tendo demitido as multidões, subiu para o

¹¹ O.m.: 'defunto / cadáver'.

¹² Ou: 'deserto / solitário'. Assim também v. 15.

¹³ Ou: 'em particular / por si só'. Assim também v. 23.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

¹⁵ Grego 'οψιας'.

¹⁶ A.m. acrescentam: 'pois'.

¹⁷ Lit.: 'saindo / indo embora'.

¹⁸ Ou: 'ir embora' – a mesma palavra como v. 15.

¹⁹ Grego 'αναβλεπω': 'olhar para cima / levantar os olhos'.

²⁰ Ou: 'abençoou / agradeceu'.

²¹ Ou: 'saciaram'.

²² 'cesto' (grego 'κοφινος'): Tanto o pequeno cesto que se carregava na mão como também o cesto maior que se carregava ou na mão ou nas costas de 7 a 13 litros de conteúdo.

²³ 'cheio': 'completamente cheio'; não havia mais espaço sobrando.

²⁴ Grego 'παιδιον'.

²⁵ O.m.: 'os seus'.

monte¹, à parte², para orar. Tendo, pois, ficado noite³, estava ali só, **24**mas o barco ⁴já estava no meio do mar⁵, afligido pelas vagas, porque o vento lhes era contrário. **25**À quarta vigília da noite, pois, veio a eles [Jesus], andando sobre o mar. **26**E os discípulos, vendo-o andando sobre o mar, turbaram-se⁶, dizendo: É um fantasma! E gritaram de medo. **27**Imediatamente, pois, falou-lhes Jesus, dizendo: Tende bom ânimo, *eu o sou*; não temais. **28**Respondendo-lhe, pois, Pedro, disse: Senhor, se *tu és*, manda-me vir a ti sobre as águas. **29**Ele disse-lhe, pois: Vem! E descendo do barco, Pedro andou sobre as águas, e veio a Jesus. **30**Vendo, pois, o vento forte⁷, temeu, e, começando a submergir⁸, clamou, dizendo: Senhor, salva-me! **31**Imediatamente, pois, Jesus estendeu a mão⁹, segurou-o¹⁰, e diz-lhe: Homem de pouca fé, por que duvidaste? **32**Ascendendo¹¹, pois, eles ao barco, cessou o vento. **33**Os que estavam no barco, pois, adoraram-no¹², dizendo: Verdadeiramente, és Filho de Deus!

34E, tendo atravessado, chegaram na terra de Genesaré¹³. **35**E, reconhecendo-o os homens daquele lugar, enviaram para toda aquela circunvizinhança, e trouxeram-lhe todos os que tinham enfermidades, **36**e rogavam-lhe que apenas pudessem tocar a orla¹⁴ da sua túnica¹⁵; e tantos quantos¹⁶ a tocaram, foram perfeitamente curados.

¹ Não se trata aqui de um monte específico ('o monte'). O texto apresenta apenas um contraste entre a baixada do lago e da terra mais alta.

² Veja nota de rodapé v. 13.

³ Grego 'οψια'.

⁴ 'já estava no meio do mar' – A.m.: 'já estava a muitos estádios longe da terra'.

⁵ 'mar': Veja nota de rodapé Mt 4:13.

⁶ Ou: 'assustaram-se'.

⁷ A.m. omitem: 'forte'.

⁸ Ou: 'afundar / ir a pique / ir ao fundo'.

⁹ O.m.: 'a sua mão'.

¹⁰ Ou: 'pegou-o'.

¹¹ Ou: 'subindo'. Traduzimos 'ascendendo' para manter melhor o estilo do grego nesta passagem. No v. 29, Pedro está descendo do barco, e aqui está ascendendo. O.m.: 'entrando'.

¹² O.m.: 'chegaram e adoraram-no'. 'adorar'no grego 'προσκυνω'.

¹³ 'Genesaré': 'harpas' ou talvez 'jardim do rei'.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 9:20.

¹⁵ Veja nota de rodapé Mt 5:40 ('toga!').

¹⁶ Ou: 'todos os'.

15 Então, aproximaram-se de Jesus, de Jerusalém, fariseus e escribas, dizendo: **2**Por que os teus discípulos transgridem a tradição dos anciãos? Pois não lavam as [suas] mãos, quando comem pão. **3**Ele, pois, respondendo, disse-lhes: E por que vós transgredis o mandamento de Deus por causa da vossa tradição? **4**Porque Deus ordenou¹⁷, dizendo: "Honra o pai e a mãe!"¹⁸ e: "Quem maldisser¹⁹ pai ou mãe, por morte morrerá."²⁰ **5**Vós, pois, dizeis: Aquele que diz ao pai ou à mãe: Oferta voluntária é o que de *mim* poderias aproveitar²¹ — [e] este *não*²² honrará²³ o seu pai ou a sua mãe. **6**E assim invalidastes o mandamento²⁴ de Deus por causa da vossa tradição. **7**Hipócritas! Bem profetizou referente a vós Isaías, dizendo: **8**"Este povo²⁵ com os lábios me honra, mas o coração deles está longe de mim. **9**Vãmente, pois, me adoram, ensinando como doutrinas prescrições²⁶ de homens."²⁷

10E, tendo convocado a multidão, disse-lhes: Ouvi, e entendei: **11**Não o que entra pela boca contamina²⁸ o homem, mas o que sai²⁹ da boca, isto contamina o homem. **12**Então, aproximando-se dele, os³⁰ discípulos disseram-lhe³¹: Sabes que os fariseus, ouvindo a palavra³², se escandalizaram? **13**Ele, pois, respondendo, disse: Toda planta que o meu Pai

¹⁷ N C E Θ Σ etc. e a maioria dos manuscritos apóiam o texto; B D T 1 Am Ital (exceto Brix) Syr-Crt e Pst Memph lêem: 'Porque Deus disse:'.

¹⁸ Êx 20:12.

¹⁹ Ou: 'falar mal / amaldiçoar'.

²⁰ Êx 21:17.

²¹ Ou: '... *mim* lhe poderia ser útil'.

²² I.e.: 'de maneira nenhuma'.

²³ O.m.: 'honra'.

²⁴ A.m.: 'lei' (grego 'νομον'); o.m.: 'palavra' (grego 'λογος'); texto: grego 'επιτολη'.

²⁵ TR C E Σ etc. lêem: 'Aproxima-se de mim esse povo com a sua boca e ...' N B D L T 33 apóiam o texto. Nenhum manuscrito em latim contém essas palavras exceto Brix, que sempre apóia o TR. O hebraico e também a LXX contém as palavras.

²⁶ Ou: 'preceitos'.

²⁷ Is 29:13.

²⁸ I.e.: 'profana / faz imundo / macula / mancha'.

²⁹ Ou: 'provem'; i.e. o que tem a sua origem dentro do homem. Assim também v. 18.

³⁰ O.m.: 'os seus'.

³¹ A.m.: 'dizem-lhe'.

³² Grego 'λογος'.

celestial não plantou será erradicada. **14**Deixai-os; são guias cegos dos cegos. Se um cego, pois, guiar um cego, ambos cairão na cova¹. **15**Respondendo, pois, Pedro, disse-lhe: Explica-nos² a³ parábola. **16**Ele⁴, pois, disse: Ainda também vós estais ininteligentes? **17**Não apreendeis que tudo que entra pela boca, vai para o ventre, e é lançado fora para a retrete? **18**As coisas, pois, que saem da boca, procedem do coração, e essas contaminam o homem. **19**Do coração procedem maus pensamentos, homicídios, adultérios, fornicações⁵, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias. **20**Estas coisas são as que contaminam o homem; mas comer com as mãos não lavadas não contamina o homem.

21E, partindo dali, Jesus se retirou para as partes⁶ de Tiro e Sidom. **22**E, veja, uma mulher cananéia, que havia saído daqueles limites⁷, clamava, dizendo: Tem misericórdia de mim, Senhor, Filho de Davi! A minha filha está horrivelmente endemoninhada. **23**Ele, pois, não respondeu-lhe nenhuma palavra⁸. E aproximando-se os seus discípulos, rogavam-lhe, dizendo: Demite-a, porque grita atrás de nós. **24**Ele, pois, respondendo, disse: Não fui enviado salvo para as ovelhas perdidas da casa de Israel. **25**Ela, pois, vindo, adorou-o⁹, dizendo: Senhor, ajuda-me! **26**Ele, pois, respondendo, disse: Não é

¹ Ou: 'fossa'. A expressão grega também designa uma 'cisterna', uma 'cacimba'.

² Ou: 'interpreta-nos'.

³ O.m.: 'essa'.

⁴ O.m.: 'Jesus'.

⁵ 'adultérios, fornicações': grego 'μοιχευειναι, πορνειαι'. A primeira expressão significa relações ilícitas com o marido ou a mulher de outrem; a segunda expressão inclui tanto a prostituição como toda a sorte de relações sexuais fora do matrimônio. Se traduzíssemos apenas com 'prostituição' – como muitos o fazem –, então isso não renderia toda a abrangência da palavra grega. Daria idéia de que apenas a prostituição (o 'vender do corpo') contaminasse, mas não outras relações sexuais fora (antes e durante) do matrimônio. O Senhor Jesus abrange com essas duas palavras toda a sorte possível de relações sexuais fora do casamento reconhecido e legalizado. O termo português 'fornicação' é muito mais abrangente do que 'prostituição' e rende melhor a idéia da palavra grega.

⁶ Ou: 'regiões'. Não significa necessariamente para dentro do território dessas cidades, mas sim para as suas redondezas. A mulher *havia saído* daquela terra.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ Grego 'προσκυνησω'.

bom tomar o pão dos filhos¹⁰ e lançar aos cachorrinhos¹¹. **27**Ela, pois, disse: Sim, Senhor; e mesmo assim os cachorrinhos comem dos pedaços que caem da mesa dos seus senhores. **28**Então, respondendo Jesus, disse-lhe: Ó mulher, grande é a tua fé; te aconteça como queres. E a sua filha foi curada desde aquela hora.

29E, partindo¹² dali Jesus, chegou para o mar da Galiléia; e, tendo subido para a montanha, assentou-se ali. **30**E aproximaram-se dele grandes multidões, tendo consigo coxos, cegos, mudos, aleijados, e outros muitos, e lhos jogaram¹³ aos seus pés¹⁴; e os curou, **31**de modo que as multidões¹⁵ se maravilharam, vendo mudos falando, aleijados são, ¹⁶coxos andando, e cegos vendo; e glorificaram o Deus de Israel.

32Jesus, pois, chamando os seus discípulos para si, disse: Estou interiormente comovido¹⁷ sobre a multidão, porque já três dias permanecem comigo, e não têm nada de comer; e demiti-los em jejum não quero, para que não desfaleçam no caminho.

33E dizem-lhe os¹⁸ discípulos: Donde nos viriam num ermo tantos pães para satisfazer uma tão grande multidão? **34**E diz-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Eles, pois, disseram: Sete, e alguns peixes. **35**E mandou as multidões reclinar-se sobre a terra. **36**E tomou os sete pães e os peixes, e tendo agradecido, partiu-os, e deu-os aos¹⁹ discípulos, e os discípulos às multidões. **37**E comeram todos e foram satisfeitos; e levantaram o que sobejou dos pedaços, doze cestos²⁰ cheios¹.

¹⁰ Grego 'τεκνον'.

¹¹ Grego 'κυων' (não 'κυων'). É diminutivo de κυων. Embora alguns pensem diferente, querendo dar um sentido mais positivo à comparação do Senhor, acreditamos que seja mais desprezível do que 'cachorro' ou 'cão'. 'Cachorrinho', em português, poderia dar idéia de algo mais positivo. Não traduzimos com 'vira-lata' o que seria forte demais, mas não duvidamos que é expresso um desprezo maior do que com a palavra 'cachorro' ('κυων').

¹² O verbo no grego implica na idéia de deixar um lugar e ir a outro. A mudança de lugar é em destaque.

¹³ O verbo não é 'pôr', mas 'jogar'. O termo dá idéia de que as pessoas não tinham cuidado com estes doentes.

¹⁴ O.m.: 'aos pés de Jesus'.

¹⁵ A.m.: 'a multidão'. Assim também vv. 35 e 36.

¹⁶ A.m. acrescentam: 'e'.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

¹⁸ O.m.: 'os seus'. Assim também v. 36.

¹⁹ Veja nota de rodapé v. 33.

²⁰ 'cestos' (grego 'σπιρις'): Em contraste com Mt 14:20 (Veja nota de rodapé ali), a palavra aqui empregada designa um

38Os que comiam, pois, eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças². **39**E, tendo demitido as multidões, entrou no barco, e chegou nos limites³ de Magdala⁴.

16 E, vindo os fariseus e saduceus, tentando-o, pediram-lhe mostrar-lhes um sinal do⁵ céu. **2**Ele, pois, respondendo, disse-lhes: ⁶Tendo chegado a noite⁷, dizeis: Tempo bom, porque o céu está rubro⁸; **3**e, pela manhã: Hoje tempestade, porque o céu está rubro [e] triste⁹. [Hipócritas,] a face do céu sabeis discernir, mas os sinais dos tempos não podeis discernir? **4**Uma geração má e adúltera procura¹⁰ um sinal, e não se dar-lhe-á sinal exceto o sinal de Jonas, [o profeta]. E deixando-os, partiu.

5E, chegando os¹¹ discípulos para o outro lado, haviam esquecido de levar pães. **6**Jesus, pois, disse-lhes: Olhai, e acautelai-vos¹² do fermento¹³ dos fariseus e saduceus. **7**Eles, pois, cogitavam entre si, dizendo: Porque não trouxemos pães. **8**Reconhecendo-o, pois, Jesus, disse[-lhes]: Por que cogitais entre vós, homens de pouca fé¹⁴, que não tendes¹⁵ pães? **9**Ainda não compreendeis, nem vos

cesto que se levava para transportar as provisões na viagem. O tamanho variava, mas havia desses cestos onde cabiam até 50 pães grandes. Paulo foi descido pelo muro num cesto desses (veja At 9:25).

¹ Veja nota de rodapé Mt 14:20.

² Grego 'παιδιον'.

³ Ou: 'arredores / distritos / contornos'.

⁴ 'Magdala': 'torre'. A.m. lêem 'Magadā', outros poucos manuscritos têm 'Magdalā'. O nome aparece apenas neste versículo. Provavelmente foi conhecido melhor sob o nome de 'Magdala' e talvez se chamou originalmente 'Magadā'. Por outro lado, a grande maioria dos manuscritos, as tradições etc. sustentam o nome 'Magdala'.

⁵ Lit.: 'de dentro do'.

⁶ A.m. omitem as palavras seguintes: 'Tendo chegado... discernir?'

⁷ Grego 'οψιμας'.

⁸ 'rubro': O português descreve um vermelho forte como de sangue. Literalmente o texto no grego faz referência à cor vermelha e intensa do fogo. Assim também v. 3.

⁹ Ou: 'sombrio'.

¹⁰ Ou: 'deseja / quer'.

¹¹ O.m.: 'os seus'.

¹² Grego 'προσεχετε απο'. O verbo em conjunto com a preposição 'απο' aqui quer dizer: 'prestar atenção em alguma coisa, estando de sobreaviso e cuidando-se dela'. Assim também v. 11.

¹³ Aqui e vv. 11 e 12: Veja nota de rodapé Mt 13:33.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 6:30.

¹⁵ O.m.: 'trouxestes'.

lembrais dos cinco pães dos cinco mil, e quantos cestos¹⁶ levaram? **10**Nem dos sete pães dos quatro mil, e quantos cestos¹⁷ levaram? **11**Como não compreendeis que não vos falei referente aos pães: Acautelai-vos do fermento dos fariseus e saduceus?¹⁸ **12**Então entenderam¹⁹ que não falara em acautelar-se do fermento dos pães, mas da doutrina dos fariseus e saduceus.

13Chegando, pois, Jesus para as partes de Cesaréia²⁰ de Filipe²¹, interrogou os seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens ser [eu], o filho do homem? **14**Eles, pois, disseram: Alguns João, o batista; outros, pois, Elias²²; e outros mais: Jeremias²³ ou um dos profetas. **15**Diz-lhes: Vós, pois, quem dizeis que eu sou? **16**Respondendo, pois, Simão Pedro disse: **17**Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo. Respondendo, pois, Jesus disse-lhe: Bem-aventurado²⁴ és, Simão Barjonas²⁵, porque carne e sangue não te revelaram, mas o meu Pai, que está nos céus. **18**E também eu te digo: Tu és Pedro; e²⁶ sobre essa rocha²⁷ edificarei¹ a minha igreja², e as portas do

¹⁶ Veja nota de rodapé Mt 14:20.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 15:37.

¹⁸ A.m.: '... aos pães? Acautelai-vos, pois, do...'

¹⁹ Ou: 'apreenderam'.

²⁰ 'Cesaréia': 'a imperial'.

²¹ Veja nota de rodapé Jo 1:48.

²² Veja nota de rodapé Mt 11:14.

²³ 'Jeremias': provavelmente 'o exaltado de JAVÉ (ou: do SENHOR)'.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

²⁵ 'Barjonas': 'filho de Jonas'; 'Jonas': 'pomba'.

²⁶ 'e': Talvez seja bom notar que a conjunção 'e' (grego 'και') pode ser usada de forma aditiva (para unir duas palavras ou pensamentos) ou de forma adversativa (para estabelecer um contraste entre duas palavras ou pensamentos) no sentido de 'mas / porém / no entanto / contudo'. Isto é uma peculiaridade tanto do grego como até do português e muitos outros idiomas (exemplo da literatura portuguesa: 'Uns olhos tão lúcidos, uma boca tão fresca, uma compostura tão senhoril; e coxa!' – Machado de Assis, Memórias Póstumas de Brás Cubas, p. 105). Assim a argumentação que o Senhor está apenas continuando o pensamento já iniciado fazendo um acréscimo e dessa forma se referindo a Pedro perde toda a razão de ser.

²⁷ 'Pedro' (grego 'πετρος'); 'rocha' (grego 'πετρα'). 'πετρος' quer dizer uma 'pedra', um pedaço de rocha que se pode ainda levantar e jogar. 'πετρα', porém, significa uma camada, um estrato rochoso imóvel. É interessante observar que algumas traduções da Bíblia que nessa passagem traduzem 'pedra' no lugar de 'rocha', em outros trechos como Rm 9:33, 1 Co 10:4 e 1 Pe 2:8 traduzem correto com 'rocha'. Pedro cuida na sua primeira epístola, inspirado pelo Espírito, de nos esclarecer que a 'rocha' é Cristo.

hades³ não a prevalecerão⁴. **19**[E] te darei as chaves do reino dos céus; e tudo quanto ligares⁵ sobre a terra, estará ligado nos céus, e tudo quanto desligares⁶ sobre a terra, estará desligado nos céus.

20Então ordenou aos⁷ discípulos que a ninguém dissessem que *ele era*⁸ [Jesus], o Cristo.

21Desde então começou Jesus⁹ a mostrar aos seus discípulos que lhe era necessário ir para Jerusalém, e sofrer muitas coisas dos anciãos, e sumo sacerdotes e escribas, e ser morto, e, no terceiro dia, ser ressuscitado. **22**E, tomando o Pedro consigo, começou a repreendê-lo¹⁰, dizendo: Longe de ti¹¹, Senhor! Não te acontecerá isto! **23**Ele, pois, voltando-se, disse a Pedro: Vá embora para trás de mim, Satanás! Um escândalo és para mim, porque não estás pensando¹² nas coisas de Deus, mas nas coisas dos homens. **24**Então, Jesus disse aos seus discípulos: Se¹³ alguém quiser vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me. **25**Pois quem quiser salvar a sua vida¹⁴, perdê-la-á; quem, pois, perder a sua vida por causa de mim, achá-la-á. **26**Pois que aproveitará a um homem, se ganhar o mundo todo, mas perder a sua alma? Ou o que dará um homem em valor de redenção¹⁵ da sua alma? **27**Porque o Filho do homem está para vir na glória de seu Pai com os seus anjos, e então

retribuirá¹⁶ a cada um segundo os seus afazeres¹⁷. **28**Em verdade, vos digo: São alguns dos que aqui estão, que não provarão¹⁸ a morte até que tenham visto o Filho do homem vindo no seu reino.

17 E depois de seis dias, tomou Jesus consigo Pedro e Tiago e João, o seu¹⁹ irmão, e os levou²⁰ para um alto monte, à parte. **2E** foi transfigurado²¹ diante deles; e resplandeceu o seu rosto como o sol, as suas vestes, pois, tomaram-se²² brancas como a luz. **3E**, veja, apareceram-lhes Moisés e Elias, conversando com ele. **4**Respondendo, pois, Pedro, disse a Jesus: Senhor, bom nos é estarmos aqui; se queres, façamos²³ aqui três cabanas²⁴, a ti uma e a Moisés uma e a Elias uma. **5**Estando ele ainda a falar, veja, uma nuvem²⁵ luminosa²⁶ os sombreou²⁷, e, veja, uma voz saiu de dentro da nuvem, dizendo: Este é o meu Filho amado²⁸, em quem me comprazo²⁹; ouvi-o. **6E**, ouvindo-o os discípulos, caíram sobre os seus rostos, e foram extremamente atemorizados. **7E** aproximou-se Jesus e os tocou [e] disse: Levantai-vos, e não temei. **8**Erguendo, pois, os seus olhos, ninguém viram senão Jesus³⁰ somente³¹.

9E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus, dizendo: A ninguém dizeis a visão até que o Filho do homem tenha sido ressuscitado dos

¹ 'edificarei' (grego 'οικοδομησω'): 'construir algo pela primeira vez / reconstruir algo desde os seus fundamentos renovando-o completamente / firmar, estabelecer, edificar'.

² 'igreja' (grego 'εκκλησια'): Veja o "Pequeno Dicionário".

³ Aqui não há artigo no grego. A idéia expressa é mais o caráter do poder do hades do que algum objeto em especial.

⁴ Ou: 'vencerão'.

⁵ Ou: 'atares'.

⁶ Ou: 'soltares / desprenderes'.

⁷ O.m.: 'aos seus'.

⁸ Lit.: 'é'.

⁹ A.m. acrescentam: 'Cristo'.

¹⁰ Ou: 'censurá-lo / reprová-lo'.

¹¹ Ou: 'Deus te seja propício'.

¹² O termo grego quer dizer: 'ter a mente fixo numa determinada coisa'.

¹³ A estrutura no grego neste lugar é peculiar. O Senhor expressa mediante o 'se' a seguinte idéia: A condição é suposto ser real. Ele supões que os discípulos O querem seguir. A consequência, então, é uma necessidade absoluta. Sob a dada condição é preciso negar-se a si mesmo, tomar a cruz e segui-LO.

¹⁴ Ou: 'alma'. A mesma palavra como v. 26.

¹⁵ Ou: 'em troca / recompensa'. O valor equivalente de uma determinada mercadoria.

¹⁶ Ou: 'restituirá / devolverá'. Grego 'αποδιδομι'.

¹⁷ Ou: 'sua prática'.

¹⁸ Ou: 'experimentalção'. O termo grego dá idéia de 'conhecer alguma coisa por provar o seu gosto'.

¹⁹ 'seu' se refere a 'Tiago'.

²⁰ O verbo significa 'levar para cima'.

²¹ Lit.: 'metamorfoseado'.

²² Ou: 'chegaram a ser'.

²³ A.m.: 'farei'. Conhecendo a figura de Pedro, suspeitamos essa versão da nota de rodapé ser a correta. Talvez algum copista achou muito ousada essa expressão e o substituiu pelo plural. A grande maioria dos manuscritos e versões, porém, lê como o texto.

²⁴ Ou: 'tendas'. A mesma palavra também é usada para designar o 'tabernáculo'.

²⁵ I.e.: Uma núvem não muito espessa. A LXX emprega este termo para descrever a núvem de glória que enchia o tabernáculo; veja Êx 40:34-35.

²⁶ I.e.: cheia de luz e luzente.

²⁷ Grego 'επισκιαζω', i.e.: 'lançar sobre sobre algo / cobrir com sombra'.

²⁸ 'amado': derivado do grego 'αγαπη'.

²⁹ Veja nota de rodapé Mt 3:17.

³⁰ O.m.: 'ele, Jesus'.

³¹ Ou: 'só'.

mortos. **10E** perguntaram-lhe os¹ discípulos, dizendo: Que, então, os escribas dizem que é necessário Elias vir primeiro? **11**Ele², pois, respondendo, disse-lhes³: Elias, na verdade, vem [primeiro] e restaurará⁴ todas as coisas; **12**digo-vos, pois, que Elias já veio, e não o reconheceram, mas lhe⁵ fizeram tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do homem está para sofrer por eles. **13**Então, entenderam os discípulos que referente a João, o batista, lhes falava.

14E quando⁶ chegaram para a multidão, aproximou-se dele um homem caindo sobre os joelhos⁷ diante dele, **15e** dizendo: Senhor, Tem misericórdia do meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo, e muitas vezes na água. **16E** o trouxe aos teus discípulos, e não o puderam curar. **17**Respondendo, pois, Jesus disse: Ó geração incrédula e perversa⁸! Até quando estarei convosco? Até quando vos suportarei⁹? Trazei-mo aqui. **18E** repreendeu-o Jesus, e saiu dele o demônio, e foi curado o menino desde aquela hora. **19**Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus em particular, disseram: Por que nós não podíamos expulsá-lo? **20**Ele¹⁰, pois, disse-lhes: Por causa da vossa incredulidade¹¹; em verdade vos digo, se tiverdes¹² fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Transita daqui para acolá, e transitará, e nada vos será impossível. **21**Esta espécie, pois, não sai senão por oração e jejum.¹³

22Estando¹⁴, pois, eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do homem está prestes para ser entregue às¹⁵ mãos dos homens, **23e** matá-lo-ão, e no terceiro dia será ressuscitado. E foram extremamente entristecidos.

¹ O.m.: 'os seus'.

² O.m.: 'Jesus'.

³ A.m. omitem 'lhes'.

⁴ A.m. omitem 'primeiro' totalmente e um manuscrito tem: '...vem e restaurará primeiro...'

⁵ Lit.: 'em ele / a ele'.

⁶ O.m. acrescentam: 'eles'.

⁷ 'caindo sobre os joelhos': No grego apenas uma palavra.

⁸ Ou: 'corrupta / desviada do caminho correto'.

⁹ Ou: 'agüentarei / sofrerei'.

¹⁰ O.m.: 'Jesus'.

¹¹ A.m.: 'pouca fé / pequena fé'.

¹² Lit.: 'tenhais'.

¹³ A.m. omitem v. 21. A maioria o contém.

¹⁴ A.m.: 'reunindo-se'.

¹⁵ No grego, 'mãos' não tem artigo.

24Chegando, pois, eles para Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os que tomam a didracma¹⁶, e disseram: O vosso mestre¹⁷ não paga [a] didracma? **25**Diz ele: Sim¹⁸. E entrando na¹⁹ casa, antecipou-se-lhe Jesus, dizendo: Que lhe parece? Os reis da terra, de quem tomam tributo ou imposto, dos seus filhos ou dos alheios? **26**Disse-lhe Pedro²⁰: Dos alheios. Falou-lhe Jesus: Então²¹, livres são os filhos. **27**Mas, para que os escandalizemos, vai para [o] mar, lança um anzol e o primeiro peixe subindo levanta e, abrindo a sua boca, acharás um estáter²²; esse toma e dá-lhes por mim e por ti.

18 Naquela hora aproximaram-se de Jesus os discípulos, dizendo: Quem, então, é o maior²³ no reino dos céus? **2E**, tendo [Jesus] chamado para si uma criança²⁴, pô-la no meio deles **3e** disse: Em verdade vos digo: Se não voltardes e vos tornardes como as crianças, não entrareis no reino dos céus. **4**Quem²⁵, portanto, se humilhar-se a si mesmo como essa criança, esse é o maior no reino dos céus; **5e** qualquer que receber uma tal criança em meu nome, me recebe. **6**Qualquer, pois, que escandalizar²⁶ um desses pequenos que crêem em mim, útil²⁷ lhe fora que se lhe pendurasse uma mó²⁸ ao pescoço e fosse afogado²⁹ na profundidade do mar. **7**Ai do mundo,

¹⁶ Um imposto cobrado para o templo (compare Ne 10:32-33). Equivalente a duas dracmas. Veja também o "Pequeno Dicionário".

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 9:11.

¹⁸ Ou: 'claro / certamente'.

¹⁹ A.m.: 'chegando na'.

²⁰ A.m.: 'disse-lhe'. A.m.: 'ele, pois, respondeu'. A.m.: 'Quando, pois, disse: ... falou Jesus:...'.

²¹ Ou: 'por conseguinte'.

²² Moeda de prata equivalente a duas didracmas. Veja nota de rodapé v. 24.

²³ Lit.: 'maior'. No grego consta o comparativo, não o superlativo. Assim é enfatizado o caráter, não tanto a pessoa. Isso seria o caso fosse empregado o superlativo. Em português, a forma correspondente é o superlativo: 'o maior'. Assim também v. 4.

²⁴ Grego 'παιδιον'. Assim também nos versículos seguintes.

²⁵ 'quem': A palavra grega generaliza ('cada um que') e é qualitativa ('cada tal pessoa').

²⁶ Veja o "Pequeno Dicionário". Lit.: 'armar uma cilada'.

²⁷ Ou: 'proveitoso'.

²⁸ Lit.: 'mó asinina', i.e. a mó superior de um moinho movido por um jumento. Não é 'mó de azenha', pois 'azenha' é um moinho movido a água.

²⁹ Ou: 'submergido'.

por causa dos escândalos! Necessário é que venham os escândalos; mas ai do¹ homem por quem o escândalo vem! **8**Se, pois, a tua mão ou o teu pé te escandalizar, corta-o² e lança-o de ti; melhor³ te é entrar na vida coxo ou aleijado⁴, do que, tendo duas mãos ou dois pés, ser lançado no fogo eterno. **9**E se o teu olho te escandalizar, arranca-o e lança-o de ti; melhor te é, entrar na vida zarelho, do que, tendo dois olhos, ser lançado no inferno de fogo. **10**Vede, não desprezeis *um* desses pequenos; porque vos digo que os seus anjos nos céus sempre vêem a face de meu Pai, que está nos céus. **11**Veio, pois, o Filho do homem salvar o perdido.⁵ **12**O que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas e *uma* delas se extraviar, não deixará as noventa e nove nos⁶ montes, e, indo, procura a extraviada? **13**E, se acontecer achá-la, em verdade vos digo: Alegrar-se-á sobre ela mais do que sobre as noventa e nove, que não se extraviaram. **14**Assim não é a vontade de vosso Pai⁷, que está nos céus, que se perca *um*⁸ desses pequenos.

15Se, pois, o teu irmão pecar contra ti, vai, repreende-o entre ti e ele só. Se te ouvir, ganhaste o teu irmão. **16**Se, pois, não [te] ouvir, toma contigo mais um ou dois, para que pela boca de duas ou três testemunhas seja confirmada toda palavra.⁹ **17**Se, pois, não os escutar¹⁰, dize-o à igreja; se, pois, não escutar a igreja, ele te seja como o gentio¹¹ e o publicano. **18**Em verdade, em verdade vos digo: Todas as coisas que ligardes¹² sobre a terra estarão ligadas no¹³ céu, e todas as coisas que desligardes sobre a terra estarão desligadas no céu. **19**Novamente vos digo: Se dois de vós concordarem sobre a terra acerca de

qualquer coisa¹⁴ que pedirem, isso lhes será feito por¹⁵ meu Pai, que está nos céus. **20**Porque onde estão dois ou três reunidos para¹⁶ o meu nome, ali estou no meio deles.

21Então, Pedro aproximando-se dele, disse:¹⁷ Senhor, quantas vezes pecará o meu irmão contra mim, e lhe perdoarei? Até sete vezes? **22**Diz-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete. **23**Por isso é assemelhado o reino dos céus a um homem, um rei, que quis fazer contas com os seus servos¹⁸. **24**Iniciando, pois, ele a fazer *contas*, trouxeram-lhe um devedor de dez mil talentos. **25**Não havendo, pois, ele com que pagar, mandou o seu¹⁹ senhor vendê-lo e a sua²⁰ mulher e os filhos e todas as coisas que tinha, e assim ser pago. **26**Prostrando-se, pois, o servo, reverenciava-o, dizendo: Senhor, tem paciência comigo, e todas as coisas te pagarei. **27**Comovido, pois, interiormente²¹, o senhor daquele servo soltou-o, e o empréstimo perdoou-lhe. **28**Saindo, pois, aquele servo, achou um dos seus conservos, que lhe devia cem denários, e, segurando-o²², sufocava-o, dizendo: Paga, se deves alguma coisa.²³ **29**Prostrando-se, pois o seu conservo [a seus pés], rogou-lhe, dizendo: Tem paciência comigo, e te pagarei. **30**Ele, pois, não quis, mas foi e lançou-o na prisão, até que pagasse a dívida. **31**Vendo, pois²⁴, os seus conservos as coisas que aconteceram, se entristeceram extremamente, e, indo, declararam ao seu senhor todas as coisas que aconteceram. **32**Então, chamando-o para si, o seu senhor diz-lhe: Servo malvado! Toda aquela dívida te perdoei, sendo que²⁵ me rogaste; **33**não devias tu também compadecer-te²⁶ de teu conservo, como também eu me compadeci²⁷ de ti? **34**E,

¹ O.m.: 'daquele'.

² O.m.: 'corta-os'.

³ Lit.: 'bom'. Assim também v. 9.

⁴ Ou: 'manco e deformado'. A.m. invertem a seqüência.

⁵ A.m. omitem versículo 11. Outros poucos manuscritos lêem: '...Filho do homem, buscar e salvar...'

⁶ Lit.: 'sobre os'.

⁷ Lit.: 'não é vontade diante de vosso Pai'.

⁸ O.m. sem ênfase.

⁹ Compare Dt 19:15.

¹⁰ 'escutar': 'conscientemente ignorar', 'não querer ouvir'. Assim em todo o versículo.

¹¹ Ou: 'um das nações'.

¹² 'ligar' e 'desligar': Veja Mt 16:19, nota de rodapé.

¹³ O.m.: 'no'.

¹⁴ Ou: 'questão / feito / assunto'.

¹⁵ Lit.: 'do'.

¹⁶ Grego 'εις', não 'ειν'.

¹⁷ A.m.: 'Então, Pedro aproximando-se, disse-lhe:'.

¹⁸ Grego 'δουλος'. Assim até ao final do capítulo.

¹⁹ A.m. omitem: 'seu'.

²⁰ A.m. omitem: 'sua'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

²² I.e.: 'segurar com força'.

²³ O.m.: 'Paga-me o que deves.'

²⁴ O.m.: 'então'.

²⁵ Outros traduzem: 'porque'. O grego 'επει' enfatiza mais o aspecto de uma coisa ser consequência da outra, enquanto 'porque' daria mais ênfase à causa.

²⁶ Ou: 'ter misericórdia'.

²⁷ Ou: 'tive misericórdia'.

indignado, o seu senhor o entregou¹ aos atormentadores até que pagasse tudo o que lhe devia. **35** Assim também o meu Pai celestial vos fará, se não perdoardes de coração cada um a seu irmão².

19 E aconteceu quando Jesus havia terminado essas palavras³, partiu da Galiléia, e chegou para os limites⁴ da Judéia, além do Jordão. **2** E seguiram-no grandes multidões, e curou-os ali.

3 E aproximaram-se dele [os] fariseus, tentando-o e dizendo⁵: É lícito a um homem repudiar⁶ a sua mulher por qualquer razão? **4** Ele, pois, respondendo, disse⁷: Não lestes que quem os fez⁸, desde o início macho e fêmea os fez?⁹ **5** E disse: “Por isso deixará¹⁰ um homem o pai e a mãe, e se aderirá à sua mulher, e serão os dois em *uma carne*.”¹¹ **6** Assim não mais são dois, mas *uma carne*. Aquilo, então, que Deus conjugou¹², o homem não o separe. **7** Dizem-lhe: Por que, então, Moisés mandou dar carta de divórcio e repudiá-la¹³? **8** Diz-lhes: Moisés, por causa da dureza de vossos corações, vos permitiu repudiar as vossas mulheres; desde o início, pois, não foi

¹ Ou: ‘extraditou’.

² O.m. acrescentam: ‘... os seus deslizes / descuidos’. Alguns traduzem ‘ofensas’, embora a palavra grega dá idéia de ‘um passo dado em falso’. Isso não necessariamente é uma ‘ofensa’. O termo ‘ofensa’ implica a idéia que a pessoa ofendida foi, de certa forma, atacada.

³ Grego ‘λογος’.

⁴ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

⁵ O.m.: ‘dizendo-lhe’.

⁶ Ou: ‘demitir / liberar’. Veja também nota de rodapé Mt 5:31. Assim também vv. 7, 8 e 9.

⁷ O.m.: ‘disse-lhes’.

⁸ O.m.: ‘criou’. Parece aos tradutores que ‘fez’ é mais em correto, porque o Senhor repete o mesmo verbo: ‘...os fez’. Também os manuscritos parecem favorecer ‘fez’.

⁹ Compare Gn 1:27; 5:2.

¹⁰ Lit.: ‘deixará para trás’.

¹¹ Gn 2:24.

¹² Muitos traduzem ‘ajuntou’ por ser português mais comum e fluente, mas a idéia do verbo grego empregado aqui não é ‘ajuntar’, mas sim ‘unir sob um e o mesmo jugo’ (como se une dois animais em um jugo). O termo ‘conjugou’ rende da maneira melhor possível essa idéia (compare a palavra portuguesa ‘cônjuge’), e não dá idéia de um simples viver em conjunto (o ‘ajuntar’, que se tornou comum em nossos dias). Deus não ‘ajunta’ um casal (o que implicaria em uma certa independência dos dois), mas Ele os une num ‘jugo’ (o que implica que deveria haver alguém que conduz os dois assim ‘conjugados’).

¹³ A.m. omitem: ‘-la’.

assim. **9** Digo-vos, pois, que qualquer que repudiar a sua mulher, não¹⁴ por causa de fornicção¹⁵, e casar com outra, adultera; [e quem casar com uma repudiada, adultera]. **10** Dizem-lhe os seus¹⁶ discípulos: Se assim é a causa do homem com a mulher, não convém casar. **11** Ele, pois, disse-lhes: Nem todos recebem¹⁷ essa palavra¹⁸, mas aqueles a quem tem sido dado. **12** Porque há¹⁹ eunucos, tais que desde o ventre da mãe nasceram assim; e há eunucos, tais que foram feitos eunucos²⁰ pelos homens; e há eunucos, tais que se fizeram eunucos²¹ a si mesmos, por causa do reino dos céus. Quem pode recebê-lo, receba-o.

13 Então, lhe foram trazidas crianças²², para que lhes impusesse as mãos, e orasse; os discípulos, pois, os reprendiam. **14** Jesus, pois, disse: Deixai as crianças, e não as estorveis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus. **15** E tendo-lhes imposto as mãos, partiu dali.

16 E, veja, aproximando-se um, lhe disse: Mestre²³, que bem farei para que tenha vida eterna? Ele, pois, disse-lhe: Por que me chamas bom? Ninguém é bom exceto *um*: Deus.²⁴ Se, pois, queres entrar na vida, guarda os mandamentos. **18** Diz-lhe: Quais? Jesus, pois, disse: O: Não matarás; não adulterarás; não furtarás; não testemunharás falsamente; **19** honra o pai e a mãe²⁵, e amarás a teu próximo como a ti mesmo. **20** Diz-lhe o jovem²⁶: Todas essas coisas guardei^{27,28}; o que ainda me falta? **21** Disse-lhe

¹⁴ O.m.: ‘exceto’.

¹⁵ Veja nota de rodapé Mt 5:32.

¹⁶ A.m. omitem ‘seus’.

¹⁷ Ou: ‘compreendem’. Assim também no final do versículo 12: ‘compreendê-lo ... compreenda-o’.

¹⁸ Grego ‘λογος’.

¹⁹ Lit.: ‘são’. Assim sempre nesse versículo.

²⁰ ‘foram feitos eunucos’: No grego apenas um único verbo (‘foram eunucados’).

²¹ ‘se fizeram eunucos’: No grego apenas um único verbo (‘se eunucaram’).

²² Grego ‘παιδιον’.

²³ Veja nota de rodapé Mt 8:19. O.m. lêem: ‘Bom Mestre’.

²⁴ O.m.: ‘Por que me interrogas a respeito do bem? *Um*: é o bom.’

²⁵ TR tem: ‘o teu pai e a mãe’.

²⁶ Grego ‘νεανισκος’. Um homem entre 24 e 40 anos de idade. Contrário à palavra ‘νεανιας’ (que faz primordialmente referência à idade), aqui se enfatiza mais a força juvenil e uma certa inclinação à arrogância. Assim também v. 22.

²⁷ Ou: ‘observei’.

²⁸ O.m. acrescentam: ‘desde a minha juventude’.

Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende as tuas posses, e dá-a aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me. **22**Ouvindo, pois, o jovem essa palavra¹, partiu triste², porque tinha muitas propriedades³.

23Jesus, pois, disse aos seus discípulos: Em verdade vos digo *ser* difícil⁴ que um rico entrará no reino dos céus. **24**E novamente vos digo: É mais fácil⁵ um camelo passar⁶ pelo orifício de uma agulha do que um rico entrar⁷ no reino de Deus⁸. **25**Ouvindo-o, pois, os⁹ discípulos, admiraram-se extremamente, dizendo: Quem, então, pode ser salvo? **26**Olhando, pois, Jesus para eles, disse-lhes: A¹⁰ homens isto é impossível; a Deus, pois, todas as coisas são possíveis. **27**Então, respondendo, Pedro disse-lhe: Veja, nós deixamos¹¹ todas as coisas, e te seguimos; o que nos será dado? **28**Jesus, pois, disse-lhes: Em verdade vos digo que vós, os que me seguiram, na regeneração, quando o Filho do homem se assentar sobre o trono da sua glória, também vós vos assentareis sobre doze tronos, julgando as doze tribos de Israel. **29**E todo aquele que deixou casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, [ou mulher,] ou filhos¹², ou terras por causa do meu nome, centuplicado receberá, e a vida eterna herdará. **30**Muitos primeiros, pois, serão últimos, e últimos primeiros.

20 O reino dos céus é semelhante a um homem, um dono de casa, que saiu cedo de manhã a assalar¹³ trabalhadores para a sua vinha. **2**Tendo, pois, ajustado¹⁴ com os

¹ Grego 'λογος'.

² Ou: 'entristecido'.

³ Ou: 'posses / pertences'.

⁴ Não: 'difícilmente'. Isso seria a tradução literal, embora não desse o sentido correto. O grego não diz que um rico quase não pode entrar no reino dos céus, mas que ele entrará com dificuldades. É difícil para ele entrar, por causa das suas riquezas.

⁵ Ou: 'menos trabalho'.

⁶ A.m.: 'entrar'.

⁷ A.m. omitem: 'entrar'.

⁸ O.m.: 'dos céus'.

⁹ O.m.: 'os seus'.

¹⁰ Ou: 'para / da parte de'. Assim também mais a frente nesse versículo.

¹¹ Ou: 'abandonamos'.

¹² Grego 'τεκνιον'.

¹³ Ou: 'engajar / empregar'. Assim também v. 7.

¹⁴ Ou: 'concordado'.

trabalhadores um denário por¹⁵ dia, enviou-os para a sua vinha. **3**E, saindo cerca da hora terceira, viu outros estando na praça¹⁶, ociosos; **4**e para estes disse: Ide também vós, para a vinha, e o que for justo, vos darei. **5**E eles foram.¹⁷ Novamente, pois, saindo cerca da hora sexta e da hora nona, fez semelhantemente. **6**Cerca da [hora] undécima, pois, saindo, achou outros estando ali,¹⁸ e diz-lhes: Por que estais aqui o dia todo, ociosos? **7**Dizem-lhe: Porque ninguém nos assalariou. Diz-lhes: Ide também vós para a vinha.¹⁹ **8**Tendo, pois, chegado a noite²⁰, diz o senhor da vinha ao seu procurador²¹: Chama os trabalhadores e paga[-lhes] o salário, começando pelos²² últimos, até aos primeiros. **9**Chegando, pois, os assalariados cerca da hora undécima, receberam cada um, um denário. **10**E, chegando os primeiros, supuseram que receberiam mais, e receberam também eles cada um, um denário. **11**Recebendo-o, pois, murmuravam contra o dono de casa, dizendo: **12**²³Estes últimos trabalharam uma hora, e os fizeste igual a nós, os que têm suportado o peso²⁴ do dia e o calor²⁵. **13**Ele, pois, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça²⁶. Não ajustaste um denário comigo? **14**Toma o teu, e vai. Quero, pois, dar a esse último como também a ti. **15**Não²⁷ me é lícito fazer o que quero com o meu²⁸? Ou o teu olho é mau, porque eu sou bom? **16**Assim serão os últimos primeiros e os primeiros últimos. [Porque muitos são chamados²⁹, poucos, pois, eleitos.]

¹⁵ Lit.: 'o'.

¹⁶ Lit.: 'praça da feira ou do mercado'.

¹⁷ Alguns iniciam o v. 5 apenas aqui.

¹⁸ O.m. acrescentam: 'ociosos'.

¹⁹ A.m.: '...para a minha vinha'. O.m.: '...para a vinha e o que for justo, recebereis'. A.m.: '...para a minha vinha e o que for justo, recebereis'. Esse acréscimo está um pouco duvidoso. Alguns alegam que possa ser copiado do v. 4. Evidência contra essa teoria são as próprias palavras do v.4, onde diz: '...justo, vos darei', enquanto aqui diz: '...justo recebereis'.

²⁰ Grego 'οψιμας'.

²¹ Ou: 'administrador'.

²² Lit.: 'dos'.

²³ Alguns iniciam o versículo 12 antes de 'dizendo'.

²⁴ Ou: 'a carga'.

²⁵ Ou: 'calma'. A expressão grega descreve o calor causado pelo sol.

²⁶ 'faço injustiça' é um único verbo no grego.

²⁷ O.m.: 'ou não'.

²⁸ Lit.: 'no meu'; i.e. 'nas minhas coisas'.

²⁹ Ou: 'convidados'.

17E, subindo Jesus para Jerusalém, tomou os doze discípulos¹ consigo à parte, e no caminho disse-lhes²: **18**Vede, estamos subindo para Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos sumo sacerdotes e escribas, e condená-lo-ão à morte, **19e** entregá-lo-ão às nações para zombarem dele, e açoitá-lo³ e crucificá-lo, e ao terceiro dia ressuscitará.

20Então, aproximou-se dele a mãe dos filhos de Zebedeu com os seus filhos, adorando-o⁴ e pedindo algo dele. **21**Ele, pois, disse-lhe: Que queres? Diz-lhe: Dize que se sentem estes meus dois filhos um à tua direita e um à tua⁵ esquerda no teu reino. **22**Respondendo, pois, Jesus, disse: Não sabeis o que pedis. Podeis beber o cálice que eu estou prestes a beber?⁶ Dizem-lhe: Podemos. **23**[E] diz-lhes: Certamente⁷ o meu cálice bebereis⁸, mas sentar-se à minha direita e à⁹ esquerda não está comigo para dar, mas é para aqueles a quem é preparado por meu Pai.

24E ouvindo-o os dez, foram indignados contra os dois irmãos. **25**Tendo, pois, Jesus chamado-os para si, disse: Sabeis que os príncipes¹⁰ das nações as dominam, e os grandes exercem autoridade¹¹ sobre eles. **26**Não será assim entre vós; mas qualquer que entre vós quer se tornar grande, será vosso servente¹²; **27e** qualquer que entre vós quer ser o primeiro, será vosso servo¹³ – **28**assim como o Filho do homem veio não para ser servido, mas para servir, e para dar a sua vida em resgate para¹⁴ muitos.

¹ A.m. omitem: 'discípulos'. O.m.: 'os seus doze discípulos'.

² O.m.: '...parte no caminho, e disse-lhes'.

³ Veja nota de rodapé Jo 19:1.

⁴ Grego 'προσκυνηω'.

⁵ Há manuscritos que omitem o segundo 'tua', dois omitem o primeiro.

⁶ O.m. acrescentam, provavelmente influenciado pela passagem paralela de Marcos: 'e ser batizado com o batismo com que eu sou batizado?' O mesmo ocorre no v. 23.

⁷ Ou: 'de fato / realmente / na verdade'.

⁸ Veja nota de rodapé Mt 20:22.

⁹ O.m.: 'à minha'.

¹⁰ Ou: 'governadores'.

¹¹ Ou: 'abusam de autoridade'.

¹² Grego 'διακονος'.

¹³ Grego 'δουλος'.

¹⁴ Grego 'αντι'; 'para' no sentido de 'em lugar de'.

29E, saindo eles de Jericó¹⁵, seguiu-o uma grande multidão. **30E**, veja, dois cegos, sentando ao lado do caminho, tendo ouvido que Jesus estava¹⁶ passando, clamaram, dizendo: Tem misericórdia de nós, Senhor, Filho de Davi!¹⁷ **31A** multidão, pois, os repreendia para que se calassem. Eles, pois, clamaram mais, dizendo: Tem misericórdia de nós, Senhor, Filho de Davi!¹⁸ **32E** Jesus, parando, chamou-os, e disse: Que quereis que vos faça? **33**Dizem-lhe: Senhor, que os nossos olhos sejam abertos! **34**Sendo, pois, comovido interiormente¹⁹, Jesus tocou os seus olhos; e imediatamente os seus olhos²⁰ tornaram a ver²¹, e seguiram-no.

21 E quando se aproximaram de²² Jerusalém, e chegaram a²³ Betfagé²⁴, ao²⁵ Monte das Oliveiras, então Jesus enviou dois discípulos, **2**dizendo-lhes: Ide para a aldeia defronte²⁶ de vós, e imediatamente encontrareis uma jumenta²⁷ amarrada, e um jumentinho com ela; desprendeí-a²⁸, e trazei-mos. **3E** se alguém vos disser alguma coisa, dizei: o Senhor tem necessidade deles; imediatamente, pois, enviá-los-á. **4**Isto, pois, tudo²⁹ aconteceu para que fosse cumprido o que foi falado pelo profeta, dizendo: **5**“Dizei à filha de Sião³⁰: Veja, o teu rei te vem, manso e montado sobre uma jumenta, e

¹⁵ 'Jericó': O significado depende de qual raiz hebraica é derivado. A maioria concorda com o significado 'lugar de fragrância'; outros traduzem 'lugar da lua' (fazendo referência a uma cidade onde a lua foi cultuada) ou ainda 'largo'.

¹⁶ Lit.: 'está'.

¹⁷ A.m.: 'Senhor, tem misericórdia de nós, Filho de Davi!'; a.m. omitem 'Senhor'.

¹⁸ A.m.: 'Senhor, tem misericórdia de nós, Filho de Davi!'; a.m. omitem 'Senhor'.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

²⁰ A.m. omitem: 'os seus olhos'.

²¹ Ou: 'recuperavam a vista'; um único verbo no grego.

²² Grego 'εις'; indica aqui o ponto para qual estavam indo.

²³ Grego 'εις'; indica aqui o ponto para qual estavam indo.

²⁴ 'Betfagé': 'casa do figo verde' (i.e. o figo pequeno ainda não maduro).

²⁵ Grego 'προς'; apenas pouquíssimos manuscritos têm 'εις'. 'προς' indica 'aquilo que está na presença de'.

²⁶ Ou: 'oposta'.

²⁷ Ou: 'asna'. Assim também vv. 5 e 7. A palavra grega significa tanto 'jumento' como 'jumenta'. Os reis de Israel montaram em uma jumenta ou mula quando foram instituídos como rei (compare 1 Rs 1:33 e 38).

²⁸ Lit.: 'desprendendo-a'.

²⁹ Muitos omitem 'tudo'.

³⁰ 'Sião': 'ensolarado'.

sobre¹ um potrinho, filho de animal de carga².³ **6** Indo, pois, os discípulos, e fazendo como lhes ordenara Jesus, **7** trouxeram a jumenta e o potrinho, e puseram sobre eles as [suas] túnicas, e ele se sentou sobre eles. **8** A mui grande multidão, pois, espalhou⁴ as suas túnicas no caminho; outros, pois, cortavam ramos das árvores e espalhavam-nos no caminho. **9** As multidões, pois, que o precediam e as que seguiam, clamavam, dizendo: Hosana⁵ ao Filho de Davi! Abençoado⁶ o que vem em nome do Senhor!⁷ Hosana nos altíssimos lugares! **10** E entrando ele em Jerusalém, foi agitada toda a cidade, dizendo: Quem é esse? **11** As multidões, pois, diziam: Esse é Jesus, o profeta,⁸ o de Nazaré da Galiléia.

12 E entrou Jesus no templo⁹, e expulsou¹⁰ todos os que venderam e compravam no templo, e derrubou as mesas dos cambistas e os assentos dos que vendiam pombas. **13** E diz-lhes: Está escrito: “A minha casa será chamada casa de oração”¹¹; vós, pois, fizestes¹² dela espelunca de salteadores¹³. **14** E aproximaram-se dele cegos e coxos¹⁴ no templo, e curou-os. **15** Vendo, pois, os sumo sacerdotes e os escribas as maravilhas que fazia, e as crianças clamando no templo e dizendo: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se, **16** e disseram-lhe: Ouves o que estes dizem? Jesus, pois, diz-lhes: Sim; nunca lestes: “Da boca de menores¹⁵ e de criancinhas de peito¹⁶ preparaste

¹ O.m. omitem ‘sobre’.

² ‘animal de carga’: lit. ‘subjugado’. Essa expressão designa animais que andam sob um jugo; em especial a expressão se aplica ao jumento, o animal mais comum de carga no oriente. Assim a expressão se tornou em sinônimo de ‘jumento’.

³ Zc 9:9.

⁴ Ou: ‘esparramou / estendeu’. A mesma palavra como no final da frase.

⁵ Veja nota de rodapé Jo 12:13.

⁶ Ou: ‘louvado / bendito’.

⁷ Compare Sl 118:25–26.

⁸ A.m.: ‘o profeta, Jesus’. A.m.: ‘o profeta’, omitindo ‘Jesus’.

⁹ O.m.: ‘templo de Deus’.

¹⁰ Lit.: ‘lançou para fora’; um único verbo.

¹¹ Is 56:7.

¹² A.m.: ‘fazeis’.

¹³ Compare Jr 7:11.

¹⁴ O.m.: ‘coxos e cegos’.

¹⁵ Ou: ‘criancinhas’; a palavra grega designa crianças nos primeiros anos de vida; menores de idade; infantes.

¹⁶ Ou: ‘bebês / lactentes’.

louvor”¹⁷? **17** E deixando-os, saiu fora da cidade para Betânia¹⁸, e pernoitou ali.

18^{de} madrugada¹⁹, pois, subindo para a cidade, teve fome. **19** E, vendo uma figueira no caminho, foi a ela, e nada achou nela, exceto folhas somente, e diz-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti eternamente! E foi dessecada imediatamente a figueira. **20** E, vendo-o os discípulos, se maravilharam, dizendo: Como imediatamente foi dessecada a figueira? **21** Respondendo, pois, Jesus, disse-lhes: Em verdade vos digo: Se tiverdes fé e não duvidardes, não somente o da²⁰ figueira fareis, mas até, se a este monte disserdes: Sê levantado e lançado para o mar!, acontecerá. **22** E todas as coisas as quais pedirdes na oração, crendo, recebereis.

23 E, chegando ele para o templo, aproximaram-se, ele ensinando, os sumo sacerdotes e os anciãos do povo, dizendo: Em que autoridade²¹ fazes essas coisas? E quem te deu essa autoridade? **24** Respondendo, pois, Jesus, disse-lhes: Perguntarei-vos também *eu uma palavra*²²; se ma disserdes, também *eu* vos direi em que autoridade faço essas coisas: **25** O batismo de João, donde era? Do céu ou dos homens? Eles, pois, cogitaram entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, nos dirá: Por que, então, não o crestes? **26** Se, pois, dissermos: Dos homens – tememos a multidão, porque todos têm João como um profeta. **27** E, respondendo a Jesus, disseram: Não o sabemos. Disse-lhes também *ele*: Nem *eu* vos digo em que autoridade faço essas coisas.

28 Que, pois, pensais vós? Um homem tinha dois filhos²³; [e,] aproximando-se do primeiro, disse: Filho, vai, hoje, trabalhar na minha vinha. **29** Ele, pois, respondendo, disse: Não quero. Depois, porém, arrependendo-se, foi. **30** Chegou, pois, ao segundo²⁴ e falou de igual modo. Ele, pois, respondendo, disse: *Eu* vou, senhor. E não foi. **31** Qual dentre os dois fez a vontade do pai?

¹⁷ Sl 8:3 <2>.

¹⁸ ‘Betânia’: ‘casa de tâmaras / casa dos pobres / casa da miséria’.

¹⁹ Veja nota de rodapé Jo 18:28.

²⁰ I.e.: ‘o acontecido com a’.

²¹ Ou: poder / direito / liberdade’.

²² Grego ‘λογος’.

²³ Grego ‘τεκνον’.

²⁴ A.m.: ‘outro’.

Dizem[-lhe]: O primeiro.¹ Diz-lhes Jesus: Em verdade, vos digo, que os publicanos e as meretrizes vos precedem para o reino de Deus.

32 Porque veio João para vós no caminho da justiça, e não o crestes; os publicanos, pois, e as meretrizes o creram; vós, pois, vindo, nem vos arrependestes depois para crê-lo.

33 Outra parábola ouvi: Era um² homem, um dono de casa, que plantou uma vinha, e pôs uma cerca ao redor, e cavou nela um lagar, e construiu uma torre, e arrendou-a para vinhateiros³, e ausentou-se do país. **34** Quando, pois, aproximou-se o tempo dos frutos, enviou os seus servos⁴ para os vinhateiros para receber os seus frutos. **35** E, tomando os vinhateiros os seus servos, um espancaram, outro mataram, outro apedrejaram. **36** Novamente enviou outros servos, mais do que os primeiros; e fizeram-lhes de igual modo.

37 Finalmente, pois, enviou-lhes o seu filho, dizendo: Respeitarão⁵ o meu filho. **38** Os vinhateiros, pois, vendo o filho, disseram entre si: Esse é o herdeiro; vinde, matemo-lo, e possuamos a sua herança! **39** E, tomando-o, lançaram-no fora da vinha e mataram-no. **40** Quando, então, vier o senhor da vinha, o que fará àqueles vinhateiros?

41 Dizem-lhe: Homens maus, miseravelmente destruí-los-á, e a vinha arrendará a outros vinhateiros, que entregar-lhe-ão os frutos em seus tempos. **42** Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas escrituras: “A pedra que os edificadores reprovaram⁶, essa se tornou⁷ em cabeça da esquina⁸; da parte do Senhor esse se tornara isto, e é⁹ maravilhoso a vossos olhos¹⁰”? **43** Por isso vos digo: Será tomado¹¹ de vós o reino de Deus, e será

dado a uma nação que dê os seus¹² frutos. **44** E quem cair sobre essa pedra, será despedaçado; mas aquele sobre quem ela cair, pulverizá-lo-á.¹³

45 E, tendo ouvido os sumo sacerdotes e os fariseus as suas parábolas, reconheceram que referente a eles falava¹⁴. **46** E, procurando prendê-lo, temeram as multidões, porquanto por profeta o tinham.

22 E, respondendo Jesus, novamente lhes falou em parábolas, dizendo: **2** Assemelhou-se o reino dos céus a um homem, um rei, que fez bodas a seu filho. **3** E enviou os seus servos¹⁵ para chamar os convidados para as bodas; e não quiseram vir. **4** Novamente enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Vede, preparei o meu banquete, os meus bois e os cevados já estão mortos, e todas as coisas estão prontas; vinde para as bodas. **5** Eles, pois, negligenciando-o, foram, um para o seu campo, outro, pois, para o seu negócio. **6** Os restantes, pois, apoderando-se dos seus servos, os insultaram¹⁶ e mataram. **7** O rei, pois,¹⁷ irou-se; e, enviando as suas tropas, destruiu¹⁸ aqueles assassinos e a sua cidade incendiou. **8** Então, disse aos seus servos: As bodas, na verdade, estão prontas, mas os convidados não eram dignos; **9** ide, então, pelas encruzilhadas¹⁹ dos caminhos, e quantos forem que achardes, convidai-os para as bodas. **10** E, saindo aqueles servos para os caminhos, reuniram todos os que acharam, tanto maus como bons. E encheram-se as bodas²⁰ de convidados²¹. **11** Entrando, pois, o rei para ver os convidados, viu ali um homem não vestido de vestuário²² nupcial. **12** E diz-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestuário nupcial? Ele, pois, calou-se.

¹ A.m. invertem o conteúdo dos versículos 29 a 30 e aqui, conseqüentemente, lêem: ‘O segundo’. A versão crítica NA²⁷ agora oferece a seqüência do texto em acordo com TR. Em edições mais antigas, defendia o texto invertido.

² O.m.: ‘um certo’.

³ Veja nota de rodapé Jo 15:1. Assim também nos próximos versículos.

⁴ Grego ‘δουλος’. Assim também nos próximos versículos.

⁵ Ou: ‘reverenciarão’.

⁶ A palavra grega não significa apenas ‘rejeitar’, mas ‘não aprovar como suficientemente habilitado após ter examinado’.

⁷ Ou: ‘chegou a ser’.

⁸ I.e.: ‘pedra angular’. A expressão designa a última pedra da esquina que termina a construção. Veja também 1 Pe 2:6-7.

⁹ Pode se referir ao fato descrito ou à própria pedra angular.

¹⁰ Veja Sl 118:22-23.

¹¹ Ou: ‘tirado’.

¹² I.e.: os frutos do reino de Deus.

¹³ Pouquíssimos manuscritos omitem esse versículo.

¹⁴ Lit.: ‘fala’.

¹⁵ Grego ‘δουλος’. Sempre neste capítulo senão houver outra indicação.

¹⁶ Ou: ‘ultrajaram’.

¹⁷ O.m.: ‘E, ouvindo-o *aquele* rei,...’. A.m.: ‘O rei, pois, ouvindo-o,...’.

¹⁸ Ou: ‘aniquilou’.

¹⁹ Essa expressão descreve o ponto, fora da cidade ou do vilarejo, onde os caminhos que saem da cidade se repartem em outros e se cruzam com outros.

²⁰ A.m. e versões anteriores a NA²⁷: ‘sala nupcial’.

²¹ Lit.: ‘deitados à mesa’. Assim também em seguida.

²² Veja nota de rodapé Mt 3:4. Assim também no v. 12.

13Então, disse o rei aos serventes¹: Atai-lhe pés e mãos,² e lançai-o na escuridão exterior: Ali haverá³ o choro e o ranger de⁴ dentes. **14**Pois muitos são chamados, mas poucos escolhidos.

15Então, indo os fariseus, tomaram conselho como lhe armar armadilha em palavra⁵. **16**E enviam-lhe os seus discípulos com os herodianos, dizendo: Mestre⁶, sabemos que és verdadeiro, e que ensinas o caminho de Deus em verdade, e não te importas com ninguém⁷, porque não olhas para o rosto dos homens⁸; **17**diga-nos, então, o que te parece: É lícito dar tributo a César ou não? **18**Conhecendo, pois, Jesus a malícia deles, disse: Por que me tentais, hipócritas? **19**Mostrai-me a moeda do tributo. Eles, pois, trouxeram-lhe um denário. **20**E diz-lhes: De quem é essa imagem e inscrição? **21**Dizem: De César. Então, diz-lhes: Daí, pois, as coisas que são de César, a César; e as coisas que são de Deus, a Deus. **22**E ouvindo isto, se maravilharam, e, deixando-o, foram embora.

23Naquele dia, aproximaram-se lhe saduceus, que dizem não haver⁹ ressurreição¹⁰; e interrogaram-no, **24**dizendo: Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos¹¹, casará¹² o seu irmão com a sua mulher, e suscitará semente ao seu irmão¹³. **25**Estavam, pois, conosco sete irmãos. E o primeiro, tendo casado, morreu; e, não havendo tido semente, deixou a sua mulher ao seu irmão. **26**Igualmente também o segundo e o terceiro, até ao sétimo. **27**Por último, pois, de todos, morreu a mulher. **28**Na ressurreição, então, de quem dos sete será mulher, porque todos a tiveram? **29**Respondendo, pois, Jesus, disse-lhes: Errais, não conhecendo as escrituras nem o poder de Deus. **30**Porque na ressurreição não casam

nem são casados¹⁴, mas serão como anjos [de Deus] no céu. **31**Referente à ressurreição dos mortos, pois, não lestes o que vos foi dito por Deus, dizendo: **32**“Eu sou o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó?”¹⁵ Ele não é Deus¹⁶ dos mortos, mas dos vivos. **33**E ouvindo-o as multidões, maravilharam-se sobre a sua doutrina¹⁷.

34Os fariseus, pois, ouvindo que emudeceu os saduceus, foram reunidos juntos. **35**E um deles, um jurisconsulto¹⁸ interrogou, tentando-o¹⁹: **36**Mestre, qual mandamento é o grande na lei? **37**Ele, pois, disse-lhe: “Amarás o Senhor, teu Deus, com todo o teu coração, e com toda a tua alma, e com todo o teu entendimento”²⁰.²¹ **38**Este é o grande e primeiro mandamento. **39**O²² segundo, pois, semelhante a ele: “Amarás o teu próximo²³ como a ti mesmo.”²⁴ **40**Nestes dois mandamentos pende toda a lei e os profetas.

41Tendo sido reunidos, pois, os fariseus, interrogou-os Jesus, **42**dizendo: O que vos parece referente ao Cristo? De quem é filho? Dizem-lhe: De Davi. **43**Diz-lhes: Como, então, Davi em espírito o chama Senhor, dizendo: **44**“Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha destra até que ponha os teus inimigos debaixo²⁵ dos teus pés”²⁶? **45**Se, então, Davi o chama Senhor, como é o seu filho? **46**E ninguém podia responder-lhe palavra²⁷, nem ousou alguém, desde aquele dia, interrogá-lo mais.

23 Então, Jesus falou às multidões e aos seus discípulos, **2**dizendo: Na cadeira de Moisés se assentaram os escribas e os fariseus. **3**Todas as coisas, então, que vos disserem²⁸, fazei-as e guardai-as; mas segundo as suas obras não façais,

¹ Grego ‘διακονος’.

² O.m. inserem: ‘levai-o’.

³ Lit.: ‘será’.

⁴ Lit.: ‘dos’.

⁵ Grego ‘λογος’.

⁶ Veja nota de rodapé Mt 8:19. Assim também vv. 24 e 36.

⁷ I.e.: ‘não te importas com a opinião das pessoas’.

⁸ I.e.: ‘a aparência exterior’.

⁹ Lit.: ‘ser’.

¹⁰ Grego ‘αναστασις’. Assim também em todo o capítulo.

¹¹ Grego ‘τεκνον’.

¹² Grego ‘επιγαμβρευω’. Uma expressão especial que se refere ao casamento de cunhado.

¹³ Compare Lv 38:8 e Dt 25:5.

¹⁴ I.e.: ‘dados em casamento’.

¹⁵ Êx 3:6.

¹⁶ O.m.: ‘Deus não é Deus’.

¹⁷ Ou: ‘o seu ensino’.

¹⁸ I.e. uma pessoa perito na lei judaica.

¹⁹ O.m. acrescentam: ‘... e disse’.

²⁰ Ou: ‘mente’.

²¹ Dt 6:5.

²² No grego não há artigo.

²³ Também: ‘vizinho’.

²⁴ Lv 19:18.

²⁵ O.m.: ‘por supedâneo’.

²⁶ Sl 110:1.

²⁷ Grego ‘λογος’.

²⁸ O.m. acrescentam: ‘que façais’.

porque dizem-no e não o fazem. **4**Atam, pois, fardos pesados e difíceis de suportar, e os põem sobre os ombros dos homens, mas eles próprios nem com o dedo querem movê-los. **5**Todas as suas obras, pois, fazem para serem vistos pelos homens; porque¹ alargam os seus filactérios² e aumentam as franjas³. **6**Amam⁴, pois, o primeiro lugar nas ceias e as primeiras cadeiras⁵ nas sinagogas, **7**e as saudações nas praças⁶, e de serem chamados pelos homens: Rabi⁷. **8**Vós, pois, não vos deixais chamar Rabi; porque *um* é o vosso Mestre⁸, todos vós, pois, sois irmãos. **9**E não chameis a ninguém sobre a terra vosso pai; porque *um* é o vosso pai – aquele que está nos céus⁹. **10**Nem vos deixais chamar mestres, porque o vosso Mestre é *um*, o Cristo. **11**E o maior de vós será vosso servo¹⁰. **12**Quem, pois, a si mesmo se exaltar, será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar, será exaltado.

13Ai, pois, de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque fechais o reino dos céus diante os homens; porque vós não entrais, nem aos que querem entrar¹¹ permitis entrar. ^[14]¹² **15**Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque circundais¹³ o mar e a terra seca para fazer *um* prosélito; e quando se tornou em tal, o fazeis filho do inferno, duas vezes

¹ O.m.: 'pois'.

² 'filactérios': tiras de couro em que eram pregadas caixinhas contendo textos da lei. Veja Dt 6:8 e 11:18.

³ Veja Nm 15:37-39. O.m. acrescentam: 'das suas túnicas', alguns apenas 'das túnicas'. Supõe-se que essas palavras foram acrescentadas quando não se sabia mais o que vinham a ser 'as franjas' (grego 'τα κρασπεδα').

⁴ Grego 'φιλεω'.

⁵ I.e.: 'lugares de honra'.

⁶ A expressão grega significa a praça central da cidade ou do vilarejo. Essa praça era o lugar das feiras, mas também da vida pública em geral. Além disso, era o lugar de julgamento, o 'foro'.

⁷ A.m.: 'Rabi, Rabi'.

⁸ Ou: 'guia / instrutor'. Assim também v. 10. A.m. lêem no v. 8: 'ensinador / professor'. O.m. acrescentam ainda: 'o Cristo'.

⁹ Lit.: 'o celestial'. O.m.: 'o que está nos céus'. O.m.: 'O que está nos céus'.

¹⁰ Grego 'διακονος'.

¹¹ I.e.: 'aos que estão na eminência de entrar / aos que estão prontos para entrar'. Lit.: 'aos entrando'.

¹² V. 14 não se encontra nos manuscritos mais antigos conhecidos até agora: 'Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque devorais as casas das viúvas, e como pretexto fazeis longas orações; por isso receberéis um julgamento (ou: 'uma sentença') mais severo.'

¹³ Ou: 'rodeais / percorreis'.

mais do que vós. **16**Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo templo¹⁴, nada é; mas quem jurar pelo ouro do templo, está devendo¹⁵. **17**Insensatos¹⁶ e cegos! Pois o que é maior, o ouro ou o templo, que santifica o ouro? **18**E: Quem jurar pelo altar, nada é; mas quem jurar pela oferta que está sobre ele, está devendo. **19**[Insensatos e] cegos! Pois o que é maior, a oferta ou o altar que santifica a oferta? **20**Por isso, quem jurar pelo altar, jura por ele e por todas as coisas que estão sobre ele. **21**E quem jurar pelo templo, jura por ele e por aquele que nele está habitando¹⁷. **22**E quem jurar pelo céu, jura pelo trono de Deus e por aquele que está assentado nele. **23**Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque dizimais a hortelã, e o endro¹⁸, e o cominho, e deixastes as coisas mais importantes¹⁹ da lei: o julgamento²⁰, e a misericórdia, e a fé. Essas coisas, pois, deveríeis ter feito, e não deixar aquelas. **24**Guias cegos, que coais um mosquito, mas o camelo engolis!

25Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque limpais o exterior do copo e do prato²¹, mas por dentro estão cheios de roubo e intemperança²². Fariseu cego! Limpa primeiro o interior do copo [e do prato], para que também o seu exterior seja limpo. **27**Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque vos assemelhais a sepulturas²³ caídas, que exteriormente realmente parecem formosas, mas interiormente estão cheias de ossos de mortos e de toda a impureza. **28**Assim também vós exteriormente realmente pareceis homens justos, mas interiormente estão cheios de hipocrisia e de iniquidade²⁴.

29Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque construíis as sepulturas dos profetas e adornais os túmulos²⁵ dos justos, **30**e dizeis: Se

¹⁴ Grego 'ναος'. Assim sempre neste capítulo.

¹⁵ I.e.: 'é obrigado de cumprir aquilo que jurou'. Assim também v. 18.

¹⁶ Ou: 'tolos / bobos / estúpidos / néscios'. Assim também v. 19.

¹⁷ 'habitar': 'residir permanentemente'.

¹⁸ Ou: 'aneto'.

¹⁹ Lit.: 'as mais pesadas', i.e.: 'as coisas de mais peso'.

²⁰ Ou: 'a sentença / a justiça'.

²¹ Ou: 'tigela / bacia'. Assim também v. 26.

²² O.m.: 'injustiça'. A.m.: 'impureza / sujeira'. A.m.: 'avidéz / cobiça'.

²³ Veja nota de rodapé Mt 27:61. Assim em todo o capítulo.

²⁴ Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

²⁵ Ou: 'monumentos / memoriais'.

estivéssemos nos dias dos nossos pais, não teríamos sido seus parceiros¹ no sangue dos profetas. **31** Assim testemunhais de vós mesmos que sois filhos daqueles que mataram os profetas; **32** e vós encheis a medida dos vossos pais! **33** Serpentes! Descendência de víboras! Como escapareis da condenação do inferno? **34** Por isso, vede, eu envio a vós profetas, e sábios, e escribas; [e] alguns deles matareis e crucificareis, e alguns deles açoitareis² nas vossas sinagogas, e os perseguireis de cidade em cidade; **35** para que venha sobre vós todo o sangue justo derramado sobre a terra desde o sangue de Abel³, o justo, até o sangue de Zacarias⁴, filho de Baraquias⁵, que matastes entre o templo e o altar. **36** Em verdade, vos digo: Todas essas coisas virão sobre essa geração. **37** Jerusalém, Jerusalém, que estás matando os profetas e apedrejando os que te foram enviados! Quantas vezes queria reunir os teus filhos⁶, como a galinha reúne os [seus] pintinhos debaixo das suas asas, e não queréis! **38** Vede, a vossa casa vos é deixada erma⁷; **39** pois vos digo: Não me vereis desde agora até que digais: “Bendito aquele que vem em nome do Senhor!”⁸

24 E, saindo Jesus, retirou-se do templo, aproximaram-se os seus discípulos para mostrar-lhe os edifícios do templo. **2** Ele, pois, respondendo, disse-lhes⁹: Não vedes todas essas coisas? Em verdade vos digo: Não será deixada aqui pedra sobre pedra, que não seja derrubada. **3** Sentado, pois, ele no Monte das Oliveiras, aproximaram-se dele os discípulos em particular, dizendo: Dize-nos, quando essas coisas serão, e que será o sinal do teu advento¹⁰, e da consumação¹¹ do século? **4** E, respondendo Jesus, disse-lhes: Vede,

¹ Ou: ‘sócios / cúmplices’.

² Veja nota de rodapé Jo 19:1.

³ ‘Abel’: ‘respiro / vapor’.

⁴ ‘Zacarias’: ‘lembrado por Javé’.

⁵ ‘Baraquias’: ‘abençoado de Javé’.

⁶ Grego ‘τεκνιον’.

⁷ Ou: ‘deserta / desolada’.

⁸ Sl 118:26.

⁹ O.m.: ‘Jesus, pois, disse-lhes’.

¹⁰ Ou: ‘vinda’. A palavra grega (‘παρουσια’) não sublinha tanto a vinda em si, mas aponta para a vinda como o início de presença. Assim sempre neste capítulo quando aparece a expressão ‘advento’.

¹¹ Ou: ‘conclusão’.

que ninguém vos engane¹². **5** Porque muitos virão sob o meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo! E enganarão¹³ a muitos. **6** E logo ouvireis de guerras e rumores de guerras; olhai, não vos perturbeis; porque¹⁴ há de acontecer, mas ainda não é o fim. **7** Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá fomes, e pestilências, e terremotos, em vários lugares. **8** Todas essas coisas, pois, são o início das contrações do parto. **9** Então, vos entregarão à aflição¹⁵, e vos matarão; e sereis odiados por todas as nações por causa do meu nome. **10** E, então, muitos se escandalizarão, e entregarão uns aos outros, e odiarão uns aos outros; **11** e muitos falsos profetas¹⁶ se levantarão, e enganarão a muitos; **12** e, por ter sido multiplicada a iniquidade, esfriará o amor dos muitos¹⁷. **13** Quem, pois, perseverar até o fim, esse será salvo. **14** E será proclamado¹⁸ esse evangelho do reino em toda a terra habitada¹⁹, para testemunho a todas as nações, e, então, virá o fim.

15 Quando, pois, virdes a abominação da desolação, da qual foi falado por Daniel, o profeta, estar em lugar santo – quem lê, entenda²⁰ – **16** então, os que estão em Judéia, fujam para²¹ os montes; **17** quem estiver sobre o telhado, não desça para levar as coisas da casa consigo; **18** e quem estiver no campo, não volte atrás para tomar a sua túnica. **19** Ai das grávidas e das que amamentarem naqueles dias! **20** Orai, pois, para que a vossa fuga não aconteça no inverno nem num sábado; **21** porque haverá então grande tribulação²², tal como nunca houve desde o princípio do mundo até agora e também não mais haverá. **22** E, exceto

¹² Ou: ‘seduza / desencaminhe’.

¹³ Ou: ‘seduzirão / desencaminharão’. Assim v.11.

¹⁴ A.m. acrescentam: ‘essas coisas’; o.m.: ‘tudo’; a.m.: ‘todas essas coisas’.

¹⁵ Ou: ‘tribulação’.

¹⁶ Lit.: ‘pseudoprofetas’. Sempre quando aparecer essa expressão neste capítulo.

¹⁷ A expressão no grego dá a idéia que a maioria (dos profetas, veja Dn 9:27) é designada aqui. Mas não são todos; a expressão empregada aqui requer necessariamente que uma minoria ou, pelo menos, uma pessoa está numa condição diferente.

¹⁸ Ou: ‘anunciado’.

¹⁹ A expressão grega se aplicava tanto à terra habitada em geral como também ao Reino Romano em especial.

²⁰ Ou: ‘atenda’.

²¹ O.m.: ‘sobre’.

²² Ou: ‘aflição’. Assim sempre neste capítulo.

não fossem abreviados aqueles dias, não seria salva carne nenhuma; mas por causa dos eleitos serão abreviados aqueles dias. **23**Então, caso alguém vos disser: Vede, aqui o Cristo!, ou: Aqui!, não creiais; **24**porque surgirão falsos cristos¹ e falsos profetas, e darão grandes sinais e milagres, para que, se possível², enganar³ até os eleitos. **25**Vede, vos o predisse. **26**Caso, então, vos dizem: Vede, está no deserto!, não saiais; vede, nos quartos interiores!, não creiais. **27**Porque tal como o relâmpago sai do nascente⁴ e resplandece até o poente⁵, assim será⁶ o advento do Filho do homem. **28**Porque onde quer esteja o cadáver, ali se ajuntarão as águias⁷.

29Imediatamente, pois, depois da tribulação daqueles dias, o sol será escurecido, e a lua não dará a sua luz⁸, e os astros cairão do céu, e os poderes dos céus serão abalados. **30**E, então, aparecerá o sinal do Filho do homem no⁹ céu; e, então, lamentar-se-ão todas as tribos da terra¹⁰, e verão o Filho do homem, vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória. **31**E enviará os seus anjos com grande clangor de trombone¹¹, e reunirão os seus eleitos dos quatro ventos, das extremidades dos céus até as outras extremidades.

32Da figueira, pois, aprendei a parábola: Quando já o seu ramo se tornar tenro e brotar as folhas, sabeis que está próximo o verão. **33**Assim também vós, quando vedes todas essas coisas, sabeis que está próximo, à porta. **34**Em verdade vos digo: Não passará essa geração até que todas essas coisas aconteçam¹². **35**O céu e a terra

passarão, mas as minhas palavras¹³ não passarão. **36**A respeito, pois, daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus¹⁴, senão só o Pai. **37**Porque como os dias de Noé¹⁵, assim será [também] o advento do Filho do homem. **38**Porque como eram nos dias¹⁶ antes do dilúvio, comendo e bebendo, casando e sendo casados¹⁷, até o dia em que Noé entrou na arca, **39** e não o perceberam até que veio o dilúvio e tomou todos, assim será também no advento do Filho do homem. **40**Então, estarão dois no campo, um será tomado e deixado um; **41**duas estando moendo no moinho¹⁸, uma será tomada e uma deixada. **42**Vigilai, então, porque não sabeis em que dia¹⁹ o vosso Senhor vem. **43**Isto, pois, sabeis: Se o dono de casa soubesse em que vigília o ladrão vem, vigiaria e não permitiria minar²⁰ a sua casa. **44**Por isso também vós, sede prontos! Porque na hora em que não pensais, vem o Filho do homem.

45Quem, então, é o servo²¹ fiel e prudente, quem o [seu] senhor pôs sobre a sua casa²², para dar-lhes a comida a tempo? **46**Bem-aventurado²³ aquele servo a quem, vindo o seu senhor, achar fazendo assim! **47**Em verdade vos digo, que sobre todos os seus bens o porá. **48**Se, pois, disser aquele servo mau no seu coração: Meu senhor tarda [em vir]!, **49**e começar a bater os [seus] conservos, e come e bebe com os ébrios, **50**então virá o senhor daquele servo num dia em que não o espera, e numa hora em que não sabe, **51**e cortá-lo-á em dois, e a sua porção porá com os hipócritas; ali haverá²⁴ o choro e o ranger de²⁵ dentes.

25 Então, será assemelhado o reino dos céus a dez virgens, que, tomando as suas

¹ Lit.: 'pseudocristos'.

² 'se possível' expressa o propósito dos enganadores. Se traduzíssemos 'se possível fora', daria a idéia de que o escritor (Mateus) expressasse o seu julgamento dizendo que não fora possível. Parece mais simples a primeira possibilidade. Os enganadores têm o propósito de enganar os eleitos. Embora seja assim, a expressão ainda faz claro que isto não é possível.

³ Ou: 'seduzir'.

⁴ Ou: 'este / oriente / levante'.

⁵ Ou: 'oeste / ocidente'.

⁶ O.m.: 'será também'.

⁷ Ou: 'abutres'; a palavra grega pode ser aplicada às duas espécies de aves rapinas.

⁸ A expressão grega aqui é um termino especial que descreve a luz resplandecida causada por outra fonte de luz. A lua resplandece a luz do sol.

⁹ O.m.: 'no'.

¹⁰ Ou: 'país'.

¹¹ O.m.: 'com grande trombone'.

¹² Ou: 'tenham acontecido'.

¹³ Grego 'λογος'.

¹⁴ A.m. acrescentam: 'nem o Filho'.

¹⁵ 'Noé': 'descanso / consolo'.

¹⁶ A.m.: 'naqueles dias'; a.m.: 'nos dias de Noé'.

¹⁷ Ou: 'sendo dados em casamento'.

¹⁸ Aqui a casa onde se encontravam os moinhos. Foi costume de enviar as mulheres ou escravas aos moinhos para ali fazer funcionar as mós manuais.

¹⁹ O.m.: 'hora'.

²⁰ Ou: 'furar / traspasar'.

²¹ Grego 'δουλος'. Assim sempre até v. 51.

²² O.m.: 'sobre os seus serviços'.

²³ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

²⁴ Lit.: 'será'.

²⁵ Lit.: 'dos'.

lâmpadas¹, saíram para encontrar o noivo. **2**Cinco, pois, delas eram loucas², e cinco prudentes³. **3**As loucas, tomando as suas lâmpadas, não levaram consigo azeite. **4**As prudentes, pois, levaram azeite nas [suas] vasilhas com as suas lâmpadas. **5**Tardando, pois, o noivo, toscanejaram⁴ todas e dormiram. **6**À meia-noite, pois, houve um grito: Vede, o noivo⁵! Saí-lhe ao encontro! **7**Então, se ergueram todas aquelas virgens e adornaram as suas lâmpadas. **8**As loucas, pois, disseram aos prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão se apagando. **9**Responderam, pois, as prudentes, dizendo: Jamais! Não nos bastaria nem a vós; ide, pois, antes aos que vendem e comprai para vós mesmos. **10**Saindo, pois, elas para comprar, veio o noivo, e as que estavam prontas, entraram com ele para as bodas; e a porta foi fechada. **11**Mais tarde, pois, chegaram também as virgens restantes, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos! **12**Ele, pois, respondendo, disse: Em verdade, vos digo: Não vos conheço. – **13**Vigiai, então, porque não sabeis o dia nem a hora⁶.

14Porque como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus próprios servos⁷ e entregou-lhes os seus bens: **15**E a um deu cinco talentos; a outro, pois, dois; a outro, pois, um; a cada um segundo a sua própria habilidade⁸, e ausentou-se do país, imediatamente⁹. **16**Indo, pois, aquele que recebera cinco talentos, negociou com¹⁰ eles, e fez¹¹ outros cinco. **17**Da mesma forma [também] o dos dois, ganhou [também ele] outros dois. **18**Aquele, pois, que recebera um, foi, cavou a terra¹², e escondeu o dinheiro¹³ do seu

¹ Grego 'λαμπαιη'. A palavra grega descreve aqui uma pequena lâmpada com pavio alimentado por óleo. Assim sempre nos vv. 1-13.

² Ou: 'tolas / néscias / insensatas / imprudentes'. Assim sempre nos vv. 1-13

³ O.m. invertem: '...eram prudentes, e cinco loucas'.

⁴ Ou: 'cochilaram'.

⁵ O.m. acrescentam: 'está vindo'.

⁶ O.m.: '... a hora em que o Filho do homem vem'.

⁷ Grego 'δουλος'. Assim sempre neste capítulo.

⁸ Ou: 'capacidade'

⁹ A.m.: '... país. **16**imediatamente, ...'.

¹⁰ Grego 'εν'. Aqui usado instrumental: 'com a ajuda de', 'por meio de'.

¹¹ A.m.: 'ganhou'. Compare a expressão portuguesa: 'fazer dinheiro'.

¹² O.m.: 'na terra'; a.m.: 'a terra'.

senhor. **19**Depois de muito tempo, pois, vem o senhor daqueles servos e faz as contas com eles. **20**E, aproximando-se o que recebera cinco talentos, trouxe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, cinco talentos me entregaste; veja outros cinco talentos ganhei [além daqueles]. **21**Disse-lhe o seu senhor: Bem, servo bom e fiel! Sobre poucas coisas foste fiel, sobre muitas te porei; entra para a alegria do teu senhor. **22**Aproximando-se[, pois,] também o dos dois¹⁴ talentos, disse: Senhor, outros dois talentos ganhei [além daqueles]. **23**Disse-lhe o seu senhor: Bem, servo bom e fiel! Sobre poucas coisas foste fiel, sobre muitas te porei; entra na alegria do teu senhor. **24**Aproximando-se, pois, também o que recebera um talento, disse: Senhor, te conheci, que és um homem duro, ceifando onde não semeaste, e colhendo onde não esparramaste; **25**e, temendo, fui e escondi o teu talento na terra; veja, tens o que é teu. **26**Respondendo, pois, o seu senhor, disse-lhe: Servo mau¹⁵ e preguiçoso! Sabias que ceifo onde não semei, e colho onde não esparramei?¹⁶ **27**Te convinha¹⁷, então, pôr o meu dinheiro¹⁸ com os banqueiros; e, vindo, eu teria recebido o meu com juros. **28**Tomai, então, dele o talento e dai-o àquele que tem os dez talentos; **29**porque a cada um que tem, será dado, e terá em abundância¹⁹; daquele, pois, que não tem, até o que tem, será tomado dele. **30**E o servo inútil lançai fora na escuridão exterior: Ali haverá²⁰ o choro e o ranger de dentes.

31Quando, pois, vem o Filho do homem na sua glória e todos os anjos²¹ com ele, então se assentará sobre o seu trono da glória²²; **32**e serão reunidos diante dele todas as nações, e separará uns dos outros, como o pastor separa as ovelhas dos cabritos²³. **33**E porá as ovelhas à sua destra²⁴,

¹³ Lit.: 'prata'; a palavra também se usava no sentido geral de 'dinheiro'.

¹⁴ O.m.: 'o que recebera os dois'.

¹⁵ Ou: 'ruim'.

¹⁶ Ou: '...esparramei;'.

¹⁷ Ou: 'devias / te era necessário'.

¹⁸ Lit.: 'a minha prata'. Compare nota de rodapé v. 18.

¹⁹ 'terá em abundância': no grego uma só palavra.

²⁰ Lit.: 'será'.

²¹ O.m.: 'santos anjos'.

²² Ou: 'o trono da sua glória'.

²³ Ou: 'bodes'.

²⁴ Ou: 'direita'. Assim também nos seguintes versículos.

os cabritos¹, pois, à sua sinistra². **34**Então, dirá o rei aos *que estiverem* à sua destra: Vinde, abençoados³ do meu Pai, herdai o reino preparado para vós desde a fundação do mundo; **35**porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me deste de beber⁴; era forasteiro⁵, e me acolhestes; **36**nu, e me vestistes; adoeci, e me visitastes; estive na prisão, e viestes para mim. **37**Então, responder-lhe-ão os justos, dizendo: Senhor, quando te vimos faminto⁶, e te alimentamos? ou sedento⁷, e te demos de beber? **38**Quando, pois, te vimos forasteiro, e te acolhemos? ou nu, e te vestimos? **39**Quando, pois, te vimos adoecido, ou na prisão, e viemos a ti? **40**E, respondendo, o rei dir-lhes-á: Em verdade vos digo: Porquanto o fizestes a um desses meus irmãos mais pequenos⁸, a mim o fizestes.

41Então, dirá também aos à sinistra: Ide embora de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado ao diabo e os seus anjos; **42**porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber; **43**era forasteiro, e não me acolhestes; nu, e não me vestistes; adoecido e na prisão, e não me visitastes. **44**Então, responderão também eles, dizendo: Senhor, quando te vimos faminto, ou sedento, ou forasteiro, ou nu, ou adoecido, ou na prisão, e não te servimos? **45**Então, responder-lhes-á, dizendo: Em verdade vos digo: Porquanto não o fizestes a um desses pequenos, nem a mim o fizestes. **46**E sairão estes para o castigo eterno; os justos, pois, para a vida eterna.

26 E aconteceu *que*, quando Jesus terminou⁹ todas essas palavras¹⁰, disse aos seus discípulos: **2**Sabeis que depois de dois

¹ No grego, neste versículo diminutivo. Assim o termo ganha um significado pejorativo.

² Ou: 'esquerda'. Assim também nos seguintes versículos.

³ Ou: 'benditos'.

⁴ Lit.: 'abeberastes'. Em português, essa expressão é mais usada ligado a animais e não a pessoas. É por isso que não traduzimos literalmente. Assim também vv. 37 e 42.

⁵ Ou: 'estrangeiro / estranho'. Assim também vv. 38, 43 e 44.

⁶ Ou: 'ter fome'. Assim também v. 44.

⁷ Ou: 'ter sede'. Assim também v. 44.

⁸ Tanto de estatura como também de importância. O sentido aqui certamente é o último: 'o de menos importância imaginável'. Assim também v. 45.

⁹ Ou: 'completou / concluiu'.

¹⁰ Grego 'λογος'.

dias é a páscoa, e o Filho do homem é entregue para ser crucificado.

3Então se reuniram os sumo sacerdotes¹¹ e os anciãos do povo no¹² pátio do sumo sacerdote, chamado Caifás¹³, **4**e tomaram conselho entre si¹⁴ para Jesus, por dolo, prenderem e matarem. **5**Disseram, pois: Não na festa, para que não aconteça tumulto entre o povo.

6Jesus, pois, estando em Betânia,, em casa de Simão, o leproso, **7**aproximou-se dele uma mulher, tendo um frasco de alabastro com unguento¹⁵ valorosíssimo, e derramou-o sobre a sua cabeça, estando ele deitado à mesa. **8**E, vendo isso, os¹⁶ discípulos se indignaram, dizendo: Para que esse desperdício? **9**Porque podia ser vendido esse¹⁷ por muito e dado aos pobres. **10**Conhecendo isso, pois, Jesus disse: Por que molestais¹⁸ a mulher? Porque uma obra boa operou em¹⁹ *mim*.

11Porque sempre tendes os pobres convosco, mas a *mim* não sempre tendes. **12**Porque, derramando ela esse unguento sobre o meu corpo, para o meu sepultamento²⁰ o fez. **13**Em verdade vos digo, onde quer que seja proclamado esse evangelho em todo o mundo, também será falado *do* que fez essa, para memória sua.

14Então, indo um dos doze, o chamado Judas Iscariotes, aos sumo sacerdotes, **15**disse: O que quereis dar-me, e eu vo-lo entregarei²¹? Eles, pois, lhe fixaram²² trinta peças de prata. **16**E desde então procurou oportunidade para entregá-lo.

17No primeiro dia, pois, dos pães ázimos, aproximaram-se os discípulos, de Jesus, dizendo²³: Onde queres que preparemos para ti, para comer a páscoa? **18**Ele, pois disse: Ide para a cidade a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre²⁴ diz: O meu

¹¹ O.m. inserem: 'e os escribas'.

¹² Grego 'εις την'.

¹³ Veja nota de rodapé Jo 11:49.

¹⁴ 'tomaram conselho entre si': uma só palavra no grego.

¹⁵ Veja nota de rodapé Jo 12:3.

¹⁶ O.m.: 'os seus'.

¹⁷ O.m.: 'esse unguento'.

¹⁸ Ou: 'fazeis dificuldade / oferecis dificuldade'.

¹⁹ Grego 'εις': 'com vista a'.

²⁰ A palavra grega aqui é um verbo que expressa todos os preparativos, incluindo a unção do cadáver, para sepultar alguém.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 10:4.

²² Ou: 'determinaram / pesaram'.

²³ O.m.: 'dizendo-lhe'.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 8:19.

tempo está próximo; contigo celebro¹ a páscoa com os meus discípulos. **19**E fizeram os discípulos como ordenara-lhes Jesus, e prepararam a páscoa. **20**Tendo chegado, pois, a noite², deitou-se à mesa com os doze³. **21**E, comendo eles, disse: Em verdade vos digo que um de vós me entregará. **22**E, entristecendo-se extremamente, começaram a dizer[-lhe], cada um: Não sou *eu*, Senhor? **23**Ele, pois, respondendo, disse: Quem põe⁴ a mão comigo na tigela, esse me entregará. **24**Realmente, o Filho do homem vai, como está escrito referente a ele; ai, pois, daquele por quem o Filho do homem é entregue! Bom lhe seria, se não tivesse nascido aquele homem. **25**Respondendo, pois, Judas, o que o entregou, disse: Não sou, por acaso, *eu*, Rabi? Diz-lhe: *Tu* o disseste.

26Comendo, pois, eles, tomou Jesus pão, e abençoando-o⁵, partiu-o⁶, e, dando-o aos discípulos, disse: Tomai, comei: este é o meu corpo. **27**E tomando [o] cálice, e agradecendo, deu-lho, dizendo: Bebei dele todos. **28**Porque este é o meu sangue, o⁷ do [novo] testamento⁸, referente a muitos derramado para remissão⁹ dos pecados. **29**Digo-vos, pois: Não beberei de agora em diante desse fruto da videira até aquele dia, quando o beberei convosco, novo, no reino do meu Pai. **30**E, tendo cantado um hino, saíram para o Monte das Oliveiras.

31Então disse-lhes Jesus: Todos vós vos escandalizareis em mim nesta noite; porque está escrito: “Baterei o pastor, e as ovelhas do rebanho serão dispersadas.”¹⁰ **32**Depois de ser ressuscitado, pois, irei adiante de vós para a Galiléia. **33**Respondendo, pois, Pedro disse-lhe:

¹ Lit.: ‘faço’.

² Grego ‘οι|ρα’.

³ A.m.: ‘doze discípulos’. A grande maioria dos manuscritos, incluindo um dos mais antigos, omite ‘discípulos’.

⁴ Ou: ‘mergulhar / imergir’.

⁵ O.m.: ‘agradecendo-o’.

⁶ Lit.: ‘quebrou-o / fracionou-o’.

⁷ O.m. têm o artigo ‘o’.

⁸ A palavra grega significa um ‘testamento’ e também é aplicada à aliança entre Deus e o seu povo. Ela contém o pensamento de uma aliança unilateral, não o de um pacto entre partes iguais de direitos. Essa idéia a palavra portuguesa ‘testamento’ rende melhor do que ‘aliança’ ou ‘pacto’.

⁹ Ou: ‘perdão’.

¹⁰ Zc 13:7.

Se todos se escandalizarão em ti, *eu* jamais me escandalizarei. **34**Disse-lhe Jesus: Em verdade vos digo que nesta noite, antes do galo cantar¹¹, três vezes negar-me-á. **35**Disse-lhe Pedro: E se necessário me for morrer contigo, *não* te negarei. Igualmente, pois, também todos os discípulos falaram.

36Então chega com eles Jesus para um lugar, chamado Getsêmani¹², e disse aos discípulos: Assentai-vos aqui até, saindo, orarei ali. **37**E, tomando Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a ser entristecido e a angustiar-se. **38**Então, disse-lhes¹³: Sobreentristecido está a minha alma até a morte; ficai aqui e vigiai comigo. **39**E, adiantando-se um pouco, caiu sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível é, passa de mim este cálice; todavia, não como *eu* quero, mas como tu. **40**E chega para os discípulos, e acha-os dormindo, e diz a Pedro: Assim não pudestes¹⁴ nem *uma* hora vigiar comigo? **41**Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, realmente, está pronto, a carne, pois, fraca. **42**Novamente, segunda vez, saindo, orou, dizendo: Meu Pai, se não pode passar esse¹⁵ exceto que o bebo, aconteça a tua vontade. **43**E chegando, novamente os achou dormindo, porque os seus olhos estavam pesados. **44**E, deixando-os, novamente saindo, orou pela terceira vez, dizendo novamente a mesma palavra. **45**Então, chega aos [seus] discípulos, e diz-lhes: Dormi agora e descansai; vede, aproximou-se a hora, e o Filho do homem é entregue às mãos de pecadores. **46**Levantai-vos, vamo-nos; vede, aproximou-se aquele que me entrega.

47E estando ele ainda a falar, veja, Judas, um dos doze veio, e com ele grande multidão com espadas¹⁶ e varapaus dos¹⁷ sumo sacerdotes e anciãos do povo. **48**O que o entregou, deu-lhes um sinal, dizendo: Quem quer que beijo, esse o é; prendei-o. **49**E imediatamente, aproximando-se de Jesus, disse: Salve, Rabi! E beijou-o muito¹⁸.

¹¹ Ou: ‘cocoricar’.

¹² ‘Getsêmani’: ‘prensa de azeite’.

¹³ A.m.: ‘disse-lhes Jesus’.

¹⁴ ‘poder’: O grego significa aqui: ‘ter a força física’.

¹⁵ O.m.: ‘esse cálice de mim’.

¹⁶ Veja nota de rodapé Jo 18:10. Assim sempre neste capítulo.

¹⁷ I.e.: ‘da parte dos’.

¹⁸ A palavra grega significa: ‘beijar alguém carinhosamente’.

50Jesus, pois, disse-lhe: Amigo, a que vieste! Então, aproximando-se, puseram as mãos sobre Jesus e prenderam-no. **51**E, veja, um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou a sua espada, e, batendo o servo¹ do sumo sacerdote, cortou dele a orelha. **52**Então, diz-lhe Jesus: Põe a tua espada para o seu lugar; porque todos os que tomam a espada, por espada morrerão. **53**Ou pensas que não poderia pedir do meu Pai, e agora me providenciaria mais do que doze legiões² de anjos? **54**Como, então, se cumpririam as escrituras que assim deve acontecer?

55Naquela hora, disse Jesus às multidões: Como contra um salteador³ saístes com espadas e varapaus para me prender? Diariamente, no templo, sentei [convosco], ensinando, e não me prendestes. **56**Tudo isto, pois, tem acontecido⁴ para que se cumprissem as escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, o deixando, fugiram.

57Os, pois, que prenderam Jesus, conduziram-no para Caifás, o sumo sacerdote, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos. **58**Pedro, pois, o seguiu de longe até o pátio do sumo sacerdote, e, entrando para dentro, sentou-se com os servidores para ver o fim.

59Os sumo sacerdotes, pois, e todo o sinédrio⁵, buscavam falso testemunho⁶ contra Jesus, para que o matassem⁷; **60**en nenhum acharam, embora se aproximassem muitas falsas testemunhas^{8,9}. Finalmente, pois, aproximaram-se duas¹⁰, **61**dizendo: Esse diz: Posso destruir o templo¹¹ de Deus, e durante três dias reedificá-lo. **62**E, levantando-se o sumo sacerdote, disse: Nada respondes? O que é que estes testemunham contra

¹ Grego 'δουλος'.

² Uma legião corresponde a mais ou menos 6.000. 12 legiões aqui, portanto, representam mais ou menos 72.000 anjos. Veja o "Pequeno Dicionário".

³ Ou: 'bandido'.

⁴ Traduzimos como se fossem as palavras do Senhor; compare Mc 14:49. Se forem as palavras do evangelista como no capítulo 1:22 ou 21:4, teríamos que dizer para fazer isso mais claro: 'aconteceu'.

⁵ O.m.: '...e os anciãos, e todo o sinédrio'.

⁶ Lit.: 'pseudotestemunho'.

⁷ Ou: 'levassem à morte'; no grego apenas um único verbo.

⁸ Lit.: 'pseudotestemunhas'.

⁹ O.m.: 'E nenhum acharam; e, embora se aproximassem muitas falsas testemunhas, nenhuma acharam.'

¹⁰ O.m.: 'duas falsas testemunhas'.

¹¹ Grego 'ναος'.

ti? **63**Jesus, pois, permaneceu calado. E o sumo sacerdote, [respondendo,] disse-lhe: Conjuro-te pelo Deus vivo, que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus! **64**Diz-lhe Jesus: Tu o disseste. Contudo¹² vos digo: De agora em diante vereis o Filho do homem, sentando à destra do poder e vindo sobre as nuvens do céu. **65**Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou; que necessidade ainda temos de testemunhas? Vede, agora ouvistes a¹³ blasfêmia. **66**Que vos parece? Eles, pois, respondendo, disseram: Sujeito está a morte. **67**Então, cuspiram no seu rosto, e deram-lhe punhadas¹⁴; outros, pois, o esbofetearam, **68**dizendo: Profetize-nos, Cristo, quem é o que te bateu?

69Pedro, pois, sentou fora, no pátio; e aproximou-se dele uma serva, dizendo: Também tu estavas com Jesus, o galileu. **70**Ele, pois, negou diante de todos¹⁵, dizendo: Não sei o que dizes. **71**Saindo, pois, [ele,] para a porta¹⁶, viu-o outra¹⁷, e diz aos que ali estavam: [Também] esse estava com Jesus, o nazareno. **72**E novamente negou com juramento: Não conheço esse homem! **73**Pouco depois, porém¹⁸, aproximando-se os que estavam ali, disseram a Pedro: Verdadeiramente, também tu deles és, porque, sim, a tua pronúncia te faz manifesto. **74**Então, começou a amaldiçoar e jurar: Não conheço o homem! E, imediatamente, o galo cantou¹⁹. **75**E recordou Pedro a palavra de Jesus, que [lhe] dissera: Antes do galo cantar, três **27** vezes me negarás. E, saindo fora, chorou amargamente.

Chegando, pois a manhã, tomaram conselho²⁰ todos os sumo sacerdotes, e os anciãos do povo contra Jesus para que o matassem. **2**E, tendo o atado, levaram-no, e entregaram-no a [Pôncio²¹] Pilatos²², o procurador.

¹² Ou: 'além do mais'.

¹³ O.m.: 'a sua'.

¹⁴ Ou: 'maltrataram-no com violência'.

¹⁵ O.m.: 'todos eles'.

¹⁶ Ou: 'pórtico'.

¹⁷ A.m.: 'outra serva'.

¹⁸ Ou: 'pois'.

¹⁹ Ou: 'cocoricou'; v. 75: 'cocoricar'.

²⁰ Ou: 'decisão'. Assim também v. 7.

²¹ 'Pôncio': Nome latino da gens *pontii*. A palavra talvez significa 'dominador do mar' ou 'ponte'.

²² Veja nota de rodapé Jo 18:29.

3Então, vendo Judas, o que o entregou, que ele fora condenado, se arrependendo, devolveu as trinta peças de prata aos sumo sacerdotes e aos¹ anciãos, **4**dizendo: Pequei, entregando sangue inocente. Eles, pois, disseram: Que nos importa?² Tu que vejas. **5**E, jogando as peças de prata no templo³, se retirou; e, saindo, estrangulou-se. **6**Os sumo sacerdotes, pois, tomando as peças de prata, disseram: Não é lícito pô-las no corbão⁴, porque é preço de sangue. **7**Tomando, pois, conselho, compraram com elas o campo do oleiro para cemitério dos estrangeiros. **8**Por isso tem sido chamado aquele campo Campo de Sangue até ao dia de hoje. **9**Então, foi cumprido o que fora falado por Jeremias, o profeta, dizendo: “E tomaram as trinta peças de prata, o preço do avaliado, que avaliaram da parte dos filhos de Israel, **10**e deram-nas para o campo do oleiro, como me ordenou o Senhor.”⁵

11Jesus, pois, estava diante do governador. E interrogou-o o governador, dizendo: Tu és o rei dos judeus? Jesus, pois, disse[-lhe]: Tu o dizes. **12**E, sendo ele acusado pelos sumo sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu. **13**Então, diz-lhe Pilatos: Não ouves quantas coisas contra ti testemunham? **14**E não lhe respondeu a nem uma palavra, tal que se maravilhou o governador extremamente. **15**Por ocasião da festa, pois, costumara o governador soltar à multidão um preso, aquele que queriam. **16**Tiveram, então, pois, um preso notável, chamado Barrabás⁶. **17**Portanto, estando eles reunidos, disse-lhes Pilatos: Quem quereis que vos solte: Barrabás ou Jesus, o que é chamado Cristo? **18**Porque sabia que por inveja o haviam entregado. **19**Estando assentado, pois, ele sobre o tribunal, enviou para ele a sua mulher, dizendo: Nada tenha com aquele justo! Porque muito sofri hoje por sonho por causa dele. **20**Os sumo sacerdotes, pois, e os anciãos persuadiram as multidões para que pedissem Barrabás, Jesus, pois, matassem. **21**Respondendo, pois, o governador, disse-lhes: Quem quereis, dos

dois, que vos solte? Eles, pois, disseram: Barrabás. **22**Diz-lhes Pilatos: Que, então, farei com Jesus, o que é chamado Cristo? Dizem-lhe⁷ todos: Seja crucificado! **23**O governador⁸, pois, disse: Que mal fez? Eles, pois, gritaram excessivamente: Seja crucificado! **24**Vendo, pois, Pilatos que nada ganhava, mas antes um tumulto surgiu, tomando água, lavou as mãos diante da⁹ multidão, dizendo: Inocente sou do sangue desse [justo]; vós que vejais! **25**E, respondendo, todo o povo¹⁰ disse: O seu sangue venha sobre nós e sobre os nossos filhos!¹¹ **26**Então, soltou-lhes Barrabás, Jesus, pois, tendo o flagelado, entregou para que fosse crucificado.

27Então, os soldados¹² do governador, tendo levado Jesus para o pretório, reuniram contra ele toda a coorte¹³. **28**E, despindo-o, puseram um manto purpúreo em volta dele, **29**e tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-na sobre a sua cabeça, e um caniço¹⁴ em sua destra; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus! **30**E, cuspido nele, tomaram o caniço, e bateram na sua cabeça. **31**E, quando o haviam escarnecido, tiraram dele o manto e puseram-lhe as suas vestes, e levaram-no para crucificá-lo. **32**Saindo, pois, acharam um homem cireneu, chamado Simão; esse forçaram para que carregasse a cruz dele. **33**E, chegando para um lugar chamado Gólgota¹⁵, que significa¹⁶ lugar da Caveira, **34**deram-lhe a beber vinho¹⁷ misturado com fel; e, provando-o, não quis beber. **35**Tendo, pois, o crucificado, repartiram as suas

¹ A.m. omitem segundo artigo. Assim também no v.12.

² Lit.: ‘Que é isso para nós?’

³ Grego ‘ναος’.

⁴ Grego ‘κορβανας’. O tesouro do templo e também o cofre em específico.

⁵ Compare Zc 11:12-13.

⁶ ‘Barrabás’: ‘filho de Aba’, o que é ‘filho do pai’.

⁷ A.m.: ‘dizem’.

⁸ A.m.: ‘ele’.

⁹ Ou: ‘defronte da / oposta à’.

¹⁰ Grego ‘λαος’. Esse termo significa ‘povo’ em geral, mas também é usado para distinguir o ‘povo’ de Israel das outras ‘nações’ (grego ‘εθνος’).

¹¹ Grego ‘τεκνον’.

¹² Ou: ‘legionários’.

¹³ Veja Jo 18:3.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 11:7.

¹⁵ ‘Gólgota’: ‘lugar da caveira’.

¹⁶ Lit.: ‘é chamado’.

¹⁷ O.m.: ‘vinagre’. Veja nota de rodapé Jo 19:29. Levando em consideração a explicação dada ali, não seria uma contradição se um manuscrito tem ‘vinho’ e um outro ‘vinagre’. Mesmo se todos tivessem aqui em Mateus ‘vinho’ e em João ‘vinagre’, ainda assim não seria contraditório. A mistura dessa bebida com fel servia de anestésico.

vestes, lançando sorte;¹ **36e**, sentados, o guardavam-no ali. **37E** puseram por cima da sua cabeça a sua acusação, escrito: Este é Jesus, o rei dos judeus. **38**Então, são crucificados com ele dois salteadores², um à destra e um à sinistra³.

39E os que estavam passando, blasfemaram-no, meneando as suas cabeças, **40**dizendo: Tu, que destróis o templo⁴ e em três dias o reedificas, salva-te a ti mesmo. Se és Filho de Deus, desce da cruz! **41**Igualmente, também os sumo sacerdotes, escarnecendo com os escribas e anciãos⁵, diziam: **42**Outros salvou, a si mesmo não pode salvar. É rei de Israel;⁶ que desça agora da cruz, e creremos nele. **43**Tem confiado em⁷ Deus, livre[-o] ele agora, se o deseja; porque disse: De Deus sou Filho. – **44E** da mesma forma, também os salteadores crucificados com ele o injuriavam.

45Desde a hora sexta, pois, escuridão chegou a ter sobre toda a terra, até a hora nona. **46**Por volta, pois, da hora nona, clamou Jesus com grande voz, dizendo: Eli, Eli, lemá sabactâni? Isto é: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? **47**Alguns, pois, dos que ali estavam, ouvindo, disseram: Esse chama Elias. **48E** imediatamente, correndo um deles, e tomando uma esponja, enchendo-a de vinagre⁸, e pondo-a⁹ num caniço¹⁰, deu-lhe a beber¹¹. **49**Os outros, pois, disseram: Deixa, vejamos se vier Elias salvá-lo! **50**Jesus, pois, novamente clamando com grande voz, rendeu¹² o espírito. **51E**, veja, o véu do templo¹³ foi rasgado¹⁴, de cima até em baixo, em duas partes; e a terra tremeu, e as rochas foram

fendidas¹⁵, **52e** os túmulos¹⁶ foram abertos, e muitos corpos dos santos que dormiam, foram ressuscitados; **53e**, saindo dos túmulos, após sua ressurreição, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54O centurião, pois, e os que com ele guardavam Jesus, vendo o terremoto e as coisas acontecendo, temeram extremamente, dizendo: Verdadeiramente, esse era Filho de Deus!

55Estavam, pois, ali, muitas mulheres de longe observando, que haviam seguido Jesus desde a Galiléia, servindo-o. **56**Entre as quais era Maria, a Madalena¹⁷, e Maria, a mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.

57Tendo, pois, chegado a noite¹⁸, veio um homem rico, de Arimatéia¹⁹, por nome José, que também era discípulo de Jesus. **58**Este, aproximando-se de Pilatos, pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lhe fosse dado [o corpo]. **59E**, tomando o corpo, José envolveu-o num linho limpo²⁰, **60e** o pôs no seu novo túmulo, o que abrira na rocha, e, tendo rodado uma pedra grande à porta do túmulo, foram embora. **61**Estava, pois, ali Maria, a Madalena, e a outra Maria, sentando defronte da²¹ sepultura²².

62No dia seguinte²³, pois, que é depois da preparação²⁴, reuniram-se os sumo sacerdotes e os fariseus perante²⁵ Pilatos, **63**dizendo: Senhor, fomos lembrados de que aquele enganador²⁶ disse, ainda vivendo: Depois de três dias serei ressuscitado. **64**Manda, então, que seja segurada a sepultura, para que não, vindo os seus²⁷ discípulos²⁸, o furem e digam ao povo: Foi

¹ A.m. acrescentam: ‘... para que se cumprisse o dito pelo profeta[,dizendo]: Repartiram as minhas vestes entre si, e sobre a minha túnica lançaram sorte’.

² Ou: ‘bandidos’.

³ Ou: ‘direita’ e ‘esquerda’.

⁴ Grego ‘ναος’.

⁵ O.m.: ‘anciãos e fariseus’; a.m. só ‘fariseus’.

⁶ O.m.: ‘se for rei de Israel,...’.

⁷ Lit.: ‘sobre’.

⁸ Veja nota de rodapé Jo 19:29.

⁹ O verbo significa: ‘pôr em volta de’.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 11:7.

¹¹ Lit.: ‘abeberou-o’. Veja nota de rodapé Mt 25:35.

¹² Ou: ‘deixou / demitiu’.

¹³ Grego ‘ναος’.

¹⁴ Ou: ‘se partiu’.

¹⁵ No grego, o mesmo verbo do que aquele que foi usado para descrever o ‘rasgar’ do véu.

¹⁶ Veja nota de rodapé Jo 5:28. Assim em todo o capítulo.

¹⁷ ‘Madalena’: ‘de Magadá’ — ‘Magadá’: ‘torre’.

¹⁸ Grego ‘οψια’.

¹⁹ Veja nota de rodapé Jo 19:38.

²⁰ Tanto limpo no sentido físico como também puro no sentido da lei (em contraste com ‘imundo’).

²¹ Ou: ‘opostas à’.

²² O lugar do sepultamento em geral, mas também se refere à própria caverna do túmulo. Assim em todo esse capítulo.

²³ Ou: ‘na manhã seguinte’.

²⁴ Veja nota de rodapé Jo 19:31.

²⁵ Lit.: ‘a / para / com’.

²⁶ ‘enganador’: ‘aquele que seduz e leva ao erro’; ‘o sedutor’.

²⁷ A.m. omitem ‘seus’.

²⁸ O.m. acrescentam: ‘de noite’.

ressuscitado dos mortos; e será o último engano¹ pior do que o primeiro. **65** Disse-lhes[, pois,] Pilatos: Tendes uma guarda; ide, assegurai-a como podeis. **66** Eles, pois, indo, asseguraram a sepultura, tendo selado a pedra, com a guarda.

28 Tarde no sábado, pois, na aurora do² primeiro dia da semana, vieram Maria, a Madalena, e a outra Maria ver a sepultura³.

2E, veja, um terremoto aconteceu, um grande; porque um anjo do Senhor, descendo do⁴ céu e aproximando-se, revolveu a pedra⁵, e sentou-se sobre ela. **3E**ra, pois, a sua aparência como um relâmpago, e o seu vestuário⁶ branco como a neve. **4E** de temor, pois, dele tremeram os que guardavam e chegaram a ser como mortos. **5E** respondendo, pois, o anjo disse às mulheres: Não temais vós, porque sei que a Jesus, o crucificado, procurais. **6E** não está aqui, porque foi ressuscitado como disse. Vinde, vede o lugar onde jazia [o Senhor]⁷. **7E**, indo imediatamente⁸, dizei aos seus discípulos que foi ressuscitado dos mortos; e, vede, vos antecede para a Galiléia; ali o vereis. Vede, vo-lo disse. **8E**, saindo imediatamente do túmulo⁹ com temor e grande alegria, correram anunciá-lo aos seus discípulos.

9[Indo, pois, elas anunciá-lo aos seus discípulos], veja que Jesus lhes veio ao encontro, dizendo: Salve! Elas, pois, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés, e o adoraram¹⁰. **10E**ntão, diz-lhes Jesus: Não temais! Ide, anunciai aos meus irmãos que saíam para a Galiléia, e ali me verão.

11Endo, pois, elas, veja que alguns da guarda, chegando para a cidade, anunciaram aos sumo sacerdotes todas as coisas que haviam acontecido.

12E, estando reunidos com os anciãos, tomando conselho, deram dinheiro¹¹ suficiente¹² aos soldados, **13** dizendo: Dizei: Os seus discípulos, vindo de noite, o furtaram, estando nós dormindo.

¹ Ou: 'a última sedução'.

² Uma forma verbal. Lit.: 'alvorando o'.

³ Veja nota de rodapé Mt 27:61. Assim em todo o capítulo.

⁴ Ou: 'de dentro do'.

⁵ O.m.: 'a pedra da porta'. O.m.: 'a pedra da porta do túmulo'.

⁶ Veja nota de rodapé Mt 3:4.

⁷ A.m.: 'o corpo do Senhor'; um manuscrito: 'Jesus'.

⁸ Ou: 'sem demora / depressa'. Assim também v. 8.

⁹ Veja nota de rodapé Jo 5:28.

¹⁰ Grego 'προσκυνεω'.

¹¹ Ou: 'prata / peças de prata'. Assim também v. 15.

¹² Ou: 'bastante'.

14E, se for ouvido isto perante o procurador, nós o persuadiremos, e vos faremos livres de cuidados.

15Eles, pois, tomando o dinheiro, fizeram como foram instruídos. E foi espalhado essa palavra¹³ por judeus até ao dia de hoje.

16Es onze discípulos, pois, foram para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes ordenara.

17E, vendo-o, o adoraram; alguns, pois, duvidaram. **18E**, aproximando-se Jesus, falava com eles, dizendo: Foi-me dada todo poder¹⁴ no céu e sobre a terra.¹⁵

19Endo¹⁶, fazei discípulos¹⁷ de todas as nações, batizando-os no nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo, **20** ensinando-os a guardar¹⁸ todas as coisas, que vos tenho mandado. E, vede, eu estou convosco todos os dias até a consumação¹⁹ do século.²⁰

¹³ Grego 'λογος'.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 9:6.

¹⁵ Alguns pouquíssimos manuscritos acrescentam: 'Como enviou-me o Pai, também eu vos envio'.

¹⁶ A.m.: 'indo, portanto'.

¹⁷ Lit.: 'discipulai'; i.e. 'ensinar com o alvo de fazer discípulos'.

¹⁸ Ou: 'observar'.

¹⁹ O 'final perfeito'.

²⁰ O.m. acrescentam: 'Amém'.